



Biltzar nagusia

Assemblée générale

Luhuson, 2001eko apirilaren 7an
Louhossoa, le 7 avril 2001



Ekintzen bilduma

Bilan d'activités

2000



B.P. 6—Lota - 64480 Uztaritze / Ustaritz
Tél : 05.59.93.25.25. Fax : 05.59.93.06.84
E-mail : eke@wanadoo.fr
<http://www.eke.org>

Aurkibidea Sommaire

Orrialdeak / pages

<input checked="" type="checkbox"/>	Euskal kultur erakundeko barne antolaketa.....	3
	<i>Organisation interne de l'Institut culturel basque</i>	
<input checked="" type="checkbox"/>	Euskal kultur erakundeko ekintzak.....	5
	<i>Actions propres de l'Institut culturel basque</i>	
<input checked="" type="checkbox"/>	Euskal kultur erakundeko partaide diren elkarteen ekintzak.....	29
	<i>Actions émanant des associations culturelles partenaires</i>	
<input checked="" type="checkbox"/>	Prentsan zehar.....	51
	<i>Revue de presse</i>	
<input checked="" type="checkbox"/>	Diru konduak.....	87
	<i>Rapport financier</i>	

**EUSKAL KULTUR
ERAKUNDEKO
BARNE ANTOLAKETA**

**L'ORGANISATION INTERNE DE
L'INSTITUT CULTUREL BASQUE**

BILTZAR NAGUSIA

230 kidez osatua da (86 elkartea eta 144 herri, euskal kultura sustengatzen duen Sindikataren partaide direnak) eta gainera barne dira ere legezko kideak eta pertsonalitate kalifikatuak.

ADMINISTRAZIO KONTSEILUA

Euskal elkarteen ordezkariak :

Filgi CLAVERIE, Frantzua COUSTEAU, Martine ETCHEBARNE, Pantzo HIRIGARAY, Marie-Dominique IRIBARREN, Philippe GOYETCHE, Claude LABAT, Serge LABESCAU,

Legezko ordezkariak :

Estadoia :

- André VIAU (préfet / prefeta)
- Jean-Michel DREVET (Suprefeta / Sous-préfet)
- Michel BERTHOD (D.R.A.C.-eko zuzendaria / Directeur de la D.R.A.C.)

Akitania lurraldeko kontseilua :

Les membres de droit :

Etat :

- François MAITIA (Lurraldeko kontseilaria / Conseil régional)
- Jean GRENET (Lurraldeko kontseilaria / Conseil régional)

Pyrénées-Atlantiques-etako Kontseilu orokorra :

Conseil général des P.A. :

- Max BRISSON (Biarritzeko kontseilarri orokorra / Conseiller général)
- Jean-Pierre DESTRADE (Hiriburuoko kontseilarri orokorra / Conseiller général)

Euskal kultura sustengatzen duen Herriarteko sindikata :

Syndicat intercommunal pour
le soutien à la culture basque :

- Renaud D'ELISSAGARAY (Baionako hautetsia / Conseiller municipal de Bayonne),
- Peio SETOAIN (Aldudeko auzapeza / Maire des Aldudes)

Pertsonalitate kalifikatuak

Personnalités qualifiées :

Erramun BACHOC, Ramuntxo CAMBLONG, Jean HARITSCHELHAR, José Maria MUÑOA-GANUZA

Konduetarako komisarioa :

Commissaire aux comptes :

Michel FAGOAGA

BULEGOA :**LE BUREAU :**

- Lehendakaria / président..... Erramun BACHOC
- Lehen lehendakariordea / 1er vice-président..... François MAITIA
- Bigarren lehendakariordea / 2ème vice-président... Filgi CLAVERIE
- Idazkaria / secrétaire..... Marie-Dominique IRIBARREN
- Diruzaina / trésorier Frantzua COUSTEAU
- Diruzainordea / trésorier-adjoint Peio SETOAIN

TALDE PROFESIONALA :**L'EQUIPE PROFESSIONNELLE :**

Zuzendaria / Directeur :

Pantxo ETCHEGOIN

Zuzendariordea / Directeur-adjoint :

Daniel LANDART

Sail arduradunak / chargé(e)s de mission :

- Hizkuntza eta ondarea / langue et patrimoine : Terexa LEKUMBERRI
- « Kantuketan » programa / programme « Kantuketan » : Jakes LARRE
- Euskara / langue basque Pantxika MAITIA (à partir du 1^{er} novembre)

Kondujintza — Idazkaritza / Comptabilité — secrétariat : Maddalen ERROTABEHERE

Idazkaritza / Accueil — secrétariat :

Frédéric BERROUET

Pierre CORDOBA
(jusqu'au 3 septembre)

*Euskal kultur erakundeko
ekintzak*

*Actions propres
de l’Institut culturel basque*

KANTUKETAN

HERRI MEMORIAREN BILTZA

Euskal kantu eta musikari buruzko artxiboen kopien egitea

Partaideak : Arte eta Ohidura Herrikoien Erakustoki Nazionala (Parise), Liburutegi Nazionalaren Ikus-entzunen departamendua (Parise), Frantziako Zinematografiaren Zentroa (Bois-d'Arcy), Euskadiko Filmategia (Donostia), Xepelar dokumentazio zentroa (Donostia), Argia astekariaren artxiboak (Lasarte-Oria), Reno (Nevada - EB) Unibertsitateko Liburutegia...

1999an, Euskal kantuaz eta musikaz artxibotegi desberdinan aurki daitezkeen dokumentu soinudun, ikus-entzun, argazki eta irudien aurre-zerrendatzea egina izan da. Erabilpen baimena lortu ondoren dokumentu batzu eskuratu ditugu. 2001ean estreinatuko dugun Kantuketan erakusketaren apaingarriak izanen dira.

Entzun - Ikuzeeko Erakunde Nazionalarekiko elkarritzetak (INA)

Partaidea : Chantal Barnetxe.

Elkarritzeta horiek abiatuak izan dira Euskal Herriarrek Maite Barnetxe kazetariak 1971 eta 1985 urteen artean egin 300 erreportaiak ikusteko aukera ukantzen. Sekulako balioa duten emankizun horiek Euskal Herriko gai sozio-ekonomikoak eta kulturalak aztertzen dituzte. Kantu eta musika aipatzen duten emankizunen zati batzuk Kantuketan erakusketa ibiltarian ikusten ahalko dira (2001eko otsailean).

Kantu zaharren bilketa Lapurdin

Partaidea : Oxtikenea elkartea - Senpere.

2000/07/16an, bigarren aldikotz, Senpereko kantuzaleeri zuzendu Kantu-bazkaria, Ibarrungo « Inharrean ». Euskal kultur erakundearen ekimenez gertakari hau filmatua izan da (egilea : Novicom—Biarritz). Bestalde, karia hortarat, 1999. eta 2000. urteen artean Oxtikenea elkartea bildu kantu zahar ezezagunen bilduma plazaratua izan da.

KANTUKETAN

COLLECTER LA MEMOIRE COLLECTIVE

Réalisation de copies de fonds documentaires relatifs au chant et à la musique basques

Partenaires : Phonothèque du Musée National des Arts et des Traditions Populaires (Paris), Département audiovisuel de la Bibliothèque Nationale de France, Centre National de la Cinématographie de Bois-d'Arcy, Filmothèque d'Euskadi, Archives de l'hebdomadaire

Argia, Sonothèque de l'Université de Reno...

Dans le cadre de l'exposition Kantuketan, réalisation d'un pré-inventaire de l'ensemble des fonds relatifs au chant et à la musique basques (1999). Réalisation de copies de fonds sonores, audiovisuels et iconographiques. Recherches d'ayants droit.

Négociations avec l'Institut National de l'Audiovisuel (INA)

Partenaire : Chantal Barnetche.

Objet : Mise à la disposition du public en Pays Basque des quelque 300 reportages réalisés par Maïté Barnetche entre 1971 et 1983. Ces émissions qui traitent de thèmes socio-économiques et culturels du Pays Basque constituent des documents d'une valeur patrimoniale inestimable. Certains extraits relatifs au chant et à la musique basques seront consultables au sein de l'exposition itinérante Kantuketan (février 2001).

Collecte de chants en Labourd

Partenaire : Association Oxtikenea - St Pé sur Nivelle.

Repas de chanteurs le 16/07/2000 (« Inharrea » quartier d'Ibarron) : enregistrement audiovisuel des chants interprétés (réal. Novicom - Biarritz). Réalisation d'un livret reprenant les chants collectés en 1999 et 2000 par l'association Oxtikenea.

EUSKAL KANTUAREN MEMORIA ETA EGOERA IKERTU

Gai desberdinaren inguruko ikerketak

Partaideak : Jon Bagües (ERESBIL euskal ereslarien artxiboko arduraduna – Erreteria), Jean-Jacques Casteret eta Patricia Heiniger (Pauko unibertsitateko ikerlariak), Joseba Etxarri (Kazetaria – Donostia), Collette Larraburu (kazetaria - Baiona), Peio Etcheverry-Aintchart (Ikaslea – Baionako Unibertsitatea), Denis Laborde (ikerlaria – Munich), Natalie Morel-Borotra (ikerlaria – Bordale), Xabier Itzaina (Ikaslea / IEP Bordale).

Kantuketan erakusketa ibiltariaren mami zientifikoaren osatzeko, Euskal kultur erakundeak euskal kantu historiarengan eta gizartearen ikuspegitik aztertzen dituzten ikerketak sustatu ditu. Honela, kantuaren “mitoa”, kantutegien historia, euskal rockaren mugimendua edo atzerritaratzearen kantuak ikertuak izan dira.

Emaitzak horiek 2001. urtean aterako den euskal kantuari buruzko ikerketa liburu batean agertuko dira (pentsatu argitaletxea : Elkarlanean).

Iparraldeko korueri egin inkesta sozio-linguistica

Partaidea : Iparraldeko Abesbatzen Elkartea.

Emailtzan azterketa : SIADECO elkartea – Donostia.

Iparraldean aurki daitezkeen 3000 koru-kideetarik heren batek erantzun du bidali izan zitzaion galdeketa, ia koruen %50ek, lehen aldikotz egin holako inkesta batean, parte-harte dutelarik. Aztertu gaia : koristen datu sozio-demografikoak, hizkuntza gaitasunak, formakuntza, abesbatzen barneko funtzionamendua, eredu artistikoak eta musikalak. Emailtzan aurkezpena 2000/03/29an (Lapurdi Gela – Uztaritze) iragan dira.

ETUDIER LA MEMOIRE ET LA PRATIQUE DU CHANT BASQUE

Recherches thématiques

Chercheurs : Jon Bagües (Responsable du centre d'archive musicales ERESBIL - Erreteria), Jean-Jacques Casteret et Patricia Heiniger (universitaires), Joseba Etxarri (journaliste - San Sebastian), Peio Etcheverry - Aintchart (étudiant), Denis Laborde (universitaire), Collette Larraburu (journaliste), Natalie Morel-Borotra (universitaire), Xabier Itzaina (doctorant).

Dans le cadre de la programmation scientifique de l'exposition Kantuketan, production de recherches sur l'histoire et l'aspect social du chant basque (analyse du « mythe », historique des recueils, formes actuelles, chant et émigration etc...).

Ces communications seront publiées en 2001 dans un livre d'analyse critique sur le chant basque (éditeur pressenti : Elkarlanean).

Enquête socio-musicologique auprès des chorales du Pays Basque Nord

Partenaire : Fédération de chœurs du Pays Basque « Iparraldeko abesbatzen elkartea ».

Traitemet statistique : Institut SIADECO - San Sebastian.

Taux de participation : près d'une chorale sur deux, 1000 réponses pour un total estimé de près de 3000 choristes. Éléments étudiés : profil socio-démographique et linguistique des choristes, formation, fonctionnement de la chorale, références artistiques... Restitution publique le 29/03/00 (Salle Lapurdi - Ustaritz).

KANTU ONDARE ABERATSAREN ZAINTZEA

Kantu ondarearen alde ekintza bateratuak eraman

Partaidea : Departamenduko ondare zaintzearen batzordea (Euskal erakustokia – Baiona).

Euskal kantuaren ondarearen alde ekintza bateratuen (alor honetan murgiltzen diren egituretan eta elkarteen ekimenen koordinazioan bermatuz) eta orokoren (gaiaren hiru ardatz nagusiak – Bilketa, Zainketa eta Baloraketa – kondutan hartzen dituztenak) bultzatzea, hori du proposatzen Euskal kultur erakundeak, Departamenduko ondare zaintzearen batzordeari aurkeztu egitasmoan (2000ko maiatzean). Egitasmo horren helburua : 2001. urtetik goiti, urrats konkretuak eginak izan daitezen, besteak beste kantu zaharren bilketari begira.

Eskualdeen arteko partaidetzak eraiki

Partaideak : Akitaniako Ohiko Musika eta Dantzen Topagunea (CDMTA – Agen) – Nafarroako Gobernua.

- CMDTArekin esperientza trukaketak. Akitania mailan bildu izan diren musikari buruzko artxibo soinudunen numerisatzeko egitasmo bateratu baten apainketa.
- Nafarroako Gobernuarekin izenpetu duen hitzarmenaren ondorioz, Euskal kultur erakundeak eratzen ari den Nafarroako euskara fonotekaren proiektuan parte hartuko du.

EUSKAL KANTUAREN ONDAREAREN BALORATZEA

Euskal Irratiek bildu dokumentu soinudun ezezagunen zerrendatzea

Partaidea : Euskal Irratiak.

Euskal kultur erakundeak galde eginik, Gure Irratia, Irulegiko Irratia eta Xiberoko Botza elkartzen dituen Euskal Irratiak elkartea, azken hogei urteetan euskal kantuari buruz bildu dokumentu soinudun ezezagunen zerrenda egin du.

PRESERVER LES RICHESSES DU PATRIMOINE ORAL

Penser une action concertée en faveur du patrimoine chanté basque

Partenaire : Commission attachée à la conservation départementale du patrimoine (Musée Basque - Bayonne)

Rédaction par l’Institut culturel basque d’une note d’intention en vue de la mise en place d’une politique globale (tenant en compte les trois volets Collecte, Conservation-Traitement et Valorisation) et concertée (s’appuyant sur les compétences locales déjà existantes pour une recherche de synergies) en faveur du patrimoine chanté basque.

Objectif : mise en place dès 2001 de mesures opérationnelles (en particulier dans le domaine de la collecte).

Recherche de synergies régionales

Partenaires : Carrefour des Danses et des Musiques Traditionnelles d’Aquitaine (Agen).
Gouvernement Foral de Navarre.

- Échanges d’expériences et mise en place d’un projet de numérisation des fonds sonores collectés concernant le chant et la musique à une échelle régionale (Aquitaine).
- Participation de l’Institut culturel basque à la mise en place du projet de phonothèque de la langue basque impulsé par le Gouvernement Foral de Navarre (suite à la convention de partenariat signée à ce sujet entre l’Institut culturel basque et cette même instance).

VALORIZER LE PATRIMOINE CHANTE

Inventaire des fonds radiophoniques inédits sur la chanson basque

Partenaire : Association des radios basques Euskal Irratiak.

A la demande de l’Institut culturel basque, réalisation par la fédération des radios basques Euskal Irratiak d’un inventaire des fonds audiophoniques originaux (relatifs au chant et à la musique basques) en possession de *Gure Irratia* (*Labourd*), *Irulegiko Irratia* (*Basse-Navarre*) et *Xiberoko Botza* (*Soule*), fruit d’une vingtaine d’années de travail.

Euskal kantuari eta musikari buruzko irratia emankizunak

Partaideak : Euskal Irratiak – Radio France Pays Basque.

Euskal Irratiak Kantuketan dinamikan murgiltzen dira, Euskal kultur erakundearen laguntzarekin, « Kantu Kutxan » hiru irratien arteko emankizunak adierazten duen bezala (artxiboko grabaketetan oinarritzen den euskal kantuaz eta musikaz egin saioa).

Bestalde, EKEk bere laguntza teknikoa ekartzen dio Radio France Pays Basque irratia, zuzeneko euskarazko gau beilak antolatuak izan daitezen, beti kantuaren gaiari lotuak (2000/02/11 « Atzerriratzea eta kantua », Alduden – 2000/05/12, « Itsasoko kantuak », Ziburun).

Mintzaldiak eta errezialak

Partaideak : JosAnton Artze, Jean Haritschelhar, Joseba Etxarri, Peio Etcheverry-Aintchart, Collette Larraburu, Xabier Amuriza, Hiriburuko Elgarrekin elkarte, Aldudarrak Batasuna, Mixel Labéguerieren lagunak elkarte.

- Euskal kultur erakundeak galdegia ikerketen ondotik, Xalbadorren bat-bateko bertsu hoherenetaz oinarrituriko errezialak eman ditu Xabier Amuriza-k 1999an, Atharratzen, Izuran, Kanbon, Alduden, Baionan eta Urnietan.
- Aipatzekoa, gazteetaz arduratzen den Elgarrekin elkarte partaidetzarekin P. Etcheverry-Aintchart-ek eta Collette Larraburu-k Euskal Rockaz eskaini diguten hitzaldia (Hiriburu – 2000/04/14).

Michel Labéguerie-z egin liburuaren argitalpenari sustengua

Partaideak : Mixel Itzaina. Elkarlanean.

Liburu honetan, Mixel Itzainak ongi ezagutu duen euskal kantu berriaren sortzailearen ibilbidea kondatzen dauku.

Émissions radiophoniques sur le chant et la musique basques

Partenaires : Association des radios basques Euskal Irratiak - Radio France Pays Basque.

Soutien aux radios basques, pour, en particulier, la réalisation de l'émission commune Kantu kutxan (évocations de la chanson basque au travers de documents d'archives).

Aide à l'organisation des retransmissions en direct des veillées en langue basque de Radio France Pays Basque sur la thématique du chant basque (11/02/00 « L'émigration au travers du chant » Les Aldudes, 12/05/00 « Chants de Mer » Ciboure)

Conférences et récitals

Partenaires : JoseAnton Artze, Jean Haritschelhar, Joseba Etxarri, Peio Etcheverry-Aintchart, Collette Larraburu, Xabier Amuriza, association Elgarrekin, association Aldudarrak Batasuna, association Mixel Labeguerieren lagunak.

- Récitals de Xabier Amuriza sur les meilleures improvisations de Xalbador (suite à son travail de recherche mandaté par l'Institut culturel basque (dates, lieux...))
- Conférence sur le rock basque (P. Etcheverry-Aintchart / C. Larraburu) dans le cadre d'un partenariat avec l'association d'éducation populaire Elgarrekin de St Pierre d'Irube...

Co-édition d'un ouvrage sur Michel Labèguerie

Partenaires : Mixel Itzaina - Éditions Elkarlanean.

L'auteur, Mixel Itzaina retrace dans ce livre la vie de ce précurseur de la nouvelle chanson basque.

"Xalbador bat-bateko mirakuilua"

diskaren grabaketa

Partaidea : Xabier Amuriza. Ekoizleak : Euskal kultur erakundea. Elkarlanean.

2000ko uztailean eta agorriean, Xabier Amuriza-k Xalbadorrek bat-batean kantatu zituen bertsu ederrenak grabatu ditu. Amuriza-k 1998-1999an Euskal kultur erakundearen laguntzarekin egin ikerketen ondotik eta eman ondoan, diska bat plazaratu du.

Internet Web-gunea : "Hegoak, Euskal kantu bat"

Partaidea : Pariseko "Le Hall de la chanson" (Pariseko kantagintza herrikoaren zentroa).

Euskal kultur erakundea aholkulari, Pariseko kantagintza herrikoaren zentroak Mikel Laboak musikatu "Txoria txori" JosAnton Artzeren olerki famatuaz web-gune bat eraiki du, tokiko kantarien lekukotasunak baliatuz.

Euskal kantuari eta musikari buruzko erakusketa ibiltaria

Egitasmoaren kudeaketa : Euskal kultur erakundea – Erakusketaren batzordea.

Asmatzea : GID (Québec).

Ekoizpenaren kudeaketa : Comédia (Baiona).

Jakitatea baino gehiago, gaiaren emozioa sendiaraziz, Euskal Herrian bizi den kantuarekiko harremanaren adierazle izan nahi du erakusketa horrek. Helburu horren erdiesteko, Québec-eko GID erakundeak museografian erabiltzen dituen konzeptuak lagungarri ukant behar lituzke. Estreinaldia : 2001eko otsailaren 3an, Baionan.

1999. urteaz geroztik, Euskal Herritik kanpo erakusketa har lezaketeen egitura kulturalekin harremanak sortu dira (2002. urteari begira bereziki) : Pariseko Cité de la Musique erakustokia, Pariseko Arte eta Ohidura Herrikoien Erakustoki Nazionala, Québec-eko Trois-Pistoles-eko Euskal Abenturaren erakustokia baita Zibilizazioarena ere (Québec herrian), Renoko Unibertsitatea (Nevada), NABO...

Enregistrement d'un CD sur les meilleures improvisations de Xalbador

Partenaires : Xabier Amuriza - Éditions Elkarlanean.

Co-production : Institut culturel basque - Éditions Elkarlanean.

Cet enregistrement (août 2000) résume les recherches et les récitals animés par Xabier Amuriza en 1998-1999, à la demande de l'Institut culturel basque, sur les meilleures improvisations du bertsulari d'Urepel.

Site internet « Hegoak, une chanson basque »

Partenaire : Hall de la Chanson - Paris

En partenariat avec l'Institut culturel basque, production par le Hall de la Chanson (Centre-ressource de la chanson populaire / Paris) d'un site internet sur le poème « Txoria-Txori » de JoseAnton Artze immortalisé par le chanteur Mikel Laboa. Témoignages inédits.

Exposition itinérante sur le chant et la musique basques

Définition : Institut culturel basque - Commission exposition.

Conception : Entreprise GID (Québec).

Suivi de la production : Entreprise Comédia (Bayonne).

Une exposition traversée par une vision québécoise de la scénographie au service de l'émotion du chant et de la mise en relief de son vécu social en Pays Basque. Inauguration, février 2001, à Bayonne.

Depuis 1999 des contacts sont établis avec des structures culturelles situées hors du Pays Basque et susceptibles d'accueillir cette exposition à l'horizon 2001 : Cité de la Musique (Paris), Musée des arts et des Traditions Populaires (Paris), Parc de l'Aventure basque de Trois-Pistoles (Québec), Musée de la Civilisation (Québec), Université de Reno (Nevada), association nord-américaine des basques NABO...

KANTUAREN ETA MUSIKAREN ERAKUSTEKO BIDEETAZ GOGOETATU

Ikertze hezkuntza artistikoaren zentroarekiko trukaketak

Partaidea : Ikertze zentroa – Donostia.

Euskal kultur erakundearen ekimenez, Ipar Euskal Herriko egitura kulturalen arduradunek eta animatzaleek hezkuntza artistikoaz arduratzen den Donostiako Ikertze zentroa bisitatu dute 2000/01/26an (Uhaitza, Centres Musicaux Ruraux, Argitu - Baionako Euskal Museoaren hezkuntza zerbitzua...). Hamar urte hauetan Ikertze-k lan berezia egin du Gipuzkoan, 6 eta 9 urte arteko haurrek parada ukan dezaten literaturan, arte plastikoetan edo musikan trebatzeko.

2000/03/08an Euskal kantu eta musikari buruzko ibilbide kulturaletan parte hartzen duten hamar bat erakaslek ere zentroa bisitatu dute.

Euskal kantuari buruzko KD-ROM pedagogikoaren ekoizpena

Partaideak : Ikas euskal pedagogia zerbitzua, Xirula Mirula elkartea (Donostia), Pauko Hezkuntza-Animazio Musikala Taldea (GAM).

Ekoizpenaren jarraitza : Euskal kultur erakundea - Mixel Jorajuria.

Ekoizpena : Elhuyar elkartea (Usurbil).

2000ko apirilean hezkuntza musikalak alorrean murgiltzen diren aditu batzu (Ikas, Seaska, Xirula-Mirula-ko Kontxi Aizaber eta Imanol Ubieta ad.) bildu ditu Euskal kultur erakundearen baitan eratu den pedagogia batzordeak.

Orain arte bereziki, batzorde ahokulari horrek ditu erabaki Elhuyar-ek Euskal kultur erakundearentzat garatuko duen euskal kantuari buruzko KD-ROMaren eduki pedagogikoak. Aurkezpena : 2001ko maiatzean.

REFLEXIONS SUR LES PEDAGOGIES DU CHANT ET DE LA MUSIQUE

Échanges avec le centre d'éducation artistique Ikertze

Partenaire : Centre Ikertze - San Sebastian.

A l'initiative de l'Institut culturel basque, visite du centre d'éducation artistique Ikertze de Saint Sebastian le 26/01/00 par des animateurs et des responsables de structures culturelles du Pays Basque Nord (Uhaitza, Centres Musicaux Ruraux, « Argitu » Service éducatif du Musée Basque...). Ikertze mène en Guipúzcoa depuis près de 10 ans un travail original et remarquable afin de donner aux enfants de 6 à 9 ans la possibilité de s'exprimer à partir de la création artistique dans des domaines comme la littérature, les arts plastiques ou la musique.

Visite du centre le 08/03/00 par une dizaine d'instituteurs participant aux parcours culturels « chant et musique basques ».

Production d'un CD-ROM pédagogique sur le chant basque

Partenaires : Centre pédagogique Ikas, Service pédagogique de Seaska, association Xirula-Mirula (San Sebastian), Groupe d'Animation-éducation Musicale (GAM) de Pau.

Suivi de production : Mixel Jorajuria

Conception-Production : Entreprise Elhuyar (Usurbil - Gipuzkoa)

En avril 2000 s'est constitué au sein de l'Institut culturel basque un comité pédagogique regroupant des personnes reconnues pour leurs compétences dans le domaine de l'éducation musicale (en particulier Ikas, Seaska, Imanol Urbieto et Kontxi Aizaber de l'association Xirula-Mirula...). Ce comité consultatif a d'ores et déjà étudié la dimension pédagogique ainsi que les contenus du CD-ROM éducatif sur le chant basque qui sera développé et produit par l'entreprise Elhuyar d'Usurbil (spécialisée dans le multi-média). Parution en mai 2001.

EUSKAL ARTISTEN PRESTAKUNTZA ETA HEDAPENA ERREXTU

Euskal Herritik kanpo aritzeko parada eman

Partaideak : Akitaria Eskualdeko Kontseiluaren Bulego Artistikoa (O.A.R.A.), Bordaleko Euskal Etxea, Beyrouth-eko Frantses zentro kulturala...

Bordaleko O.A.R.A. elkarrean antolatu "Si ça vous chante" jaialdiaren barnean, eta Euskal kultur erakundearen proposamenaren ondorioz, *Alkhat, Artetxe, Colina, Ezponde eta Mendiluze* bertsularien emanaldia, martxoaren 4an, Bordalen. Haiekin batean, *Mixel Echecopar, Koldo Amestoy* eta Manufactures Verbales taldea aritu ziren.

Euskal kantariak eta musikariak ezagutaraz

Partaideak : Iparraldeko Turismo Agentzia – Pariseko "Hall de la Chanson" zentroa – Pariseko Eskualdeko Ohiko Musika eta Dantzen Zentroa...

- Lehen aldikotz, euskal kantua eta musika Pariseko Musicora musika erakustaldian (70 000 bisitari) ordezkatuak izan dira, 2000ko apirilaren 29tik maiatzaren 3a arte. Kantuketan dela medio Euskal kultur erakundeak, Iparraldeko Turismo Agentziarekilan, proposatu animazioek Euskal Herriko gertakari kulturalak (jaialdiak, egitarau desberdinak...) hobeki ezagutearazi dituzte. EKE-k gomitatu artistak : *Beñat Achiary, Joël Mérah, Beñat Morena, Ramon Lazcano ereslaria, Patrick Zygmanski piano-jolea, Ildo taldea (Christophe Hiriart – Paxkal Indo), Antton eta Maddalen Errrotabehere, Christian eta Patrick Larralde trikitilariaiak.*

FORMATION ET AIDE A LA PROMOTION DES ARTISTES BASQUES

Aide à la programmation hors du Pays Basque

Partenaires : Office Artistique de la Région Aquitaine (O.A.R.A.), Maison Basque de Bordeaux, Centre culturel français de Beyrouth...

Dans le cadre de l'opération « Si ça vous chante » organisée par l'Office Artistique de la Région Aquitaine, et sur proposition de l'Institut culturel basque, programmation des bertsularis *Alkhat, Artetxe, Colina, Ezponde et Mendiluze* le 4 mars 2000 sur la scène du Molière à Bordeaux. Accompagnement : *Mixel Etchecopar, Koldo Amestoy*, troupe des Manufactures Verbales.

Promotion des chanteurs et des musiciens basques

Partenaires : Agence de Tourisme du Pays Basque, Hall de la Chanson - Paris, Centre des Musiques et Danse Traditionnelles en Île de France...

- Le chant et la musique basques ont pour la première fois été représentés au salon de la musique Musicora de Paris (70 000 visiteurs) au travers du stand « Kantuketan » et des animations proposés par l'Institut culturel basque du 29 avril au 3 mai, au Parc de la Villette, avec le soutien de l'Agence du Tourisme du Pays Basque.

Diffusion de supports d'information sur les différents évènements musicaux (festivals et programmes culturels) du Pays Basque.

Animations assurées par les artistes invités par l'ICB : Trio *Beñat Achiary-Joël Mérah-Beñat Morena*, le compositeur *Ramon Lazcano* et son pianiste *Patrick Zygmanski*, le groupe *Ildo* (*Christophe Hiriart, Paxkal Indo*), les trikitilaris *Antton et Maddalen Errrotabehere, Christian et Patrick Larralde*.

- 2000ko maiatzaren 20an, Euskal kultur erakundeak parte hartu du Ris-Orangisen (91) antolatu 25. Munduko dantza eta musiken festibalean. Kantuketan mahaina baliatuz, euskal kantari eta músikarien promozionea baita ere Euskal Herriko bizi kulturalari buruzko argibideen hedapena egina izan da (2000ko festibalen egitarauak...). Era berean Kantuketan mahain bat ezarria izan da Langon-eko (33) "Nuits Atypiques" festibala kari. Gaurdanik, gertakari horien antolatzaileekin harremanetan gara 2001. urtean euskal kantari eta músikariak gomitatuak izan daitezen.
- Participation de l'Institut culturel basque au 25^{ème} Festival des danses et des musiques du monde de Ris-Orangis (91), le samedi 20 mai. Tenue d'un stand assurant la promotion des chanteurs et des musiciens basques et la diffusion d'informations relatives à la vie culturelle en Pays Basque (programme des festivals 2000...). Diffusion d'informations sur le Festival des Nuits Atypiques - Langon (33) le 29/07/00. D'ores et déjà des contacts sont pris avec les responsables de ces deux évènements de manière à ce que des chanteurs et des musiciens basques puissent y participer en 2001.

GAURKO KANTUEN SORKUNTZA SUSTATU

"Gazte Leiho" : gazteeri zuzendu sorkuntza musicalaren lehiaketa

Egitasmoaren asmatzea eta kudeaketa : Gure Irratia.
Partaideak : Biarritzeko SACEMa, Baionako Gazte Informazio Bulegoa, Agorila argitaletxea.

2000. urtean (1999an bezala) Euskal kultur erakundeak sustengatuko du Gure Irratiak, Agorila, Sacem et Baionako Gazte Informazio bulegoarekin batean, antolatzen duen 16 eta 25 urte arteko músikari eta kantari gazteeri zuzendu sorkuntza musicalaren lehiaketa. Gainera, Euskal kultur erakundea saiatuko da irabazleen hobeki ezagutaraztea (programaketa desberdinen bidez...).

Euskal kantu txapelketa : Kantuketan, sorkuntzaren saria

Partaidea : Euskal kantu txapelketa elkartea.

2000. ediziorako, antolatzaileri ekarri usaiazko laguntzaz gain, Euskal kultur erakundeak "Kantuketan - Sorkuntzaren saria" deitu hiru sari bereziak eskaini ditu Lapurdiko eta Nafarroa-Behereako erdfinalaletan aurkeztu ziren Maialen Errrotabehere, Gaëlle Larroudé eta Pascale Elichondoborde kantarieri. Ondorioz, irabazleek EKEk bere gain hartuko duen ahotsaren lantzeko prestakuntza segitzen ahalko dute, halaber sorkuntzari leihoa bat irekiz.

SOUTIEN A LA CREATION CONTEMPORAINE

Concours de la jeune création musicale « Gazte Leiho »

Conception et animation du projet : Radio Gure Irratia (Bayonne).
Partenaires : SACEM, Bureau d'Information Jeunesse de la Ville de Bayonne, Agorila.

Soutien au concours de maquettes, tous styles musicaux confondus, organisé à destination des jeunes de 16 à 21 ans par la radio Gure Irratia en 1999 et 2000 en partenariat avec la Sacem, le Bureau d'Information Jeunesse de Bayonne et les éditions Agorila. Assistance dans la promotion des lauréats et dans leur recherche de programmations.

Euskal kantu txapelketa : mise en place d'un prix de la créativité

Partenaire : Association Euskal kantu txapelketa.

Lors du concours 2000, outre son soutien habituel à l'association organisatrice, l'Institut culturel basque a décerné lors des demis-finales provinciales de Labourd et de Basse-Navarre des prix Kantuketan de la créativité. Les lauréats de ce prix (Maialen Errrotabehere, Gaëlle Larroudé, Pascale Elichondoborde) se verront offert la possibilité de suivre une formation vocale.

"Kantua eta isiltasuna" ikusgarriaren prestaketa

Partaideak : JosAnton Artze – Peio Zabalette – Mixel Etchecopar – Beñat Achiary...

Euskal kultur erakundeak galde eginik, euskal gizartean euskal kantuak duen garrantzia erakutsiko duen ikusgarri epiko baten ardatz poetikoa idatzi du JosAnton Artze-k.

Kantu mota (bertsua, opera, rocka...) eta adierazpen artistiko aintzeten (margolaritza, dantza...) oinarrituko den ikusgarri hori 2001. urtean emanen da, Kantuketan erakusketa ibiltariaren aurkezpen baten kari.

Euskal kantua et musikari buruzko ikus-entzunen ekoizpenak

Partaideak : Atlan Films enpresa – Aldudarrak Bideo elkartea – Comédia enpresa.

- Jean-Pierre Grasset-ek (Atlan FILMS) egin euskal rockari buruzko dokumentala "Ama" dokumentala (Etxahun-Iruri, Gayare eta Jean-Michel Bedaxagar kantarien ibilbideak kondatzen dituena) sustengatuak izan dira.
- Aldudarrak Bideoak, Euskal kultur erakundeak galde eginik, Eñaut Etxamendi kantariaren lekukotasuna bilduko duen bideo bat ekoiztu du 2000ko udan.
- Euskal kantarien lekukotasunak biltzen dituzten ikus-entzunen ekoizpenak, batez ere Kantuketan erakusketan baliatuak izanen direnak (egileak : Kattalin Totorika / Comédia).

Écriture d'une trame poétique sur le vécu du chant basque

Partenaire : JoseAnton Artze - Peio Zabalette - Mixel Etchecopar - Beñat Achiary...

L'Institut culturel basque a confié au poète JoseAnton Artze l'écriture d'une trame poétique qui constituera l'ossature du spectacle qui sera produit en 2001, et accompagnera les présentations locales de l'exposition Kantuketan. Un spectacle faisant référence à de nombreux styles de chants (a capela, jazz, rock...) et s'appuyant sur divers modes d'expressions artistiques (peinture, danse, arts plastiques...).

Productions audiovisuelles sur le chant et la musique basques

Partenaires : Société Atlan Films - Association Aldudarrak Bideo - Entrep. Comédia.

- Soutien apporté aux réalisations de Jean-Pierre Grasset (Atlan Films) sur le rock basque (documentaire « Bat Bi » - 1999), sur les chanteurs Etxahun-Iruri, Gayare et Jean-Michel Bedaxagar (documentaire « Ama » - 2000).
- Commande d'une vidéo sur l'itinéraire du chanteur Eñaut Etxamendi auprès de l'association Aldudarrak Bideo (été 2000).
- Réalisation de 10 entretiens audiovisuels auprès de chanteurs basques, destinés à être valorisés au travers de l'exposition Kantuketan (Réal. Kattalin Totorika / Comédia).

EUSKAL KANTUTIK MUNDUKO KANTUETARAINO

B'Net Marrakech-en bira (Maroko) 2000ko ekainaren 11tik 15erat

Partaideak: Garazikus elkartea – Eihartza kulturetxea.

2000ko ekainaren 11tik 15erat, Euskal kultur erakundearen ekimenez, Garazikus elkartearen partaidetzarekilan, B'Net Marrakech talde berberaren taldeko bost emazte-kantarien bira, Garazin, Baionan, Baigorri, Hazparnen...

- Ekainaren 11n, kontzertua Garazin, Musikaren Besta kari (Mendekoste Xaramelan).
- Topaketak tokiko kantariek (Maddi Oihenart, Peio Serbielle, Frantzua Cousteau, Beñat Achiary...).
- Prestakuntza tailerrak Denise Olhagarayek zuzendu haur koruekin (Baigorri eta Garaziko kolegioetako haur abesbatzak), Beñat Achiary-k Nafarroako Lizeoan kudeatu kantu-tailerren ikasleekin, baita Zazpi Lili taldearekin ere.
- Ekainaren 14an, Hazparnen, Eihartza kulturetxean, "Emazteek diote" taldearekin harremanak bai eta ere Centres Musicaux Ruraux elkarrekin antolatu duen "Herriak Laboari" proiektuan parte hartzen zuten haurrekin.

DU CHANT BASQUE AUX CHANTS DU MONDE

Résidence du groupe B'Net Marrakech (Maroc) - du 11 au 15 juin 2000

Partenaires: Musiques du Monde (par l'intermédiaire de Musiques de Nuit), Association Garazikus, Centre culturel Eihartza.

A l'initiative de l'Institut culturel basque et en partenariat avec l'association Garazikus, résidence d'artistes des cinq chanteuses du groupe berbère B'Net Marrakech du 11 au 15 juin 2000 sur St-Jean-Pied-de-Port, Bayonne, Baigorri, Hasparren...

- Concert à St-Jean-Pied-de-Port le dimanche 11 juin dans le cadre de la Fête de la Musique (*Mendekoste Xaramelan*).
- Rencontres avec des chanteurs basques (Maddi Oihenart, Peio Serbielle, Frantzua Cousteau, Beñat Achiary...).
- Ateliers de formation avec les chorales d'enfants dirigées par Denise Olhagaray (chorales des collèges de St-Jean-Pied-de-Port et de Baigorri...), les élèves des ateliers de chant de Beñat Achiary au Lycée de Navarre, et le groupe « Zazpi Lili ».
- Le 14 juin, à Hasparren, rencontre à Eihartza, avec le groupe « Emazteek diote » et les enfants qui participaient au projet « Herriak Laboari » porté par les CMR (Centres Musicaux Ruraux).

Trukaketa kulturala horien ildoa segituz, "Cultures d'Automne" Pirineo-Atlantiarretako Kontseilu Orokorrak daraman jaialdiaren barnean (2000ko gaia : Europako hizkuntzak eta kulturak), Euskal kultur erakundeak proposatu kantuaren tradizioarentzat famatuak diren kanpoko erresumetako kantari batzu entzun ahal izan dira, batez ere Iparraldeko barnekaldean :

- ***Urs Karpatz*** (Hungariako eta Errumanako musikari Tziganoak), azaroaren 4an, Domintxinen,
- ***Quator Slavei*** (Bulgariako emazte korua) azaroaren 10 eta 11n, Sohütan eta Garazin,
- eta ***Daiimakhkan-Aznach*** (Txetxeniako gizon taldea) abenduaren 15ean Maulen eta 16an, Alduden.

Honen inguruan Txetxeniako kulturaz antolatu eztabaida. Hizlariak : Bernard Outtier (CNRS – Kaukasoko hizkuntzen aditua) eta Alexandre Grigorianz (idazlea). "Otsoaren eta Amazonen balada" Mylène Sauloy labur-metraiaren agerpena (Arte katean agertua). Cultures-Enjeux (94800 – Villejuif) elkarteen partaidetzarekilan.

Dans le prolongement de ces actions d'échanges culturels, programmation de trois groupes de chants polyphoniques d'Europe de l'Est en Pays Basque intérieur, en automne 2000 dans le cadre du festival Cultures d'Automne (Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques - thématique 2000 : « Langues et cultures européennes ») et sur proposition de l'Institut culturel basque :

- ***Urs Karpatz*** (musiciens tsiganes de Hongrie et de Roumanie), *le 4 novembre à Domezain*.
- ***Quator Slavei*** (Bulgarie), *les 10-11 novembre à Chéraute et Saint-Jean-Pied-de-Port*.
- et ***Daiimakhkan-Aznach*** (Tchétchénie), *le 15 décembre à Mauléon et le 16 aux Aldudes*.
Rencontres autour de la culture thétchène avec Bernard Outtier (CNRS, spécialiste des langues du Caucase) et Alexandre Grigorianz (écrivain). Projection du film diffusé sur Arte « La ballade du loup et des amazones » par Mylène Sauloy. En partenariat avec l'association Cultures-Enjeux (94800 Villejuif).

1999/2000ko ikasturtea

« KANTUKETAN » KULTURA IBILALDIAK (euskal kantua eta musika)

Hezkuntza, Kultura, Gazteria eta Kirol ministeritzek eta Piriniar Atlantiarretako Kontseilu Orokorrak diruztatu departamenduko garapen planaren barne.

Kultura eragilea / Koordinatzailea : Euskal kultur erakundea.

Herri Soinulariak elkarteararekin elkarlanean.

Klase kopurua : 21.

UZTARITZE – Erakasleak : Elixabet Andueza eta Gracianne Etchegaray. Ibilaldiaren gaia : hartzaren mitoa. Parte hartu duten artistak : Laure Mollier eta Mathieu Mendizabal. Musikari gomittatua : Michel Etchecopar.

HELETA – Erakasleak : Langlès jaun-andereak – Gaia : Ihauteriak eta dantza-jauziak. Parte hartzaileak : Patrick Larralde, Mathieu Mendizabal, Laure Mollier, Laurent Bernays eta Michel Etchecopar.

LUHUSO - Arduraduna : De Sarratia anderea. Gaia : Koreografia eta kantua. Parte hartzaileak : Laure Mollier eta Laurent Bernays.

BIARRITZ (Le Reptou) – Erakaslea : Pantxika Martin-Lesgourges. Gaia : Kantuak eta ihauteriko ohidurak. Parte hartzaileak : Laure Mollier eta Mathieu Mendizabal.

R.P.I. ARBERATZE-ETXARRI - Erakasleak : Lartigau anderea eta Patricia Elissalt anderea – Gaia : kantua eta musika. Parte hartzailea : Beñat Achiary.

IHOLDI - Erakasleak : Gilles Marimpoey-Cadet eta Christian Noguès – Gaia : Adierazpen artistikoak baserrian. Parte hartzailea : Pierre Vissler.

BAIGORRI – Arduraduna : Guy Etchegaray. Gaia : Musika eta kantua. Parte hartzailea : Jesus Aurea.

GARINDAINE – Erakaslea : Béatrice Laborde – Gaia : Artaldeen ondotik. Parte hartzailea : Michel Etchecopar.

R.P.I. IDAUZE-MENDI-MENDI-MENDIKOTA – Arduraduna : Dominique Etchebarne. Gaia : Artaldeen ondotik. Parte hartzailea : Michel Etchecopar.

GAMERE-ZIHIGA : Erakaslea : Elisabeth Gairin-Calvo. Gaia : Artzainak. Parte hartzailea : Michel Etchecopar.

Année scolaire 1999/2000

PARCOURS CULTURELS « KANTUKETAN » (chant et musique basques)

Dans le cadre du Plan départemental de développement de l'éducation culturelle financé par les Ministères de l'Education Nationale, de la Culture, de la Jeunesse et des Sports et le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques.

Opérateur culturel/Coordinateur : Institut culturel basque.

En collaboration avec l'association Herri Soinulariak (musiciens traditionnels basques).

Nombre de classes : 21.

USTARITZ (école du quartier Arraantz) – Enseignantes : Elixabet Andueza et Gracianne Etchegaray. Thème du parcours : le mythe de l'ours. Intervenants artistiques : Laure Mollier et Mathieu Mendizabal. Musicien invité : Michel Etchecopar.

HELETTE – Enseignants : M. et Mme Langlès – Thème : Carnavals et sauts basques. Intervenants : Patrick Larralde, Mathieu Mendizabal, Laure Mollier, Laurent Bernays et Michel Etchecopar.

LOUHOSSOA – Responsable : Madame de Sarratia. Thème : Chorégraphie et chant. Intervenants : Laure Mollier et Laurent Bernays.

BIARRITZ (Le Reptou) – Enseignante : Pantxika Martin-Lesgourges. Thème : Chants et rituels de carnaval. Intervenants : Laure Mollier et Mathieu Mendizabal.

R.P.I. ARBERATZ-ETCHARRY – Enseignantes : Madame Lartigau et Mademoiselle Patricia Elissalt – Thème : Chant et musique. Intervenant : Beñat Achiary.

IHOLDY – Enseignants : Gilles Marimpoey-Cadet et Christian Noguès – Thème : Expressions artistiques en milieu rural. Intervenant : Pierre Vissler.

SAINT-ETIENNE-DE-BAIGORRY – Responsable : Guy Etchegaray. Thème : Musique et chant. Intervenant : Jesus Aurea.

GARINDEIN – Enseignante : Béatrice Laborde. – Thème : En suivant les troupeaux. Intervenant : Michel Etchecopar. R.P.I. IDAUX-MENDY-MENDY-MENDITTE – Responsable : Dominique Etchebarne. Thème : En suivant les troupeaux. Intervenant : Michel Etchecopar.

CAMOU-CIHIGUE - Enseignante : Elisabeth Gairin-Calvo. – Thème : Les bergers. Intervenant : Michel Etchecopar.

MUSKILDI-URDIÑARBE — Erakasleak : Corinne Brethous eta Annie Bergeras. Gaia : Artzainak. Parte hartzalea : Michel Etchecopar.

ORTZAIZE — Erakaslea : Véronique Salze. Gaia : Eritmoetatik kanturaino. Parte hartzalea : Beñat Achiray.

ATARRATZE : Jauregi kolegioa — Arduraduna : Lannes jauna. Gaia : Laborantza-artzaingoa. Parte hartzalea : Michel Etchecopar eta Pierre Vissler.

MUSCULDY-ORDIARP — Enseignantes : Corinne Brethous et Annie Bergeras. Thème : Artzainak (les bergers). Intervenant : Michel Etchecopar.

OSSES — Enseignante : Véronique Salze. Thème : Des rythmes au chant. Intervenant : Beñat Achiray.

TARDETS — Collège Jauregui — Principal : M. Lannes. Thème : Agropastoralisme. Intervenants : Michel Etchecopar et Pierre Vissler.

KANTARI AMATEUR-EN FORMAKUNTZA

Kantuketan programaren barnean, 1999ko udazkenean egin bilkura baten ondotik, ikusirk beraz kantari batzuek formakuntza baten beharra senditzent zutela, Euskal kultur erakundeak 5 ikastaldi egun antolatu ditu 2000. urtean : apirilaren 1 eta 2an, irailaren 23 eta 24ean eta abenduaren 3an. Formakuntza Ixabel Alvarez Donostiarra egin du. Gasteizko Musika Kontserbatorioko erakaslea eta sopranoa da. Oinarrizko teknikak landuak izandira : hats hartzea, ahotsaren pausatzea, gorputzaren jarrera.

Hauek dira ikastaldiak jarraituki segitu dituzten kantari batzu : Maddi Oyhenart, Michel Arotçé, Frantzua Cousteau, Maialen Estecahandy, Maite Gastambide, Céline Mounole, Amaia Riouspeyrour, Gaëlle Larroudé, Guy Zaldubéhère, Magali Zubillaga.

FORMATION DES CHANTEURS AMATEURS

Suite à une réunion tenue en automne 1999 dans le cadre du programme Kantuketan et au cours de laquelle des chanteurs avaient exprimé le besoin d'une formation, l'Institut culturel basque a organisé en 2000 des stages intensifs. Ils ont eu lieu, les 1er et 2 avril, les 23 et 24 septembre et le 3 décembre. La formation a été assurée par Ixabel Alvarez, de Saint-Sébastien, professeur au Conservatoire de Musique de Vitoria-Gasteiz et soprano. Les techniques de base ont été abordées, à savoir : la respiration, la pose de la voix, le positionnement du corps.

Parmi celles et ceux qui ont suivi le plus régulièrement ces stages, citons : Maddi Oyhenart, Michel Arotçé, Frantzua Cousteau, Maialen Estecahandy, Maite Gastambide, Céline Mounole, Amaia Riouspeyrour, Gaëlle Larroudé, Guy Zaldubéhère, Magali Zubillaga.

ONDAREA

1) Ikerketa

- Baxenafarroako etxeen ikerketa

Baigorriko kantonamenduko etxeen ikerketa (100 bat etxe gaurko egunean ikerturik) ez da nahitara aitzinatu 2000. urtean. Helburua zen aurten, orain artinoko lana ebaluatzea eta nola balora eta hedea zaiteken ikustea. Bilkura bat egina izan da Euskal kultur erakundean, 2000ko ekainaren 15ean. Hortan bildu dira Baigorriko etxeen ikertzaleak baita ere Iholdi, Garazi, Baigorri eta Hazparne kantonamenduetako arkitektura inventario orokorren kudeatzaleak (DRAC / Kontseilu orokorra). Biltzarre honen helburua zen Baigorri eskualdeko lanaren kurutzatzea Irisarri eskualdekoarekin. Bi metodologiak arras desberdinak izanez, bi inventarioen kurutzatzea neke izanen da. Baigorri eskualdean egin lana laster sortuko den CEP zentroan baliatua izan daiteke datu base edo eskolako lan tresna bezala (inventario fitxa ikasleentzat egokituz). Bigarren lan bilkura bat egitekoa zen 2000ko larrazkenean (Kontseilu nagusiko kultura zerbitzuak deiturik) bainan oraino beha gaude. Menturaz 2001. urtean...

- Kantuketan programako kantu bilketa

2000ko azken sei hilabetetan, Euskal kultur erakundea kantu xaharren biltzeari buruzko gogoetan hasi da : zer-nolako bilketa programa, kantu biltzaileen atxemaitea eta formatzea. Bilkura bat egina izan da Baionako kasernan, joan den abenduan. Hor ziren DRAC delakoa, Baionako kontserbatorioa, kontseilu orokorra, Euskal kultur erakundea eta Marie France Calas, ondarearen zaintzale nagusia.

2001eko norabideak finkatu dira 3 ardatz nagusiren inguruan : grabaketa batzuen sailkatzea, kantu bilketaren abiatzea eta etorkizunari begira lanean artzeko moldearen antolatzea.

PATRIMOINE

1) Recherche

- Etude pluridisciplinaire des maisons de Basse-Navarre

L'inventaire des maisons de Baigorri (une centaine de maisons inventoriées à ce jour) n'a volontairement pas avancé durant l'année 2000. L'objectif était cette année de faire le point du travail accompli et de voir comment il pouvait dès à présent être valorisé et diffusé.

Une réunion a eu lieu le 15 juin 2000 à l'I.C.B. où les personnes ayant travaillé à ce relevé se sont retrouvées avec l'équipe qui se charge de l'inventaire général architectural (opération DRAC / Conseil Général) des cantons de Iholdi, Garazi, Baigorri et Hasparren. Le but de cette rencontre était d'étudier les possibilités d'articulation du travail mené sur Baigorri avec l'inventaire de la région d'Irissarry. Il en est ressorti que les deux types d'inventaire auront du mal à se croiser car les méthodologies adoptées sont très différentes. Le travail sur Baigorri pourrait être utilisé au sein du futur CEP comme base de données consultable ou également comme outil pédagogique (en adaptant pour les scolaires la grille d'inventaire). Une seconde réunion devait avoir lieu en automne 2000 (convoquée par le service des affaires culturelles du Conseil Général) mais elle n'a pas encore eu lieu. Peut-être en 2001 ?

- Mise en place du programme de collecte Kantuketan

L'I.C.B. a commencé, durant le dernier trimestre 2000, à réfléchir aux conditions nécessaires à une collecte sur la mémoire du chant basque : définition du programme de collecte, recherche et formation des collecteurs. Entre autres, une réunion s'est déroulée à ce sujet en décembre 2000 à la caserne de la Nive à Bayonne. Etaient présents des membres de la DRAC, du Conservatoire de Bayonne, du Conseil Général, de l'I.C.B. ainsi que Marie-France Calas, conservateur général du patrimoine.

Le but était de fixer les orientations que prendrait ce travail en 2001. Il a été décidé de s'orienter vers 3 axes : indexation de certains fonds existants, démarrage de la collecte et définition plus précise d'un cadre méthodologique et d'un plan d'action.

- Ondarearen zaintzeari buruzko gogoeta taldea

Ondarea zertarako zaindu ? Zer zaindu ? Denak zaindu behar ote dira ? 2000. urtean ondarearen batzorde iraunkorreko kide batzuek gogoeta sakon bat abiatu dute gai garrantzitsu honen inguruan. Thomas Brajot, C.A.U.E.ko ikasleak bere laguntza ekarri dio taldeari hiru hilabetez.

- Groupe de réflexion sur le thème de la conservation du patrimoine

Pourquoi conserver du patrimoine ? Que conserver ? Faut-il tout conserver ? Quelques membres de la commission permanente du patrimoine ont réfléchi sur cette importante question durant l'année 2000. Thomas Brajot, stagiaire au C.A.U.E. pendant 3 mois (le C.A.U.E. étant partenaire du débat) a aidé ce petit groupe à finaliser sa réflexion.

2) Koordinaketa–sarearen antolaketa

- Euskal ondarearen batzorde iraunkorra

Urtean bost aldiz bildu da : urtarrilaren 19an, apirilaren 26an, ekainaren 28an, urriaren 4ean eta abenduaren 6an. Itsas ondarea izan da 2000. urtean landu gai nagusia . Itsas begia elkartea, itsas ondareaaz arduratzet den bakarrak esplikatu du zenbat nekezia duen gauza eta itsas ontzien aterbetzen eta begiratzen. Ez ditu gehiago kolekzio horiek baldintza onetan atxikitzen ahal eta laster tokiak hustu beharko dituzte deseginen edo salduko baitira. Bestalde, elkartea itsas ondarearen e-torkizunaz, kontserbatorio proiektuaz eta podere publikoen laguntza eskasaz arrangura da.

Egoera larri hori ikusiz, ondarearen batzorde iraunkorak EKEko administrazio kontseilua jakinean ezarri du (abenduan). 2001. urtean EKEk ekintza bat baino gehiago eramanen ditu, bereziki podere publikoeri buruz.

- Beste batzordeak

—> *Departamenduko ondarea zerbitzuari lotu
batzorde zientifikoa*

Batzorde honen helburua bildumen eskuratzea, ikertzea eta hedapena lagunt lezaketen ekintzen asmatzea da. Aldi batez bildu da aurten, otsailaren 25ean. Egun horian, E.K.E.rí galdegina izan zitzzion kantuaren bilketa, zainketa eta balorapenari buruz dokumentu baten egitea. Hau egina izan zen lehen bai lehen bainan, urte bat berantago, ez da oraindik aurkeztua izan.

2) Coordination-Mise en réseau

- La commission permanente du patrimoine basque

Elle s'est retrouvée cette année à cinq reprises : 19 janvier, 26 avril, 28 juin, 4 octobre et 6 décembre. Le thème le plus important qui a été abordé en 2000 est celui du patrimoine maritime. L'association « Itsas Begia », actuellement la seule à travailler dans le domaine du patrimoine maritime, a évoqué le problème de ses collections d'objets et de bâteaux qu'elle n'arrive pas à conserver dans des conditions convenables et qui, de plus, devront bientôt quitter les lieux où elles se trouvent (car démolition ou vente de locaux). Au delà des collections, elle a posé le problème du devenir du patrimoine maritime et du projet de conservatoire mais aussi la difficulté à trouver des relais institutionnels solides. Vu l'urgence, la C.P.P.B. a saisi le C.A. de l'I.C.B. dans sa séance de décembre 2000. Différentes actions seront menées par l'I.C.B. en 2001, auprès notamment d'hommes politiques.

- Participation à d'autres commissions ou instances

—> *Commission scientifique ad hoc rattachée à la conservation départementale du patrimoine.*

Cette commission chargée de valider un ou des programmes annuels d'action touchant à l'acquisition, l'étude et la diffusion de collections s'est réunie une seule fois, le 25 février 2000. Lors de cette réunion, la commission a mandaté l'I.C.B. afin de réaliser un document cadre qui servirait de référence au lancement d'une étude visant à définir les modalités d'une action multipartnaire en faveur de la collecte, la conservation et la valorisation du chant basque. Ce document a été élaboré mais n'a pas encore eu la chance d'être présenté en commission.

—> *Irisarriko zentru pedagogikoaren batzorde zientifika*

Bi aldiz bildu da, urtarrilaren 28an eta apirilaren 19an. Gogoetaldi bat iragan da martxoan Biarritzen mugaren eta pasaiaren gaiak barnatu dituenak. Gogoetaldi honen ondorioz eta bi egunez (maiatzaren 3an eta 10ean) tailer pedagogikoak antolatuak izan dira lau gai hauen inguruan : Baxe Nafarroako gune gerizatuak, kontrabanda eta aduanak, Konpostelako bideak eta paisaiak. Eta Baxe Nafarroako gune gerizatuen hobekiago ezagutzeko, ateraldi batetara gomitatu gaituzte urriaren 11an.

E.K.E.k parte hartu du ekitaldi hauetan guzietan.

—> *Akitaniako ondarearen eta ederguneen batzordea.*

Terexa Lekunberrik parte hartzen du huntan, euskal ondarearen batzordearen izenean. Bost aldiz bildu da batzordea iragan urtean. Monumentu eta Z.P.P.A.U.P askoren kasuak eztabadatu ditu (hauetan Haranbelzuko kapera eta Ziburuko Z.P.P.A.U.P.a). Orohar, Euskal Herritik dozier gutti...

—> *Hazparneko Hatzen Bidea*

2000ko ekainean estrenatua izan den zentru hontako testuak osoki frantsesez izanez, bai E.K.E.k, bai tokiko elkartek euskararen eskasa salatu zuten. Horren ondorioz, lantalde bat sortu da, Hatzen Bidea, Akitaniako kultur zuzendaritza eta E.K.E.ko langilez osatua dena. Joan den larrazkenetik honat, lantalde hau testu guzien arramoldatzetan ari da, elebidunak izan diten. Abiatu lana 2001ean bururatua izanen da. Testu guzien agerian emaiteko, beharko dira euskarriak edo panoak egokitu (oraikoak tipiegiak baitira). Egokitze honek indar bat eskatuko dio, diruaren aldetik, Hazparneko lurraldeari.

—> *Comité scientifique et pédagogique du C.E.P. d'Irissarry*

Elle s'est réunie à deux reprises le 28 janvier et 19 avril 2000. Un séminaire s'est tenu au mois de mars (villa Françon à Biarritz) sur le thème de la frontière et du passage.

Ces communications scientifiques ont été suivies les 3 et 10 mai de deux journées d'ateliers pédagogiques autour des 4 thèmes suivants : sites fortifiés de Basse Navarre, contrebande et douanes, chemins de Saint Jacques et paysages. L'atelier « sites fortifiés » s'est quant à lui poursuivi d'une journée de terrain le 11 octobre 2000. L'I.C.B. a participé à l'ensemble de ces diverses rencontres.

—> *Commission Régionale du Patrimoine et des Sites.*

Terexa Lekunberri siège à cette commission en tant que représentante de la Commission Permanente du Patrimoine Basque. La commission s'est retrouvée 5 fois en l'an 2000. Elle a statué sur de très nombreux cas de monuments (propositions d'inscription et/ou de classement) et de Z.P.P.A.U.P. dont la chapelle d'Haranbelz et la Z.P.P.A.U.P. de Ciboure. Dans l'ensemble, peu de dossiers basques...

—> *Centre archéologique " Hatzen Bidea " (Hasparren).*

Inauguré en juin 2000, ce centre dont les textes sont entièrement en français a prévu (sur conseils de l'I.C.B. et pressions de certaines associations locales) de remanier pour le rendre bilingue l'ensemble du contenu écrit de l'exposition. Un groupe de travail constitué du personnel d'Hatzen Bidea, de la DRAC et de l'I.C.B. s'est retrouvé régulièrement depuis l'automne 2000 pour se consacrer à cette lourde tâche (le bilinguisme exigeant de raccourcir tous les textes). Le travail, non achevé en 2000, se poursuivra en 2001. La Communauté de communes devra, si elle désire que ce travail de réécriture ait des retombées concrètes, assurer le financement nécessaire à la modification des supports actuels (prévus pour des textes unilingues).

—> *Ondarearen egunak*
(2000ko irailaren 15 eta 16a)

Gaia : paisaiak, tokiko historiaren lekuko. Aurretan, bai kostaldean bai barnekaldean iragan dira. Ortzirale arratsarekin Claude Dendaletche mintzaldi bat egin du gai honetaz : Euskal Herriko paisaiak, naturaren eta kulturaren artean. Sala bete betea zen (120 entzule). Biharamunean, ateraldi gidatu bat antolatua zen Arbailetan, pertsona batzuen laguntzarekin (geologo, arkeologo, oihan zain, artzain, musikari eta kantari). Egun arrakastatsua izan da ; jende kopurua nahitara ehun pertsonetara mugatua zen. Arraberritu beharko dugun experientzia...

—> *Journées du patrimoine 2000*
(15 – 16 septembre 2000).

Thème : paysages basques, entre nature et culture. Elles se sont partagées cette année entre la côte et l'intérieur. Le vendredi 15 septembre au soir, Claude Dendaletche donnait à la salle des fêtes de la mairie d'Anglet une conférence sur le thème « paysages basques : un patrimoine culturel ». La salle était comble (environ 120 personnes). Le lendemain, les volontaires étaient invités à une sortie découverte guidée en forêt des Arbailles. Trois promenades à thèmes conduites par des professionnels (archéologue, géologue, forestier, bergers, musiciens et chanteurs) ont ravi les participants dont il a fallu limiter le nombre à une centaine. Cette formule originale qui permettait des regards croisés sur la forêt mythique des Arbailles a beaucoup plu au public.

3) Formazio – Informazio

Informazio egun bat antolatu du E.K.E.k herrietako (auzapez eta idazkari) eta elkartetako ordezkarientzat. Gaia : ondarearen geriza eta balorapena. Eguna : azaroaren 7a.

Mintzalariak hauxe ziren : goizean, Alain Rieu (Akutaniako monumentuen zaintzailea) ; arratsaldean, Alain Marinos (Frantziako Eraikuntzen Arkitektoa, Loire-Atlantique departamenduan ari dena). 50 pertsonek parte hartu dute egun hortan.

3) Formation – information

Une journée d'information sur la protection et la valorisation du patrimoine a été organisée le 7 novembre 2000 en direction des représentants de communes (élus et secrétaires) ou d'associations.

Intervenants : le matin, Alain Rieu (conservateur régional des monuments historiques, DRAC Aquitaine) ; l'après midi, Alain Marinos (Architecte des Bâtiments de France en Loire-Atlantique). Une cinquantaine de personnes a répondu présent ce jour là.

EUSKARA

1 – Inkesta sozio-linguistikoa 13-14 urteetako 300 gazten artean : ondorioen argitaratzea

Hiru lurraldetan (Autonomia erkidegoa, Nafarroa eta Iparraldea) egin inkestaren emaitza guziak biltzen dituen liburuxka 2000ko urte ondarrean agertu da. Argitalpen aitzineko lan-bilkura eta txostenen irakurketan parte hartu du EKE-k. Iparraldeko datuak baliatuz, udaberri horretan, EKE-k laburpen bat, bi hizkuntzetan, agertuko du.

2 – Hizkuntza eta kultura gutituen herrien arteko topaketak Sara eta Hendaian, 2000ko maiatzaren 30etik ekainaren 2ra iragan dira

Aldi honetako gaia :

Hizkuntza antolaketa. Gogoeta eta egoitza Sarako Omordia deitu VVF-an segurtatuak izan dira. Hiru egunen antolaketa Sarako herria eta EKE-ren gain izan dira. Frantzia eta Itsas haindiako 60 bat lagunek parte hartu dute gogoeta egunetan. Elgarren artean finkatu mozio eta xede hartzearkin bururatu dira. EKE-k topaketen aktoak parte hartzaile guzieri helarazi ditu.

3 – Euskara zerbitzua : lan postu oso bat EKE-ren barne.

2000ko primaderan egin lan eskaintzaren aldeko deialdi publikoak ondoriorik ez izanez, bigarren deialdi bat egin da 2000ko uztailean. Pantxika Maitia azaroaren lehenean hartua izan da. Urteko azken bi hilabetetan, herriko etxeengana, euskararen erabilerari buruzko neurketa bat egina izan da. Zerbitzu publiko eta euskara alorrean ari diren elkartekiko lehen harremanak abiatu dira.

LANGUE BASQUE

1 – Enquête socio-linguistique sur l'état de la langue basque auprès de 300 jeunes âgés de 13-14 ans : publications des résultats

Le document final reprenant les résultats généraux de l'enquête sur l'ensemble des 3 territoires (C.A.B., Navarre et Pays Basque Nord) est paru à la fin de l'année 2000. Il a donné lieu durant l'année qui a précédé cette publication à un certain nombre de séances de travail et de relecture.

L'ICB envisage en 2001 la parution d'une brochure particulièrement dédiée aux résultats du PB Nord.

2 – Rencontres Interrégionales des langues et cultures spécifiques

Elles se sont déroulées à Sare et à Hendaye du 30 mai au 2 juin 2000. Thème de réflexion : l'aménagement linguistique. Le lieu de travail et de résidence était le VVF Omordia à Sare. L'organisation générale des 3 journées a été assurée par commune de Sare et l'Institut culturel basque. Plus de 60 personnes de régions de la Métropole ou d'Outre-Mer ont participé à ces journées qui ont entre autres débouché sur des motions et résolutions communes.

Les Actes des Rencontres ont été élaborées et diffusées par l'Institut culturel basque.

3 – Service de l'euskara : création d'un poste à temps plein au sein de l'ICB

Le premier appel à candidature au printemps 2000 s'étant avéré infructueux, un deuxième appel a été réalisé au mois de juillet 2000. L'embauche de Pantxika Maitia a été effective au premier novembre 2000.

Pendant les deux derniers mois de l'année une enquête sur l'utilisation de la langue basque a été réalisée auprès des mairies. Les premiers contacts avec quelques services publics et les associations oeuvrant en faveur de l'euskara ont été établis.

4 – Hizkuntza kontseilua

Hibabete ainitzetako lana behar izan da hitzarmen berezia izenpetu aitzin, joan den abendoan. Hitzarmenean klarki agertzen da alde batetik EKEk 99ko maiatzean egin txostena oinarritzat hartzen dela eta beste aldetik EKEk hizkuntza kontseilua lekuan jarriarteko obralaritza publikoa segurta lezakela.

5 – “Euskararen hatsa” : erakusketaren hedapena

Toki publiko frangotan (Hendaia eta Angeluko EDF-GDFeko C.C.A.S., Ziburuko herriko etxeen, Senpereko Errutan...) ibili da. Gehienetan euskara eta euskal kulturaren egoerari buruzko mintzaldiak antolatuak izan dira.

6 – Itzulpenak

EKEk herriko etxe eta zerbitzu publikoek 2000garren urte guzian eskatu itzulpenak segurtatu ditu.

4 – Conseil de la langue basque

Plusieurs réunions de travail ont eu lieu avant la signature de la convention spécifique 2001-2006 qui spécifie d'une part que la proposition faite par l'ICB en mai 99 peut servir de référence et d'autre part que l'ICB assurera la maîtrise d'œuvre jusqu'à la création du conseil de la langue basque.

5 – Diffusion de l'exposition « Euskararen Hatsa »

Elle a circulé dans de nombreux lieux publics (C.C.A.S. d'E.D.F.-G.D.F. de Hendaye ou d'Anglet, mairie de Ciboure, Moulin Errota de Saint-Pée-sur-Nivelle...), accompagnée d'interventions ou conférences sur le thème de la langue ou de la culture basques.

6 – Prestations de service divers :

L'ICB a continué en 2000 à effectuer nombre de traductions, notamment pour les mairies et services publics.

INFORMAZIOA — KOMUNIKAZIOA

• HERRIA ETA KULTURA

« Herria » astekariaren gehigarri gisa, lau orrialdeko ale bat banatua izan da.

Ekainan agertu zen eta gai nagusiak ziren : liburuaren eguna Senperen, euskarazko irakurketa tallerak, XVII. Euskal Herriko idazleen biltzarra, Donibane Lohizuneko azoka.

• « LEIHOTIK » BERRIPAPERAK

Bost zenbaki plazaratuak izan dira 2000an, eta hauetarik bakoitzaren, erdiko orrialdeetan gai berezi bat aipatua izan da (euskaraz eta frantsesez), kultur bizia hobeki ezagutarazteko.

- ☞ Urtarrila / otsaila :
2000ko kultura egitasmoa : euskararen alde bermatzea, kulturaren egituratzearen antolatzea, partaidetzaren azkartzea, euskal kulturaren hirian finkatzea.
- ☞ Apirila / maiatza :
Euskara komunikabide eta teknologia berriean.
- ☞ Maiatza / ekaina :
Kantu eta musika animazioak eskoletan.
- ☞ Uztaila / agorrila :
Gure bazterrak, tokiko kulturaren lekuo.
- ☞ Urria :
Arte plastikoak.

INFORMATION-COMMUNICATION

• HERRIA ETA KULTURA

Un numéro a été réalisé et diffusé en encart de l'hebdomadaire « Herria ».

Paru en date du 22 juin, il évoquait les sujets principaux suivants : la journée du livre à Saint-Pée-sur-Nivelle, les ateliers de lecture menés par Kattalin Tototika, le XVIIIème biltzar des écrivains à Sare, la foire aux livres et aux disques de Saint-Jean-de-Luz.

• BULLETIN D'INFORMATION « LEIHOTIK »

Cinq numéros ont été publiés en 2000, et dans les pages centrales de chacun d'entre eux, un sujet bien précis a été développé (en basque et en français) pour mieux faire connaître la vie culturelle et ceux qui l'animent.

- ☞ Janvier / février :
Projet culturel 2000 : Agir sur la langue basque, un travail de fond sur la structuration culturelle, le renforcement des partenariats, un effort sur l'espace urbain.
- ☞ Avril / mai :
Nouvelles technologies de communication : La culture basque « en ligne ».
- ☞ Mai / juin :
Les parcours culturels : chant et musique basques à l'école.
- ☞ Juillet / août :
Paysages basques : entre nature et culture.
- ☞ Octobre :
Les arts plastiques.

• « EUSKAL HERRIA JOAN-JINEAN » BIDEOAREN EKOIZPENA

Euskal kultur erakundeak gaurko Euskal Herriaren ikuspegi orokor bat (kultura, ekonomia, historia, geografia, etab.) erakusten duen bideo-dokumental labur eta dinamiko bat ekoitzu du. Jende mota guzientzat, eta bereziki turismo agentzia, enpresa, banku, zerbitzu eta erakaskuntza zentruer i zuzendu 10 minutuko lana da. Lau hizkuntzetan egina (euskaraz, frantsesez, gazteleraez eta inglesez), 16 Arts Production etxearekin elkarlanean, dokumental honek, bertzeak bertze, B.A.B. elkargoaren, C.C.A.S. zentroaren eta E.I.T.B.-ren lagunza ukan du. Partaidetza hauetaz gain, egitasmo honi esker disketxe, artista edo ekoizpen etxe frangorekin kontaktu ainitz gauzatu ahal izan dira. Hedapenari dagokionez, bideo honek biziki oihartzun ona ukan du 2000. urtean, 4 hilabetez 1600 ale salduak izan baitira bai bakarzkako jendeeri, bai enpresa edo erakundeeri, hala nola turismo agentziak, Euskal Herriko Turismo Agentzia, Pays Basque privilège, Le Tourisme basque, Baiona Euskal Herriko Merkataritza Ganbara, La Société générale, La Lyonnaise des Eaux, Gipuzkoako Foru Aldundia, Irungo eta Beasaingo Herriko Etxeak, Euska haziak, Seaska, etab. Oraino merkatu zabala gelditzen da jorratzeko. Hedapen honi esker, eskas zen tresna bat es-kaintzeaz gain, Euskal kultur erakunde hobeki ezagutarazteko, eta denbora berean kontaktu berri batzuen sortzeko eta ondoko egitasmo amankomunen garatzeko parada izan da.

• PRODUCTION D'UN DOCUMENTAIRE-VIDÉO « INSTANTS EN PAYS BASQUE »

L'Institut culturel basque a produit un documentaire-vidéo court, dynamique, montrant le Pays basque dans sa globalité et son actualité (culture, économie, histoire, géographie, etc.).

C'est un support de 10 minutes destiné à tout public, et tout particulièrement aux agences de tourisme, agences réceptives, entreprises, banques, services, sans oublier les centres d'enseignement.

Conçu en quatre langues (basque, français, espagnol, anglais), en coproduction avec la société 16 Arts Production, ce documentaire a bénéficié entre autres du soutien de la communauté d'agglomération BAB, du CCAS, et de EITB.

Au-delà de ces partenariats, ce projet a été l'occasion de multiples contacts avec des maisons de disques, des artistes, des sociétés de production. En matière de diffusion en l'an 2000, ce documentaire a reçu un écho très favorable puisqu'en 4 mois, plus de 1600 exemplaires ont été vendus à des particuliers, et des entreprises ou institutions telles que les agences touristiques, l'Agence du Tourisme du Pays Basque, Pays Basque privilège, Le Tourisme basque, la CCI de Bayonne Pays basque, la Société générale, la Lyonnaise des Eaux, la Diputacion de Gipuzkoa, les mairies d'Irun, de Beasain, Euska haziak, Seaska, etc. Un important marché potentiel reste encore à explorer.

Cette diffusion a permis, outre le fait de proposer un support qui faisait défaut, de mieux faire connaître l'Institut culturel basque, et de nouer des nouveaux contacts pour le développement futur de projets communs.

• INFORMAZIO-BILKURAK

Euskal kultur erakundeko partaide diren elkartek kideentzat.

- *Ekainaren Zan, Euskal kultur erakundean*

Elkarteen fiskalitateari buruzko informazioa : Robert Casenave inspektorearekin.

- *Urriaren 26an, Euskal kultur erakundean*

Informazio bilkura Bordeleko O.A.R.A.-ko Serge Trouillet zuzendariarekin.

Elgarretaratze horretan, Serge Trouillet jaunak O.A.R.A. aurkeztu du eta elkarteen galdeei erantzun.

Orotara, berrogoita hamar bat elkarteen eta erakunden ordezkari Infomazio-bilkura horietan parte hartu dute.

• REUNIONS D'INFORMATIONS

en direction des associations partenaires de l'Institut culturel basque :

- *Le 7 juin à l'Institut culturel basque*

Réunion d'information sur la fiscalité des associations, en présence de M. Robert Casenave, inspecteur principal (correspond associations) des services fiscaux de Bayonne.

- *Le 26 octobre à l'Institut culturel basque*

Réunion d'information sur l'O.A.R.A. :

M. Serge Trouillet, directeur de l'O.A.R.A. (Office Artistique Région Aquitaine) a présenté les missions de l'O.A.R.A., puis a répondu aux questions émanant des associations culturelles.

Au total, plus de 50 représentants d'associations et d'institutions ont participé à ces réunions.

Euskal kultur erakundeko partaide diren elkarteen ekintzak

Actions émanant des associations culturelles partenaires



Ekintza hauentzat, eta proiektuen ahal bezain ongi antolatzeko, Euskal kultur erakundeko langile profesionalek elkarteei egunero jakinduria eta sustengu teknikoa ekartzen dizkie.

A toutes ces actions, les professionnels de l'Institut culturel basque apportent leur savoir-faire et leur aide technique. Ils contribuent ainsi à une meilleure coordination des projets.

❖ ALTXA-LILI

Azkaine

Ordezkaria : Maitena Etcheverry

Kultur hamabotzaldiaren antolaketa (azaroaren 21etik abenduaren 3ra), Azkaingo « Altxa lili », Berako « Gure txokoa », Etxalarreko « Altxata » eta « Sarako gaztetxea »-k presentaturik.

- *Azaroaren 21ean*, Sarako herriko etxean : mahaingurua « Lana eta familia », Peio Iralur, Marta Agirrezabala, Jeanne Kreckelbergh, Marta Jauregiberri eta Esteban Olaizola-rekin. Animatzailea : Josep Oxandabaratz.
- *Azaroaren 23an*, Azkaineko Biltokin : Mintzaldia : « Sexu mitoak apurtzen », Luis Elberdin-ekin.
- *Azaroaren 24ean*, Berako ostatuetan, kontzertuak.
- *Azaroaren 28an* : Etxalarreko herriko etxean : mintzaldia « Familia, afektibitatea eta komunikazioa ».
- *Abenduaren 1ean* Etxalarren : euskal zinema.
- *Abenduaren 2an*, Sarako Lastiry jatetxean : Bertso afaria : Amets Arzallus, Xumai Murua, Eneritz Zabaleta, Mirentxu Artetxe, Sustrai Kolina, Iñigo Olaetxea eta Eztitxu Arozena-rekin.
- *Abenduaren 3an*, Azkainen : Antzerkia : « Hôtel du fronton », « Hiru punttu » taldeak presentaturik.

❖ ALTXA-LILI

Ascain

Représentante : Maitena Etcheverry

Réalisation d'un temps fort culturel du 21 novembre au 3 décembre organisé par les associations « Altxa lili » d'Ascain, « Gure txokoa » de Bera, « Altxata » d'Etxalar et « Sarako gaztetxea » de Sare.

- *Le 21 novembre* à la mairie de Sare : table-ronde sur « le travail et la famille » animée par Joxet Oxandabaratz avec Peio Iralur, Marta Agirrezabala, Jeanne Kreckelbergh, Marta Jauregiberri et Esteban Olaizola.
- *Le 23 novembre* à Ascain (Biltoki), débat : « Démystifier la sexualité ».
- *Le 24 novembre* à Bera, concerts.
- *Le 28 novembre* à Etxalar, conférence sur la famille et la communication.
- *Le 1er décembre* à Etxalar : Cinéma en basque.
- *Le 2 décembre* à Sare : Joute d'improvisation et repas avec Amets Arzallus, Xumai Murua, Eneritz Zabaleta, Mirentxu Artetxe, Sustrai Kolina, Iñigo Olaetxea et Eztitxu Arozena.
- *Le 3 décembre* à Ascain – Pièce de théâtre : « Hôtel du fronton » présentée par la compagnie « Hiru punttu ».

❖ ANDERESERORAENEA

Arbona

Ordezkaria : Jean-Pierre Expert

Erakusketen antolaketa Arbonako Andereseroraenia etxearen eta kontzertu bat.

Erakusketak :

- Martxoaren 12tik 26era : « Art de femme », Céline Roché, Marie-Christine Thiry-Merlo, Marie-Colette Micoin, Marie-France Tastet eta Béatrice Dolosor.
- Azaroaren 12tik 16era : Philippe Mersch, Christine Etchevers eta Martine Pinsole.

Kontzertua : agorilaren 12an Erramun Martikorenarekin eta Miguel Angel Estrella pianistarekin.

❖ ANDERESERORAENEA

Arbonne

Représentant : Jean-Pierre Expert

Organisation d'expositions à la maison Andereseroraenia d'Arbonne et concert le 12 août.

Expositions :

- Du 12 au 26 mars : « Art de femme » avec Céline Roché, Marie-Christine Thiry-Merlo, Marie-Colette Micoin, Marie-France Tastet et Béatrice Dolosor.
- Du 12 au 16 novembre : Philippe Mersch, Christine Etchevers et Martine Pinsole.

Concert :

Le 12 août avec Erramun Martikorena (chant) et Miguel Angel Estrella (pianiste).

❖ AZOKA

Donibane Lohizune

Ordezkaria : Paulo Arzellus

8garren euskal liburu, bideo eta diska azoka, 2000ko ekainaren 3an, larunbatez, Urdazuri kiroldegian.

Egun guzian euskal liburuak, bideoak eta diskak azokan presentatuak izan dira.

Ekitaldi hori baino lehen, beste saio batzu antolatu dira, hala nola hitzaldi bat Ur Apalategirekin eta kontzertu bat Mikel Urdangarinekin, bestek beste.

❖ AZOKA

Saint -Jean-de-Luz

Représentant : Paulo Arzellus

8^{ème} salon du livre, vidéo et du disque basques, le samedi 3 juin au gymnase d'Urdazuri.

Toute la journée, ventes de livres,, disques et vidéos basques.

Cette manifestation a été précédée d'une conférence d'Ur Apalategi et d'un concert avec Mikel Urdangarin notamment.

❖ BEGI ARGİ

Ezpeleta

Ordezkaria : Bravard-Boustingorry anderea

Uda erakusketa baten apailatzea Ezpeletako Herriko- etxearen agorilaren 5etik buruilarren 10a arte.

Estreinaldia agorilaren 5ean, arratsaldeko 18etan iragan da.

❖ BEGI ARGİ

Espelette

Représentante : Madame Bravard-Boustingorry

Exposition collective d'arts plastiques du 5 août au 10 septembre au Château-mairie d'Espelette.

L'inauguration a eu lieu le samedi 5 août à 18 h 00.

❖ BERTSULARIEN LAGUNAK

Baigorri

Ordezkaria : Jean-Louis Harignordoquy

Bertsularitzaren irakaskuntzaren hastapeneko argibideak eta formakuntza eskoletan.
Bertsu saioen antolaketa.

Euskal kultur erakundeak lagundi dituen saioak :

- Urruñan, otsailaren 6an, Itsas-Mendi aretoan.
Bertsulariak : Amets Arzellus, Jose-Mari Irazu, Sebastian Lizaso, Maiale Lujanbio, Sustrai Colina, Mixel Xalbador.
Gai-emailea : Karlos Aizpurua. Antolatzailea : Hazia elkartea.
- Itsasun, martxoaren 11n, bertsu afaria.
Bertsulariak : Eztitxu Fernandez, Ernest Alkhat eta Iñaki Murua. Antolatzailea : Itsasuko Gau Eskolako euskara taldea.
- « *1. Mattin saria* » :
 - a) Senperen (Oxtikenean), apirilaren 15ean : Eneritz Zabaleta, Xumai Murua, Miren Artetxe, Xabier Paia, Iñaki Bazterretxea, Julen Zelaieta, Alaitz Rekondo, Jon Martin bertsulariekin.
 - b) Donibane-Lohizunen (Xardina erretegian) apirilaren 22an : Sustrai Kolina, Amets Arzallus, Xabier Terreros, Ekiñe Etxepeteku, Olatz Perea, Irati Landa, Joseba Otaegi eta Beñat Lisazo bertsulariekin.
 - c) Finala : Ahetzen, apirilaren 29an.
Antolatzailea : Bertsularien lagunak.
- Bertsu-saioa Hendaian (Pausuko xaia ostatuan) urriaren 28an : Amets Arzallus, Andoni Egaña, Unai Iturriaga eta Sustrai Kolina bertsulariekin. Antolatzailea : Hendaia bertsutan elkartea.

❖ BERTSULARIEN LAGUNAK

Baigorri

Représentant : Jean-Louis Harignordoquy

Aide à l'initiation et la formation de la versification chantée dans les écoles (intra et extra scolaire).
Aide à l'organisation de plusieurs joutes d'improvisations.

Joutes soutenues par l'Institut culturel basque :

- Urrugne, le 6 février, à la salle Itsas-Mendi. Improvisateurs : Amets Arzellus, Jose-Mari Irazu, Sebastian Lizaso, Maiale Lujanbio, Sustrai Colina, Mixel Xalbador.
Meneur de jeu : Karlos Aizpurua. Organisateur : Hazia elkartea.
- Itxassou, le 11 mars, repas animé par les improvisateurs Eztitxu Fernandez, Ernest Alkhat et Iñaki Murua. Organisateur : Itsasuko Gau Eskolako euskara taldea.
- « *1. Mattin saria* » :
 - a) Saint-Pée-sur-Nivelle (salle « Oxtikenea »), le 15 avril avec : Eneritz Zabaleta, Xumai Murua, Miren Artetxe, Xabier Paia, Iñaki Bazterretxea, Julen Zelaieta, Alaitz Rekondo et Jon Martin.
 - b) Saint-Jean-de-Luz (« Xardina erretegia ») le 22 avril avec : Sustrai Kolina, Amets Arzallus, Xabier Terreros, Ekiñe Etxepeteku, Olatz Perea, Irati Landa, Joseba Otaegi et Beñat Lisazo.
 - c) Finale : A Ahetze, le 29 avril.
Organisateur : Bertsularien lagunak.
- Joute d'improvisation à Hendaye (Restaurant « Pausuko xaia ») le 28 octobre avec : Amets Arzallus, Andoni Egaña, Unai Iturriaga eta Sustrai Kolina. Organisateur : Association « Hendaia bertsutan ».

- Itsasun, maiatzaren 7an, bertsu errezitala : « Xalbador, bat-bateko mirakuilua », Xabier Amurizarekin. Inguruan zituela : Kattalin Totorika, Pantxo Etchegoin, Peio Ospital, Mikel Mendizabal et Aitor Sarasua. Antolatzalea : Euskal kultur erakundea.
- Baigorri, ekainaren 16an, bertsu afaria. Bertsulariak : Amets Arzallus, Sustrai Colina, Mikel Alzuart eta Maialen Lujanbio. Antolatzalea : Oiharzuna elkartea.
- Pausun (Behobia), urriaren 28an, bertsu afaria. Bertsulariak : Amets Arzallus, Andoni Egaña, Unai Iturriaga eta Sustrai Colina. Antolatzalea : Hendaia Bertsutan elkartea. Gai-emailea : Karlos Aizpurua.
- Larresor, abenduaren 2an, bertsu afaria. Bertsulariak : Ernest Alkhat, Txomin Ezponda eta Mikel Mendizabal. Gai-emailea : Beñat Soulé. Antolatzalea : Uztaritzeko ikastola.
- Itxassou, le 7 mai, récital « Xalbador, bat-bateko mirakuilua » avec Xabier Amuriza entouré de Kattalin Totorika, Pantxo Etchegoin, Peio Ospital, Mikel Mendizabal et Aitor Sarasua.
Organisateur : Institut culturel basque.
- Saint-Etienne-de-Baigorry, le 16 juin, repas animé par les improvisateurs Amets Arzallus, Sustrai Colina, Mikel Alzuart et Maialen Lujanbio. Organisateur : Oiharzuna elkartea.
- Behobia, le 28 octobre, repas animé par les improvisateurs Amets Arzallus, Andoni Egaña, Unai Iturriaga et Sustrai Colina. Organisateur : Hendaia Bertsutan.
Meneur de jeu : Karlos Aizpurua.
- Larressore, le 2 novembre, repas animé par les improvisateurs Ernest Alkhat, Txomin Ezponda et Mikel Mendizabal.
Meneur de jeu : Beñat Soulé.
Organisateur : Uztaritzeko ikastola.

Karlos Aizpurua bertsularia, Hendaiako, Ziburuko, Kanboko eta Baionako ikastoletan ibili da, bai eta ere Baionako « Bil-txoko-n ».

❖ BIARRITZ CULTURE

Biarritz

Ordezkaria : Jakes Abeberry.

« Bi harriz lau xori », martxoaren 22tik 25a arte. Egitaraua : Arabari buruzko Enrike Knorr-en mintzaldia. Ruth eta Maria Aguirre—ren « Bizia, airez aire » clown ikusgarriaren sortzea. Dantza garaikidea Damian Muñoz konpainiarekin. Ikasleeri zuzendu antzerkia : « Txio Txioka » Taun Taun konpainiak emanik. Beñat Zintzo Garmendia-ren erakusketa ihauterietaz. Antolatzalea : Biarritz Culture.

❖ BIARRITZ CULTURE

Biarritz

Représentant : Jakes Abeberry.

Expressions basques « Bi harriz lau xori » du 22 au 25 mars.

Au programme : Conférence d'Enrike Knorr sur l'Alaba.

Création du spectacle de clowns « Bizia, airez aire! » par Ruth et Maria Aguirre.

Danse contemporaine avec la Compagnie Damian Muñoz. Théâtre en direction des scolaires : « Txio Txioka » par la Compagnie Taun Taun. Exposition de Beñat Zintzo Garmendia sur les carnavales basques.

Organisateur : Biarritz Culture.

❖ CENTRE MUSICAUX RURAUX DES P.A

Baiona

Ordezaria : Mixel Bidegain

« Herriak Laboari » kantuaren inguruko proiektuaren gauzatzea.

Proiektuaren helburuak :

- Mikel Laboari omenaldi baten egitea : bere obrak landuz Hazparneko eskoletan.
- Kantu horien inguruan, eskola, ikastetxe eta elkarteen elgarretaratzea eta Mikel Laboaren ezagutzaren egitea.
- Erakasleak eta elkarteberuak beren sailean laguntzea eta kantuaren bidez ondare kulturalaren transmititzeko lanaren egitea.

Kontzertua Mikel Laboarekin : Hazparnen, ekainaren 25ean.

❖ CENTRE MUSICAUX RURAUX DES P.A

Bayonne

Représentant : Mixel Bidegain

Réalisation du projet « Herriak Laboari » en hommage à Mikel Laboa.

Les objectifs du projet ont été les suivants :

- rendre hommage au chanteur Mikel Laboa en travaillant son œuvre et en la prenant comme support au projet musical des établissements scolaires d'Hasparren,
- rassembler autour de ses chants, les écoles, collèges, lycées, chorales et associations d'Hasparren pour une rencontre avec Mikel Laboa,
- aider les enseignants et responsables d'associations dans leur rôle et travail de transmission du patrimoine culturel à partir du chant.

Le 25 juin, Concert avec Mikel Laboa à Hasparren.

❖ EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA

Hiriburu

Ordezaria : Roger Goyeneche

Sorkuntzaren, formakuntzaren eta hedapenaren egitaraua.

- Sorkuntza
 - « Nahas mahas », Leinua taldearen ikusgarria, maiatzaren 27an presentatua izan da Izpuran,
 - Maritzuli taldearen ikusgarria « Ingura mingura » presentatua izan da buruilarren 17an, Biarritzen.
 - « Ibilaldia » ikusgarria, Anaiki-Gazteria,
 - Pariseko taldeak apailatzen ari duena eta 2001ean obratuko dena.
- Formakuntza

Dantza eta musika formazio iraunkorrak hiru probintzietai.
- Hedapena
 - « Mustraka » ikusgarria Pauen, apirilaren 8an
 - « Dantzari ttiki » ikusgarria, maiatzaren 8an, Hazparnen,
 - « Herri dantzari » ikusgarria, buruilarren 23an Eskiulan,
 - « Mutxikoaren eguna » ikusgarria, urriaren 8an Arrangoitzen.

❖ EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA

Saint-Pierre-d'Irube

Représentant : Roger Goyeneche

Programme de création, formation et diffusion.

- Création
 - Spectacle « Nahas mahas » par Leinua présenté le 27 mai à Ispoure,
 - Première du spectacle « Ingura mingura de la compagnie Maritzuli le 17 septembre à Biarritz, dans le cadre du « Temps d'aimer »,
 - Spectacle « Ibilaldia » par Anaiki-Gazteria de Paris qui sera présenté en 2001.
- Formation

Sessions de formations permanentes en danse et musique basques sur les trois provinces.
- Diffusion
 - Spectacle « Mustraka » le 8 avril à Pau.
 - Spectacle « Dantzari ttiki » le 8 mai à Hasparren,
 - Spectacle « Herri dantzari » le 23 sept. à Esquiule,
 - Spectacle « Mutxikoaren eguna » le 8 octobre à Arcangues.

❖ EHARTZEA

Hazparne

Ordezkaria : Régine Blanc-Elosegi

Kultura hedapena :

- Urtarrilaren 16an Hazparnen : Kantaldia : Donapaleuko « Burgaintziko gazteak », Mauleko « Mendiz mendi », Ezpeletako « Ezpela » eta Billabonako « Eresargi ttiki » haur-koruekin.
- Urtarrilaren 28an, Hazparneko laborantxa-eskolan : « Haurra xutik » antzerkia.
- Martxoaren 30 ean, Hazparneko laborantxa-eskolan : « Lur ezpalak » olerki saioa.
- Apirilaren 28an : « Herri luma » (olerki arratsa, eskola publiko, pribatu eta ikastoletan egin zeingehiagoka baten ondorioa).
- Urriaren 19 - 20 - 21 eta 22an : Hitzabil ipuin festibala : Koldo Amestoy, Maddi Oihenart, Thérèse Canet (Cantal), Jean-Claude Bray (Berry), Rémy Boussengui (Gabon) Hazparnen, Bastidan eta Bardozan (19 emanaldi).
- Abenduaren 1ean : « Mintza » ikusgarria : Gotaïñeko eta Larraiñeko gazteek emanik.

❖ EHARTZEA

Hasparren

Représentant : Régine Blanc-Elosegi

Diffusion culturelle :

- Le 16 janvier à Hasparren : Kantaldi avec « Burgaintziko gazteak » de Saint-Palais, « Mendiz mendi » de Mauléon, « Ezpela » d'Espelette, « Eresargi ttiki » de Billabona (Gipuzkoa).
- 28 janvier : au lycée agricole d'Hasparren : théâtre « Haurra xutik ».
- 30 mars au Lycée agricole d'Hasparren : « Lur ezpalak », récital de poésie.
- 28 avril : « Herri luma » (soirée de poésies suite au concours réalisé dans les écoles privées, publiques, et ikastola).
- 19 - 20 - 21 - 22 octobre : Festival de contes Hitzabil : avec Koldo Amestoy, Maddi Oihenart, Thérèse Canet (Cantal), Jean-Claude Bray (Berry), Rémy Boussengui (Gabon) à Hasparren, La Bastide, Bardos (19 représentations).
- 1^{er} décembre : café-théâtre « Mintza », présenté par les jeunes de Gotein et Larrau.

❖ ELGARREKIN

Hiriburu

Ordezkaria : Marie-Hélène Blastré

Musika lehiaketa baten antolaketa eta mintzaldi bat euskal rockaz.

a) Mintzaldia

Mintzaldi-eztabaidea bat antolatua izan da apirilaren 14ean, aratseko 20.30tan, « La Perle » gelan, Hiriburun. Gaia : « Euskal rocka ». Hizlariak : Colette Larraburu eta Peio Etcheverry-Aintchart.

b) Musikaldia

Musika lehiaketa bat antolatua izan da apirilaren 29an Hiriburuko « La perle » gelan. Ondotik, « Geroh » rock taldeak, kontzertuaren zati bat segurtatu du.

❖ ELGARREKIN

Saint-Pierre-d'Irube

Représentante : Marie-Hélène Blastré

Organisation d'une conférence et réalisation d'un tremplin musical.

a) Conférence

La Conférence s'est déroulée le 14 avril 2000 à « La Perle » de Saint-Pierre-d'Irube sur le thème : « Le rock basque : plus qu'un phénomène de mode ».

Intervenants : Colette Larraburu et Peio Etcheverry-Aintchart.

b) Tremplin musical

Le tremplin musical a eu lieu le 29 avril 2000 à « La Perle » de Saint-Pierre-d'Irube, suivi d'un concert avec le groupe « Geroh », lauréat du concours « Gazte leïho ».

❖ ESKIULAKO PASTORALA

Eskiula

Ordezkaria : Jean Berdot

2000ko uztailaren 23an eta agorilaren 5ean Eskiulan emana izan den « Madalena de Jaureguiberry » pastoralaren apailatzea.

❖ EUSKAL ARTISTAK

Baiona

Ordezkaria : Jean-Michel Ducau-Lucart

« Oihan eta Inah » obra musicala eta maketa baten grabaketa.

- Euskal Herriko dantzak oinarritzat hartuz (mutxikoak, zortziko, banako, fandango, arin-arin...), « Bidaia » taldeak (Caroline Phillips, Michel Ducau, Ritxi Salaberria eta Xabi Area-k) musika-sorkuntza baten prestatzen ari da.
Obra berri hortan erabiliak diren soinu-tresnak hauek dira : Alboka, txirula, ttun-ttun, pandero (Euskal Herrikoak) bai eta ere : cajon, darbouka – Maghreb – eta afrikako djembe-a.
Hitzak Aitor Sarasuarenak dira.
- Obra horren promozioaren egiteko, C.D. bat ekoiztuko du taldeak.

❖ ESKIULAKO PASTORALA

Esquiule

Représentant : Jean Berdot

Aide à la représentation de la pastorale « Madalena de Jaureguiberry » écrite par Pierre Paul Berzaitz et jouée par le village d'Esquiule le 23 juillet et le 5août.

❖ EUSKAL ARTISTAK

Bayonne

Représentant : Jean-Michel Ducau-Lucart

Création de l'œuvre musicale « Oihan eta Inah » et enregistrement d'une maquette.

- Le groupe « Bidaia » (Caroline Phillips, Michel Ducau, Ritxi Salaberria et Xabi Area) prépare la création de l'œuvre musicale « Oihan eta Inah » qui se compose de plusieurs parties inspirées des danses traditionnelles du Pays Basque (mutxikoak, zortziko, banako, fandango, arin-arin...).

Les instruments de musiques utilisés sont : Alboka, txirula, ttun-ttun, pandero (instruments traditionnels du Pays Basque) et cajon andalou, darbouka du Maghreb, djembe africain... (instruments modernes).

Les textes sont d'Aitor Sarasua.

- Préparation d'un C.D. de démonstration pour la promotion de ce spectacle.

❖ EUSKAL IRRATIAK

St-Jean-Pied-de-Port

Représentant : Jojo Bidart

Production d'émissions culturelles radiophoniques.

L'association Euskal irratia en accord avec les trois radios associatives d'expression basque (Gure Irratia, Irulegiko Irratia, Xiberoko Botza) est responsable de la réalisation de ces 7 émissions culturelles :

- « Kantu kutxan »,
- « Alboka ».
- « Azalegi » ,
- « Literatur emankizuna » (Emission littéraire),
- « Gure bazterrak »,
- « Gure arbasoak »,
- « Bertsularien emanaldia ».

❖ EUSKAL IRRATIAK

Donibane-Garazi

Ordezkaria : Jojo Bidart

Kultura emankizunen ekoizpena irratibidez.

Euskal irratia elkarteak 3 irratia hauekin (Gure Irratia, Irulegiko Irratia eta Xiberoko Botza) ondoko zazpi emankizun hauen ekoizpena segurtatzen du :

- « Kantu kutxan »,
- « Alboka ».
- « Azalegi » ,
- « Literatur emankizuna »,
- « Gure bazterrak »,
- « Gure arbasoak »,
- « Bertsularien emanaldia ».

❖ EUSKAL KANTU XAPELKETA

Izura

Ordezkaria : Eñaut Larralde

Euskal kantu xapelketaren finala-erdi egunak :

- Baxe-Nafarroko erdi-finala :
Apirilaren 2an, Donibane-Garaziko Jai-Alaiean,
- Xiberoko eta Lapurdiko erdi-finalak :
Apirilaren 24ean, Baionako « Lauga » gelan.

Finala nagusia ekainaren 17an iragan da Gernikan.

❖ FESTIVAL DES TROIS CULTURES

Ziburu

Ordezkaria : J.C. Enrique

Hiru kulturen (katalana, corsikarra eta euskalduna) festibalaren antolakuntza martxoaren 20etik 31rat.

- « Euskararen hatsa » erakusketa presentatua izan da Ziburuko Herriko-Etxean, martxoaren 20etik 31rat.
- Martxoaren 24ean : « Goñi-ko zalduna » ikusgarria : Artze anaia, Beñat Achiary eta Jean Scharwz-ekin.
- « Kultura eta hizkuntza nortasunak : nolako geroa ? » deitu mintzaldi-eztabaidea bat iragan da martxoaren 25ean, Bordagaineko Dorrean.

Partehartzialeak : Edmond Simeoni, Felix Castan, Bixente Vrignon, Pierre Bidart, Marie Costa, Aleix Reyne eta Erramun Bachoc.

❖ FOYER DE BARDOZ

Bardoze

Ordezkaria : Josette Pochelu

Kultura hedapena Bardozan.

Kultura hedapena :

- Urriaren 19an : « Hitzabil » ipuin gaualdia haurrentzat, Bardozeko zinegelan.
- Urriaren 22an, igandearekin : « Hitzabil » ipuin gaualdia helduentzat, Bardozeko zinegelan.

Erakusketak :

- Apirilaren 1etik 16era : Erakusketa bat euskal kiroletaz (Beñat Zintzo-Garmendiak eginik).
- Ekainaren 24etik uztailaren 16era : Pierre Gauthier-Dubédat (margoak) eta Agustin Ibarrola (eskulturak) Bardozan.

❖ EUSKAL KANTU XAPELKETA

Ostabat

Représentant : Eñaut Larralde

Les demi-finales de Euskal Kantu xapelketa ont eu lieu :

- Demi-finale de la Basse-Navarre :
2 avril au Jai-Alai de Saint-Jean-Pied-de-Port
- Demi-finales de la Soule et du Labourd :
24 avril à la salle « Lauga » de Bayonne.

La finale s'est déroulée à Gernika le 17 juin.

❖ FESTIVAL DES TROIS CULTURES

Ciboure

Représentant : J.C. Enrique

Réalisation du festival des trois cultures (Catalane, corse et basque) à Ciboure du 20 au 31 mars.

- Présentation de l'exposition « Euskararen hatsa » à la mairie de Ciboure du 20 au 31 mars.
 - Le 24 mars : spectacle « Goñiko zalduna », avec les frères Artze, Beñat Achiary et Jean Scharwz.
 - Conférence-débat sur le thème « Cultures et langues identitaires : quel avenir ? » à la Tour de Bordagain le 25 mars.
- Intervenants : Edmond Simeoni, Felix Castan, Bixente Vrignon, Pierre Bidart, Marie Costa, Aleix Reyne et Erramun Bachoc.

❖ FOYER DE BARDOS

Bardos

Représentante : Josette Pochelu

Diffusion culturelle à Bardos.

Diffusion culturelle :

- Le 19 octobre à la salle de cinéma de Bardos : « Hitzabil », soirée de contes pour les enfants.
- Le dimanche 22 octobre à la salle de cinéma de Bardos : « Hitzabil », soirée de contes pour les adultes.

Expositions :

- Du 1^{er} au 16 avril 2000 : Exposition sur les sports traditionnels basques réalisée par Beñat Zintzo-Garmendia.
- Du 24 juin au 16 juillet 2000 : Exposition de Augustin Ibarrola et Pierre Gauthier-Dubédat au Foyer de Bardos.

❖ GARAZIKUS

Donibane-Garazi

Ordezkarria : Micheline Ducos

- Euskal kultur hedapena Izpurako « Faustin Bentaberry » eta Donibane-Garaziko « Le Vauban » geletan.
- « Parcours culturels ».

Kultura hedapena :

- Otsailaren 11n Izpurako Faustin Bentaberry gelan : « Upeletan erronkan » : trikitixa, bertsularitza eta dantza.
- Martxoaren 11n Izpurako Faustin Bentaberry gelan : « Emazteak kantuz » : Julie Lambert, Ezpela eta Naia Robles.
- Maiatzaren 27an, Izpurako Faustin Bentaberry gelan : « Nahas mahas » ikusgarria, Leinua dantza taldeak presentaturik,
- Ekainaren 9, 10 eta 11n : « Mendekostez xaramelan » Donibane-Garaziko toki desberdinatetan.
- Ekainaren 11tik 15era : artista egonaldia « B'net Marrakech » marokoar emazte taldearekin. Ekainaren 11n, igandearekin, kontzertua eta animazioak eskoletan

« Parcours culturels » :

Euskal antzerkia, Ximun eta Manex Fuchs-ekin :

- Ortaizeko ikastola, Lasako ikastola, Baigorriko San-Josepe eskola pribatua eta Garaziko eskola publikoa (klasa elebiduna).

❖ GATUZAIN

Baiona

Ordezkariza : Hartzea Lopez

Liburu argitalpena.

Marikita Tambourin-en « Euskal deituren kronikak » liburuarentzat, partaidetza argitalpen gastuentzat eta liburu batzuen erostea.

❖ GARAZIKUS

Saint-Jean-Pied-de-Port

Représentant : Micheline Ducos

- Diffusion culturelle basque dans la salle « Faustin Bentaberry » d'Ispoure et/ou « Le Vauban » de Saint-Jean-Pied-de-Port.
- Réalisation de « parcours culturels ».

Diffusion culturelle :

- 11 février à Ispoure (salle Faustin Bentaberry) : « Upeletan erronkan » : trikitixa, bertsularisme, danse.
- 11 mars à Ispoure (salle Faustin Bentaberry), concert : « Emazteak kantuz » : Julie Lambert, Ezpela et Naia Robles.
- 27 mai à Ispoure, danses avec le groupe Leinua : création « Nahas-Mahas ».
- 9, 10 et 11 juin : « Pentecôte musicale » (« Mendekostez xaramelan ») dans divers lieux de St Jean Pied de Port.
- Du 11 au 15 juin : Résidence d'artistes avec le groupe de femmes marocaines « B'net Marrakech ». Concert le dimanche 11 juin et animations scolaires.

« Parcours culturels » (non pris en charge par l'Inspection Académique) :

Théâtre basque. Intervenants artistiques :

Ximun et Manex Fuchs

- Ortaizeko ikastola, Lasako ikastola, école privée Saint-Joseph de Baigorri, école publique de Saint-Jean-Pied-de-Port (classe bilingue)

❖ GATUZAIN

Bayonne

Représentant : Hartzea Lopez

Edition.

Participation aux frais d'édition et achat de livres « Euskal deituren kronikak » de Marikita Tambourin.

❖ HAIZE BERRI

Izura

Ordezkaria : Daniel Arbeletche

Kultura hedapena, mintzaldi eta erakusketak.

Kultura hedapena :

- Otsailaren 24ean Armendaritzen, « Herrialde urdiña » antzerkia Kukubiltxo taldearekin.
- Martxoaren 17an, Donapaleuko Saint-Louis gelan : « Haurra xutik » antzerkia.
- Agorriaren 8an Izuran : Mintzaldia : « Kataluñaren aurkezpena », Jordi Fernandez jaunarekin.
- Agorriaren 11n Izuran : « Mitología gaualdia » Koldo Amestoy eta Nestor Bazterretxearekin.
- Agorriaren 22an Izuran : Mintzaldia : « Zer turismoa biharko, Euskal Herrian ? ». Hizlariak : Henri Lauqué eta Claude Labat.
- Azaroaren 4ean, Domintxinen : Kantaldia, « Urs Karpatz » taldearekin.

Erakusketak :

- Martxoaren 3tik apirilaren 7ra : « Marrazkiri ».
- Uztailaren 15etik agorriaren 25era : « Uda erakusketa » Izuran, Chistiane Etchevers eta Nestor Bazterretxearekin.

❖ HATSA

Senpere

Ordezkaria : Agustin Zamora

« Hatsaren poesia » liburuaren argitalpenarentzat laguntza, 2000ko martxoaren 19an ospatu olerkiaren eguna kari plazaratu dena.

Auxtin Zamoraren zuzendaritzapean egina, mendiz bi aldetako berrogei bat olerkariek parte hartzen dute « Hatsaren poesia » liburuan.

❖ HAIZE BERRI

Ostabat

Représentant : Daniel Arbeletche

Diffusion culturelle et cycle de conférences et d'expositions.

Diffusion culturelle :

- Le 24 février à Armendaritz : spectacle « Herrialde urdiña » présenté par la troupe Kukubiltxo.
- Le 17 mars à la salle « Saint Louis » de Saint-Palais, pièce de théâtre « Haurra xutik ».
- Le 8 août à Ostabat : Conférence « Présentation de la Catalogne » avec M. Jordi Fernandez.
- Le 11 août à Ostabat : « Soirée sur la mythologie » avec Koldo Amestoy et Nestor Bazterretxea.
- Le 22 août à Ostabat : Conférence « Quel tourisme demain pour le Pays Basque » avec MM. Henri Lauqué et Claude Labat.
- Le 4 novembre : Concert avec le groupe tzigane « Urs Karpatz » à Domezain.

Expositions :

- Du 3 mars au 7 avril : Exposition « Marrazkiri »
- Du 15 juillet au 25 août : Exposition d'été au Centre Haize Berri avec Christiane Etchevers et Nestor Bazterretxea.

HATSA

St-Pée-sur-Nivelle

Représentant : Agustin Zamora

Aide à la publication du livre « Hatsaren poesia » publié pour la journée de la poésie qui s'est déroulée le 19 mars 2000.

Le livre « Hatsaren poesia » (« La poésie du souffle ») regroupe une quarantaine de poètes des deux versants des Pyrénées.

❖ HAZIA

Urruña

Ordezkaria : Philippe Aldaco

Kultura ekintza gotor baten apailaketa otsailaren 6etik maiatzaren 7ra.

Bertsu saioa .

Otsailaren 6an, igandez, Urruñako « Itsas-mendi » salan. Bertsulariak : Amets Arzallus, Jesus-Mari Irazu, Sebastian Lizaso, Maialen Lujambio, Sustrai Colina eta Mixel Xalbador.

Gai-emailea : Carlos Aizpuru.

Kultura astea.

Apirilaren 28n, Urruñako « Posta » gelan :

- « *Prentsa-argazkilaritza Euskal Herrian* » deitu Jagoba Manterola-ren argazki erakusketaren estreinaldia,
- Mintzaldia : « *Prentsa-argazkilaritza Euskal Herrian* » Jagoba Manterola, Bob Edme eta Daniel Velez-ekin.

Apirilaren 29an : Antzerkia : « *Lur ezpalak* » errexitala, *Manex Erdozaintzi-Etxarten obraren arabera, Bordaxuri taldeak emanik.*

Maiatzaren 2an : Mintzaldia euskaraz : « *Euskara komunikabideetan* ». Partehartzaileak : Euskal irratia, Radio France Pays basque, Euskadi irratia, France 3 Euskal Herri, Euskal telebista, Egunkaria, Argia, Herria eta Ttipi-ttapa.

Maiatzaren 7an : Herri bazkaria, bertsulari eta kantariekin.

❖ HERRI SOINULARIAK

Baiona

Ordezkaria : Beñat Achiary

- « *Hartzaro* » festibala Uztaritzen, urtarrilaren 21etik 23ra,
- « *Xiru* » festibala Gotaïñen, apirilaren 14etik 16era,
- « *Errobiko festibala* » Itsasun, uztailaren 19tik 22ra.

« Hartzaro » festibala

Urtarrilaren 21ean : musikaldia Uztaritzeko musika eskolarekin eta perkusionistekin : Marie-Hélène Guillaume eta A. Gastinel musikariekin.

Urtarrilaren 22an : « *Artza igusquia* » ikusgarria. Ihauterikari dantza sorkuntza, Izartxo dantza taldeak emanik (Anne-Marie Reynaud, Mikel Théret eta Beñat Achiary-k babesturik).

Urtarrilaren 23an : « *Euskal Herria – Okzitania* ». Kantaldia : Andde Duhalde eta Claude Marti-rekin.

❖ HAZIA

Urrugne

Représentant : Philippe Aldaco

Réalisation d'une joute de bertsulari et d'un temps fort culturel du 6 février au 7 mai.

Joute d'improvisation.

6 février : salle Itsas-mendi d'Urrugne. Improvisateurs : Amets Arzallus, Jesus-Mari Irazu, Sebastian Lizaso, Maialen Lujambio, Sustrai Colina et Mixel Xalbador.Animateur : Carlos Aizpuru.

Semaine culturelle

28 avril : à la salle municipale « Posta » d'Urrugne,

- Vernissage de l'exposition de photos de Jagoba Manterola : « *Photo-journaliste en Pays-Basque*,
- Conférence : « *Photo-journalisme en Pays Basque* » en présence de Jagoba Manterola, Bob Edme et Daniel Velez.

29 avril : Théâtre « *Lur ezapalak* », récital à partir de l'œuvre de Manex Erdozaintzi-Etxart, par la compagnie Bordaxuri,

2 mai : Conférence en basque « *L'euskara dans les médias* » avec la participation de : Euskal irratia, Radio France Pays basque, Euskadi irratia, France 3 Euskal Herri, Euskal telebista, Egunkaria, Argia, Herria et Ttipi-ttapa.

7 mai : Herri bazkaria, avec bertsulari et chanteurs.

❖ HERRI SOINULARIAK

Bayonne

Représentant : Beñat Achiary

- Festival « *Hartzaro* » du 21 au 23 janvier à Ustaritz,
- Festival « *Xiru* » du 14 au 16 avril à Gotein,
- Festival « *Errobiko Festibala* » à Itxassou du 19 au 22 juillet

Festival « Hartzaro »

Vendredi 21 janvier : formations instrumentales « Anches doubles » avec l'ensemble de musique traditionnelle d'Ustaritz, les percussionnistes Marie-Hélène Guillaume et A. Gastinel.

Samedi 22 janvier : spectacle « Réveil de l'ours » : création danse et musique sur le mythe de l'ours et des carnavales avec le groupe Izartxo, sous la direction de Anne-Marie Reynaud et Mikel Théret, musique de Beñat Achiary.

Dimanche 23 janvier : « *Pays-Basque – Occitanie* » : chants avec Andde Duhalde et Claude Marti.

« Xiru » festibala (11. edizioa).

Apirilaren 14ean : « Gaualdia-kantaldia » : « Les manufactures verbales » taldea (Gironde), Tehenta kantari taldea (Xiberua), René Martinez (kondalaria), Mixel Etxekopar, Maddi Oihenart eta Mixel Arotxe Xiberotar kantariak, eta Josean Artze olerkariarekin.

Apirilaren 15ean : « Oihana auhenka » kontzertu-ikusgarria .

Apirilaren 16an : kantu eta musika

Festival « Xiru » (11ème édition)

Vendredi 14 avril : Soirée « Café-concert » avec Les manufactures verbales (Gironde), le groupe Tehenta (chant), René Martinez (conteur), Mixel Arotxe et Maddi Oihenart (chant), Mixel Etxekopar (xirula), Beñat Achiary (chant) et Josean Artze (poésie).

Samedi 15 avril : spectacle « Oihana auhenka » (« la plainte de la forêt »).

Dimanche 16 avril : spectacle de chant et musique.

« Errobiko festibala »

Lema : « Emazteak eta sorkuntza ».

Uztailaren 21ean, ostiralarekin :

Elizaldian solasaldiak Maite Achiary-ren ardurapean : Luisa Etchenique, Anne-Marie Reynaud, Ixabel Azkarate, Marie-Catherine Coni, Lutxi Manzidor, Mimi Allegrini, Martine Bisauta, Christiane Etchevers eta Terexa Lekumberri andereekin.

Uztailaren 22an, larunbatarekin : Elizaldian solasaldiak : « Kantuaren indarra ». Hizlariak : André Velter, Josean Artze, Joseph Zobel eta Mixel Aire-Xalbador.

Festival « Errobiko festibala »

Thème : « Femmes et création ».

Vendredi 21 juillet : Entretiens à Elizaldia sous la conduite de Maite Achiary avec Luisa Etchenique, Anne-Marie Reynaud, Ixabel Azkarate, Marie-Catherine Coni, Lutxi Manzidor, Mimi Allegrini, Martine Bisauta, Christiane Etchevers et Terexa Lekumberri.

Samedi 22 juillet : Entretiens à Elizaldia : « la force du chant » avec André Velter, Josean Artze, Joseph Zobel et Mixel Aire-Xalbador.

♦ HIRU PUNTTU

Larresoro

Ordezkaria : Manex Fuchs

« Hôtel du fronton » antzerki obra berriaren sorkuntzarentzat laguntza.

« Hôtel du fronton » antzerkia Antton Lukuk idatzia du 1998an. Turismoaren alderdi « baliatzailea » du gaia.

Zazpi antzerkilari profesional eta amateur-ek parte hartzen dute antzerki hortan.

♦ HIRU PUNTTU

Larressore

Représentant : Manex Fuchs

Aide à la création de la pièce de théâtre « Hôtel du fronton ».

La pièce de théâtre « Hôtel du fronton » a été écrite par Antton Luku en 1998 et a pour thème l'aspect mercantile du tourisme.

Elle est jouée par sept comédiens professionnels et amateurs.

❖ HIRUKI

Hiriburu

Ordezkaria : Peio Heguy

Euskal kultur animazioa Baionan, bereziki kantua dela medio bai eta Olentzero besta kari.

❖ HIRUKI

Saint-Pierre-d'Irube

Représentant : Peio Heguy

Aide à la diffusion culturelle basque à Bayonne à travers le chant notamment et lors de la célébration de l'Olentzero (Noël basque).

❖ IKAS

Uztaritze

Ordezkaria : Aines DUFAU

Literatura eta antzerki formakuntzak eskoletan.

- Literatura

« Idazleak eskoletan » eskaintzaren helburua da irakurzaletasunaren sustatzea lehen mailako, 2. eta 3. zikloetako ikasleen baitan. Lau idazle pasatu dira eskoletan : Eñaut Etxamendi Donapaleuko ikastolan, Xabier Mendiguren Elizegi René Cassin ikastegian, Igerabide jauna Hendaiako eta Donibane-Lohizuneko ikastoletan eta Mariasun Landa Biarritzeko ikastolan.

- « Joko moko » ikasleak antzerkilari

Irakasleek formakuntza bat egin ondoan, ikasleek euskarazko lau antzerki eman dituzte Kanboko A.I.E.C. aretoan, 2000ko maiatzaren 9an. Partehartzaileak : Hazparneko Ursuya ikastegia eta Santa Terexa eskola, Kanboko eskola publikoa eta Biarritzeko ikastola.

- Euskal kultur erakundeko liburutegiaren berrantolaketa, haur eta helduentzako literaturaren sailkapena eginez.

❖ IPARRALDEKO ABESBATZEN ELKARTEA

Behauze

Ordezkaria : Didier Irigoin

Formakuntza eta hedapena.

a) Formakuntza

Koru zuzendarien formakuntza eta koristena « A cœur Joie » taldearekin eta « A.D.A.M.P.A » erakundearekin partaidegoan.

b) Hedapena

- Kanbon, maiatzaren 5 et 6an iragan Otxote festibalean parte hartu du :
- maiatzaren 5ean : Etxekoak (Bordele), Ozenki (Erreenteria), Araoz-Coro Easo (Donostia),
- maiatzaren 6an : Danok bat (Portugalete), Voces Graves (Iruña), Ertizka (Donostia).
 - Kantaldi bat Arrosan, « Ezpela » koruarekin Herlauza elkartearren partaidezarekin.
 - Koordinazio-artistikoa Jacques Ballue-ren obraren moldaketarentzat.
 - « Kantari » berriparareraren hiru aleren agertzea.

❖ IKAS

Ustaritz

Représentant : Aines DUFAU

Actions de formation en littérature et théâtre.

- Littérature

Dans le cadre de « Idazleak eskoletan » (« Les écrivains à l'école »), quatre écrivains se sont rendus dans des écoles du Pays basque nord pour parler de leurs œuvres : Eñaut Etxamendi à Ikastola de Saint-Palais, Xabier Mendiguren Elizegi au Lycée René Cassin, M. Igerabide dans les ikastola d'Hendaye et de St-Jean-de-Luz et Mariasun Landa à l'ikastola de Biarritz.

- Théâtre « Joko moko »

Organisation d'une formation théâtre en direction des enseignants et présentation de 4 pièces à la salle A.I.E.C. de Cambo le 9 mai 2000 (collège Ursuya d'Hasparren, école Sainte Thérèse d'Hasparren, école publique de Cambo et l'ikastola de Biarritz).

- Réorganisation de la bibliothèque de l'I.C.B. relative au classement de la littérature pour enfants et adolescents.

❖ IPARRALDEKO ABESBATZEN ELKARTEA

Beguios

Représentant : Didier Irigoin

Programme de formation et diffusion.

a) Formation

Formation de chefs de chœur et formation choristes (adultes) en partenariat avec « A cœur joie » et l'« A.D.A.M.P.A ».

b) Diffusion

- Participation au Vème Festival d'Otxote à Cambo-les-bains, les 5 et 6 mai,
- 5 mai : Etxekoak (Bordeaux), Ozenki (Renteria), Araoz-Coro Easo (Saint-Sébastien),
- 6 mai : Danok bat (Portugalete), Voces Graves (Iruña), Ertizka (Donostia).
 - Concert du chœur d'enfants « Ezpela » à Saint-Martin d'Arrossa, en partenariat avec l'association Herlauza.
 - Coordination artistique de la reprise de l'œuvre de Jacques Ballue pour un concert.
 - Edition de trois bulletins d'information « Kantari ».

❖ ITSAS BEGIA

Ziburu

Ordezkaria : Christian Ondicola

Erakusketa bat, Douarnenez-eko itsas-ontzien elgarretaratzeakari.

Itsas begia elkarteak, itsas-ontzien elgarretaratzean parte hartu du, Douarnenez-en, uztailaren 17tik 21era. Karia hortara, erakusketa bat antolatu du maiatzaren 16etik 27ra, Donibane-Lohizunen. Hor itsas-ontzien argazkiak ikusten ahal ziren.

❖ ITSAS BEGIA

Ciboure

Représentant : Christian Ondicola

Présentation d'une exposition à l'occasion du rassemblement maritime annuel à Douarnenez.

L'association « Itsas begia » a participé au rassemblement maritime du 17 au 21 juillet à Douarnenez.

A cette occasion, elle a présenté une exposition sur les femmes, les équipages et les bateaux du 16 au 27 mai à la « grillerie du Port » à Saint-Jean-de-Luz.

❖ KHANTA XIBEROA

Maule

Ordezkaria : Marie-José Malharin

« Ametsak dantza » sorkuntza.

« Ametsak dantza » obra Itxaro Borda andereak idatzia du, musikagile Jacky Rastoul jauna delarik.

« Mendiz-Mendi » eta « Mendiz-Mendi ttipi » koroek parte hartzene dute.

Lehen kontzertuak Maulen iraganen dira 2001eko martxoan.

❖ KHANTA XIBEROA

Mauleon

Représentant : Marie-José Malharin

Aide à la création de « Ametsak dantza ».

« Ametsak dantza » est une œuvre écrite en basque par Itxaro Borda et composée par Jacky Rastoul.

Participants : le chœur mixte souletin « Mendiz-Mendi » et le chœur d'enfants « Mendiz-Mendi ttipi » que dirige Mireille Joly.

Les premiers concerts seront donnés à Mauléon en mars 2001.

❖ LIGUE DE PELOTE DU PAYS BASQUE

Baiona

Ordezkaria : Adrien Camino

Pilotaz erakusketa elebidun iraunkor baten egiteko laguntza.

❖ LIGUE DE PELOTE DU PAYS BASQUE

Bayonne

Représentant : Adrien Camino

Aide à la création d'une exposition bilingue permanente sur la pelote basque.

❖ MAIATZ

Baiona

Ordezkarria : Lucien Etxezaharreta

“Maiatz” euskal aldizkariaren argitalpenarendako laguntza.

Literatura solasaldiak :

- Ekainaren 26an, Mauleko « Zinka » ostatuan, olerkia gaua Junes Casenave-Harigileren obraren inguruan.
- Ekainaren 27an Baionako « Bil xoko » gelan, mintzaldia : « Idazlearen estrategia » eta ondotik, poesia errexitala « Poesiaren alde, poesiaren kontra » : Gerardo Markuleta, Arantza Ozaeta, Kirmen Uribe eta Iban Zalduarekin.
- Ekainaren 28an Baionako « Bil xoko » gelan, mahai-ingurua : « Idazlea eta bortizkeria ». Hizlariak : Xan Irigarai, Koldo Izagirre eta Emilio Lopez-Adan.

❖ MAIATZ

Bayonne

Représentant : Lucien Etxezaharreta

Aide à l'édition de la revue littéraire en langue basque « Maiatz ».

Entretiens littéraires :

- Le 26 juin au restaurant « Zinka » de Mauléon : Soirée de poésie autour de l'œuvre de Junes Casenave-Harigile.
- Le 27 juin à Bayonne, salle « Bil xoko » : Conférence : « Idazlearen estrategia – La stratégie du poète » avec Ur Apalategi, puis récital de poésie « Poesiaren alde, poesiaren kontra - Pour ou contre la poésie » : Gerardo Markuleta, Arantza Ozaeta, Kirmen Uribe et Iban Zaldua.
- Le 28 juin à Bayonne, salle « Bil xoko » : table-ronde sur « Idazlea eta bortizkeria - L'écrivain et la violence » avec Xan Irigarai, Koldo Izagirre, Emilio Lopez-Adan.

❖ MIXEL LABEGUERIE-ren LAGUNAK

Kanbo

Ordezkarria : Laurent Darraïdou

Mixel Labégueerie zenari omenaldi bat, urriaren 14ean eta 15ean Kanbon.

Urriaren 14a, larunbatez : mintzaldiak Mixel Labégueerie euskaltzale eta kantariaz. Hizlariak :

- Daniel Landart : « Mixel Labégueerie eta Euskaltzaleen biltzarra »,
- Mixel Itzaina : « Mixel Labégueerie eta bertsularitza »,
- Xabier Itzaina : « Michel Labégueerie eta euskal dantza »,
- Manex Pagola : Kantu arraberritzalea,
- Jean Haritschelhar : « Michel Labégueerie-k asmatu kantuen gaiaren azterketa »,
- Andde Duhalde eta Eneko Labégueerie-ren lekukotasunak.

Urriaren 15ean, igandez : meza, bazkaria eta kantaldia oihaletxe pean.

❖ MIXEL LABEGUERIE-ren LAGUNAK

Cambo-les-Bains

Représentant : Laurent Darraïdou

Réalisation d'un hommage à feu Mixel Labégueerie les 14 et 15 octobre à l'occasion du XXième anniversaire de son décès.

Samedi 14 octobre : journée dédiée à des débats sur le chanteur et l'euskaltzale.

Intervenants :

- Daniel Landart : « Mixel Labégueerie et l'association Euskaltzaleen biltzarra »,
- Mixel Itzaina : « Mixel Labégueerie et le bertsularisme »,
- Xabier Itzaina : la danse basque,
- Manex Pagola : le renouveau du chant basque,
- Jean Haritschelhar : Analyse des thèmes des chansons de Michel Labégueerie.
- Témoignages d'Andde Duhalde et Eneko Labégueerie.

Dimanche 15 octobre : messe, déjeuner et kantaldi sous chapiteau.

❖ OIHARTZUNA

Donibane-Garazi

Ordezkaria : Maritxu Lopepe

Kultura ekintza bat Eñaut Etxamendi eta Eñaut Larralde idazle eta kantariaren obraren inguruan.

- Kantaldi bat Aiziritzan, urtarrilaren 6an Etxamendi eta Larralde kantarien inguruan, anitz kantariekin.
- Etxamendi eta Larralde-n parte hartzea klase batzuetan euskal kantuari buruz mintzatzeko.

❖ OINARRIA

Larresoro

Ordezkaria : Ximun Fuchs

Kultura eta hizkuntza aktibitate desberdinak Larresorron.

Oinarria elkartea ikusgarri eta apaindurak asmatzen ditu bai eta ere formakuntzak antolatzen. Bestalde, artistiko hezkuntza horren bidez, ikasleek euskara ikasten dute.

❖ OXTIKENEA

Senpere

Ordezkaria : Mixel Mendiboure

Kantu zaharren bilketa Senperekoko familia batzuetan (eskuidatzia bilduz eta grabaketak eginez) eta kantu bazkari baten antolaketa.

Oxtikenea elkartea kantu zaharren bilketa bat egiten du Senperekoko ibarran.

Halaber, kantu-bazkari bat antolatu du Senperen, uztailaren 16an.

❖ OIHARTZUNA

Saint-Jean-Pied-de-Port

Représentante : Maritxu Lopepe

Réalisation d'une opération culturelle autour de l'œuvre de Eñaut Etxamendi (auteur-compositeur-interprète) et du chanteur Eñaut Larralde.

- Réalisation d'un kantaldi autour de Eñaut Etxamendi, Eñaut Larralde avec de nombreux chanteurs le 6 janvier à Aicirts.
- Intervention de ces mêmes chanteurs dans les classes scolaires afin d'y travailler le chant basque.

❖ OINARRIA

Larressore

Représentant : Ximun Fuchs

Animation d'un espace de vie comprenant diverses activités linguistiques et culturelles.

L'association Oinarria crée des spectacles et des décors, propose des stages spécifiques, tant pour apprendre l'euskara par le biais de l'éducation artistique que pour mettre en place des formations destinées à des comédiens amateurs ou plasticiens du Pays Basque ou d'ailleurs.

❖ OXTIKENEA

Saint-Pée-sur-Nivelle

Représentant : Mixel Mendiboure

Programme de collecte de chants traditionnels dans la vallée de St Pée / Nivelle et organisation d'une soirée avec des chanteurs.

L'association Oxtikenea a collecté des chants traditionnels dans la vallée de St-Pée/Nivelle en 2000.

De plus, elle a organisé un repas-chanté le 16 juillet dans cette même commune.

❖ PIZTU

Baiona

Ordezkaria : Jean-Noël Etcheverry

« Euskal herria zuzenean » festibala.

- « Euskal Herria zuzenean » festibala Arrosan, ekainaren 30ean eta uztailaren 1 eta 2an.

E.K.E.-k proposaturik, Kantuketan programa dela eta, Kantu Xapelketan saristatu artista gazteen gorabideratzea egin da. Bi kontzertu, bakoitzak oren-erdikoak antolatuak izan dira uztailaren 1ean : Céline Mounole, Philippe Albor, Laure Mollier, Laurant Bernays, Mathieu Mendizabal, Maialen Erratobehere, Yannick Maya, Gaëlle Larroudé, Peio Miramont, Henri Miramont, Thierry Biscary eta Xabi Albistur kantari-musikariekin.

❖ SÜ-AZIA

Maule

Ordezkaria : Henri Ilharreguy

Xiberoko kantuaren ondarea.

90garren urtean hasirik, xiberoko kantuari buruz bilket-laian bat egina izan da. Horrek segitu behar du eta orain, Sü-Aziak lan hori zabalduko du, hedapenaren, animazio eta formakuntzaren bidez.

❖ SYNDICAT D'INITIATIVE DE SARE

Sare

Ordezkaria : Jean-Michel Garat

Bi partaideek « Euskal Herriko XVIIgarren Biltzarra » antolatu dute.

Noiz : 2000ko apirilaren 24ean, astelehenez.

Non : Sarako polikiroldegian.

Egun osoan, ehun bat idazlek beren liburuak izenpetu dituzte. Liburugintzaz arduratzentzen diren elkarteak eta argitaletxeak ere hor ziren.

Arratsaldeko 6ak eta erditan : Mixel Itzaina hizlaria, Mixel Labeguerie kantu idazleaz mintzatu da.

❖ PIZTU

Bayonne

Représentant : Jean-Noël Etcheverry

Festival « Euskal herria zuzenean ».

- Festival « Euskal Herria zuzenean » les 30 juin, 1^{er} et 2 juillet à Saint-Martin-d'Arrossa .

Sur proposition de l'I.C.B., dans le cadre du programme « Kantuketan », promotion de jeunes artistes primés lors du Kantu Xapelketa. Deux concerts d'une ½ journée ont eu lieu le samedi 1^{er} juillet avec : Céline Mounole, Philippe Albor, Laure Mollier, Laurant Bernays, Mathieu Mendizabal, Maialen Erratobehere, Yannick Maya, Gaëlle Larroudé, Peio Miramont, Henri Miramont, Thierry Biscary et Xabi Albistur.

❖ SÜ-AZIA

Mauléon

Représentant : Henri Ilharreguy

Patrimoine du chant souletin.

Poursuite du travail de collecte commencé dans les années 1990 (enregistrement de chants souletins, reproductions de cahier de chants), formation destinée aux jeunes et développement des animations autour du chant et des textes écrits.

❖ SYNDICAT D'INITIATIVE DE SARE

Sare

Représentant : Jean-Michel Garat

Coréalisation du 17^{ème} Biltzar des écrivains du Pays Basque.

Date : le lundi 24 avril 200

Lieu : Salle polyvalente de Sare.

Toute la journée, présence d'une centaine d'auteurs d'ouvrages en tous genres ainsi que des membres des associations livresques et des maisons d'édition. A 18 h 30, dans les salons de la mairie : conférence de Mixel Itzaina sur Mixel Labégue.

❖ UDA-LEKU

Baiona

Ordezkaria : Benoît Etcheverry

Bi egitasmo : « Bertsulari-gaien arteko udako egonaldia », « Zinema euskaraz aitzina », zazpi tokietan.

- a) Uztailaren 23tik 28ra : « Bertsulari-gaien arteko udako egonaldia » Arbonan, Carlos Aizpuru animatzale. 19 haurretarik, 18 iparraldekoak ziren.
- b) « Zinema euskaraz aitzina » zikloaren barnean : « Ametsen lapurra » eta « Pinotxo » filmak presentatuak izan dira : Donibane-Garazin, Donapaleun, Hazparnen, Kanbon, Baionan, Donibane-Lohizunen eta Hendaian. 1100 haur izan dira filma horien ikusten.

❖ UDA-LEKU

Bayonne

Représentant : Benoît Etcheverry

Réalisation de deux projets : « Stage intensif d'improvisation chantée et versifiée en direction des enfants » et « Séances de cinéma basque – Zinema euskaraz aitzina ».

- a) « Stage intensif d'improvisation chantée et versifiée en direction des enfants » du 23 au 28 juillet à Arbonne animé par Carlos Aizpura. 19 enfants y ont participé, dont 18 d'Iparralde.
- b) « Séances de cinéma basque – Zinema euskaraz aitzina » : Projections de « Ametsen lapurra » et « Pinotxo » dans les salles de cinéma de Saint-Jean-Pied-de-Port, Saint-Palais, Hasparren, Cambo-les-Bains, Bayonne, Saint-Jean-de-Luz et Hendaye. Au total, 1100 enfants ont assisté à ces projections.

❖ UHAINA

Hiriburu

Ordezkaria : Jakes Dassance

« Akapela » kantu-liburuaren hedapenerako laguntza.

« Akapela » liburuaren hedapenean parte hartu du Euskal kultur erakundeak.

Liburuttoak ohiko eta gaurko 200 kantu biltzen ditu eta bakotxentzat, egilearen izena, hitzak, musika eta gitarren musika notak aurkitzen dira.

Bestalde, sensibilizazio lan bat egina izanen da saltoki haundieneri buruz.

❖ UHAINA

Saint-Pierre-d'Irube

Représentant : Jakes Dassance

Valorisation du livre de chants intitulé « Akapela ».

L'Institut culturel basque prend part à la valorisation du livret de chants « Akapela ».

Ce livret comprend 200 chants traditionnels et modernes par ordre alphabétique avec le nom des compositeurs (paroles et musique), les interprètes et les accords de guitare.

De plus, un travail de sensibilisation sera réalisé auprès des grandes surfaces.

❖ UHAITZA

Mendikota

Ordezkarria : Martine Etchebarne

2000ko kultura programako hedapenaren parte bat eta elkarteen arteko lotura.

- Hedapena :

- Músikaren eguna Urdiñarben : maiatzaren 19tik 22ra,
- Ikusgarriak,
 - ✓ Martxoan 4ean : Jean Bordachar-en diska berriaren aurkezpena,
 - ✓ Martxoaren 10ean : « Mustraka eta mintza », Atharratzeko ikastegian,
 - ✓ Ekainaren 3an : « Ama » ikusgarria (Julian Gayarre eta Etxahun Iruri) Mauleko Jai-Alai-ean.
- Erakusketa :
 - ✓ Uztalean, « Xiberoko eiherak » Mauleko Ondarea-en etxearen
- Kultur gertakarien antolaketarako elkarteen arteko lan koordinaketa.
- « Kültüraldia » bilihabetekariaren argitalpena.

❖ UZTARITZEKO IKASTOLA

Uztaritzte

Ordezkarria : Kattalin Sallaberry

« Bertsu-afari » baten antolaketa Larresorron.

Uztaritzeko ikastolak antolatu bertsu afaria 2000ko abendoaren 2an iragan da Larresoroko Pelerenia gegan.

Bertsulariak :

Ernest ALKHAT,
Txomin EZPONDA ,
Mikel MENDIZABAL.

Gai-emailea : Beñat Soulé.

❖ UHAITZA

Menditte

Représentante : Martine Etchebarne

Programme de diffusion et coordination inter-associative.

- Diffusion :

- Co-production de « Músikaren Eguna » à Ordiarp, du 19 au 21 mai,

- Cycle de spectacles :

- ✓ 4 Mars : Concert de présentation du C.D. de Jean Bordachar,
- ✓ 10 mars : « Mustraka eta mintza » au collège de Tardets.
- ✓ 3 juin : Première du spectacle « Ama » (Julian Gayarre et Etxahun Iruri) au Jai-Alai de Mauléon.

- Exposition :

- ✓ « Les moulins de Soule » en juillet à la Maison du patrimoine à Mauléon.

- Coordination inter-associative pour des événements culturels.

Edition bimestrielle de « Kültüraldia ».

❖ UZTARITZEKO IKASTOLA

Ustaritzte

Représentante : Kattalin Sallberry

Aide à l'organisation d'une joute de bertsulari à Larressore.

Le « bertsu-afari » a eu lieu le 2 décembre 2000 à Larressore (Pelerenia).

Improvisateurs :

Ernest ALKHAT,
Txomin EZPONDA ,
Mikel MENDIZABAL.

Meneur de jeu : Beñat Soulé.

❖ Z.T.K

Baigorri

Ordezkaria : Paxkal Indo

Euskal artistak ezagutaraztea Euskal Herritik kanpo.

« SKUNK » taldea Québec-era joan da eta kontzertuak eman ditu maiatzaren 12tik 20era.

❖ Z.T.K

Saint-Etienne-de Baïgorry

Représentant : Paxkal Indo

Promotion culturelle du groupe SKUNK à l'extérieur du Pays Basque.

Le groupe SKUNK s'est produit en tournée du 12 au 20 mai au Québec.

Prentsan zehar....

Revue de presse....



Quelques articles...



*S.O. 23
00-XI-23*

ISPOURE

Hiru Punttu se paye l'hôtel

La nouvelle création d'Antton Lucu, écrivain, metteur en scène, « Hôtel du Fronton », est présentée, ce dimanche 26 novembre, à 16 h 30, en la salle Faustin-Bentaberry d'Ispoure

On se souvient encore du succès de la pièce « Tu quoque filii », l'an passé, et Antton Lucu son auteur, metteur en scène et comédien, viendra, ce dimanche 26 novembre, nous présenter sa nouvelle création en langue basque, sur les planches de la salle Faustin-Bentaberry.

L'histoire a pour cadre l'hôtel du Fronton, où tout le personnel appréhende la saison estivale car l'établissement vient de se mettre aux normes européennes !

Comédiens amateurs et professionnels se mêlent harmonieusement dans cette compagnie Hiru Punttu.

Ils ont ici travaillé en profondeur ce thème en le confrontant aux réalités économiques et sociales du Pays Basque intérieur.

On connaît le talent d'Antton Lucu, reconnu de tous et déjà primé, récompensé pour son travail important pour la relance du théâtre en Pays Basque.

Garazikus, soucieux d'offrir une douce après-midi sympathique et tranquille, organisera cette après-midi une garderie pour enfants pendant le spectacle, dans un local de l'école du village, juste en face de la salle du spectacle.

Il faut savoir que l'Institut



Les comédiens de la troupe Hiru Punttu qui sera sur la scène du Bentaberry ce dimanche après-midi (Photo J.-D. Chopin; - SO -)

culturel basque, l'école publique et la commune d'Ispoure proposent ensemble cette après-midi de théâtre, avec la nouvelle pièce d'Antton Lucu, « Hôtel du Fronton », ce di-

manche après-midi 26 novembre, à partir de 16 h 30.

PEIO

Plein tarif, 50 francs.

Réduit, 30 francs (chômeurs, etc.).

Adhérent, 40 francs en plein tarif, 30 en tarif réduit. -12 ans, gratuit.

Renseignements : association Garazikus, 05.59.87.06.04.



Claude Dendaletxe, Tehesa Lekunberri eta Pantxo Etxegoien, Ondarearen Egunaren aurkezpenean, atzo.

ANGELA MEJIAS

Ondarearen Egunean, bazterrak aztertuko dituzte

Arbailetaren bisita antolatu du Euskal Kultur Erakundeak

Nora Arbelbide / Angelu

Gure bazterrak kultura-ren lekuko izanen da aur-tengo Ondarearen Egune-ko gaia. Iraillaren 15ean, Claude Dendaletxek mintzaldi bat eskaini eta, biharamunean, arkeolo-go, geologo, eta artista batzuen bidez, Arbaileta-ko oihanaren bisita berezi bat egin ahalko da.

•ANITZETAN, elkarren kontra ezartzen ditugu kultura eta natura, zientzia eta artearen bezala, alta arras lotuak dira, adierazi zuen Tehesa Lekunberrik atzo, aurkezpen ekitaldian. •Horren frogatze-ko, *Gure bazterrak, kultura-ren lekuko gala aztertuko dugu*. gehitu zuen Pantxo Etxegoinek.

•Paisaia begitarte bat da, istorio korapilotsu baten aztarna, azaldu zuen biologo antropologo Claude Dendaletxek. •Paisaiaaren historiari

esker, erakusten ahal da natura eta kultura lotuak direla, Euskararen defentsa-rako borroka, eta ingurume-naren aldeko borroka, ororen buru, berak direla, azpimarratu zuen Dendaletxek berak. Hitz horien ildoa segi-tuz, irailaren 15ean mintzaldi bat eskainiko du Angeluko herriko etxeen.

Bazterrez hitz egin, eta, biharamunéan, miatzen ahalko dira Ondarearen egunaren karietara. •Usaian monumentuen aitzinean egi-ten den ondarearen omenal-dia, aurten, leku a bera iker-tzea aukeratu dugu, bertara joanez, Arbailetako oihanera hain zuen esplikatu zuen Tehesa Lekunberrik. •Horre-gatik, ez dugu Irisarrin eginen aurten. Hemendik goiti, Ondarearen eguna urte guziz eginen da, beti leku berri batean, zehaztu zuen Lekunberrik.

Iraillaren 16an, egun cso-an, Arbailetako oihanera

antolatua den ateraldiberezi batean eskuhartzeko aukera izanen da. Zuberoa eta Ozti-barre artean den oihan hori biziki aberatsa da, harpe eta historiaren beste lekuko anitz aurkitu ahal dira bertan.

Hainbat artista ariko dira ibilaldian

Bisita hiru manera ezberdi-nez egiten ahalko da, hiru bide ezberdin hartuz. Dominique Ebrard arkeologoak eta Jacques Bauer geologoak gidatuko dute bat; beste bat, oihanak kudeatzen dituen erakundeko (ONF) kide Jean-François Etxeparek; eta azkena, Jean-Paul Edozentzi artzainak eta Jean Karrikkrik. Zuberoako sindikatua-ren kideak, eramanen dute.

Ibilaldian zehar, artista zenbait entzuten ahalko dira. Mixel Etxekopar, Maddi Oihe-nart eta Koldo Amestoi, besteak beste.

Equnkaria: 00. IX-06

44 Egunharrak Kultura

IGANDEA
2000-KO
ABENDUAK
3 *

Liburu eta Diskoen 35. Durangoko Azoka

Euskal deiturak hobeki ezagutzeko eta ahoskatzeko liburua atera du Gatuzaïnek

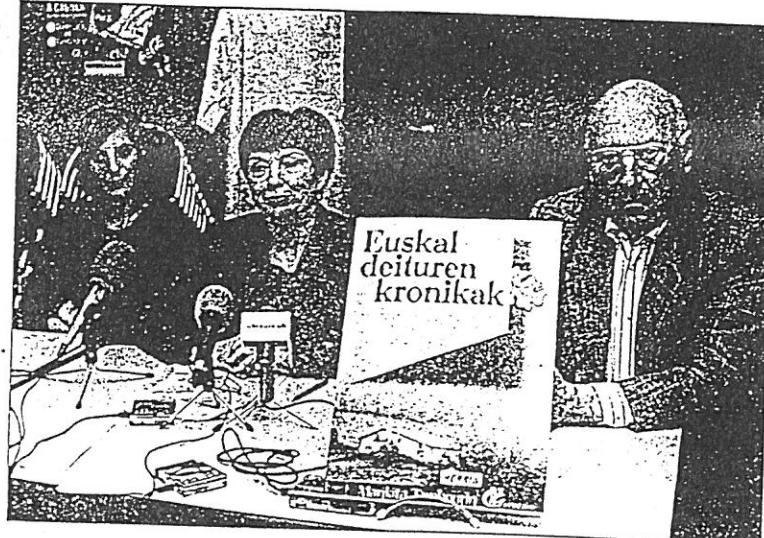
Marikita Tambourinek 'Herria'-n idatzi kronikak bildu ditu sakelako liburuan

Eneko Bidegain / Baiona

Gatuzaïn argitaletxeak Marikita Tambourinen *Euskal deituren kronikak* argitaratu ditu. Liburuxka horrekin estreniatzen du Poltxiko saila. Tambourinek euskal abizenen jatorriak eta historia azaldu zituen Irulegiko Irratian eta *Herria*-n eskaintzen zuen kronikan. Euskal deiturak ongi ahoskatzeko, haien erranahia ezagutu behar delakoan abiato zuen lana.

MARIKITA TAMBOURINEK liburuxka batean bildu ditu *Euskal deituren kronikak*. «Aspalditik ohartua nintzen euskal deiturak gero eta guzkiago ahoskatzzen direla», esan zuen aurkezpenean. Euskaraz dakitenek ere harria dute abizenak frantsesetan edo gaztelaniaz ahoskatzeko plegua. «Gogoan Izanik gure deiturak direla mintzairaren zati garrantzitsu bat, idirritu zitzaidan zerbailt egiten behar zela ondare hort atxikitzeko».

Balgortik elke balean sortu alabak «hutsa zuzentezko nondik heldu den» esplikatzeko abiato zituen kronikak Irulegiko Irratian eta *Herria* aldizkarlan. Deiturak «euskal mintzairaren aldakuntzen lekuko» dira, eta «altzineko bizimoduaren, gizartearen eta mentalitateen aztarnak».



Euskal deituren kronikak liburuan aurkeztena: erdian, Marikita Tambourin, eta eskuinean Jean Haritzelhar.

Izan zen eta nondik heldu den jakin nahi dute». Kroniken idazlea ohartzen da «gure kulturaz bizi jakitate dugula».

izako Amien mugimenduan buruzko liburuaren frantseseko itzulpenea argitaratu du, ohiko kolekzioan: *Resistente etzatzailea*.

Euskal Kanta Sutra ere badior, Antton Luku, Itxaro Borda eta Mattin Irigoiñek beren idazlumak Marco Armpspach eta Astisko Urmenetaren lapitzet Juntatu ditzkie, «ohea berotzeko» gisako liburu batentzeko. Bestalde, Jon Maiaren bertsoek eta Mikel Dalbretzen marraskiek *Itzulia*, *Idurika* esaneko dute.

Gatuzaïnen neguko umeak

Poltxiko saila estreniatu du *Euskal deituren kronika* rekin Gatuzaïnek: «Liburu txikiek prezio txikian». Laster Txalapartalik modernera plazaratuko du. Internet eta Euskal Herria lotzen dituen gida liburua. Maiatzeko Pla-

S.O.
00-11-13

La mémoire en marche

Un an et demi après, où en est-on du vaste chantier engagé autour du chant basque ? L'Institut culturel fait le point, avec en ligne de mire, la grande expo de février 2001



L'institut culturel basque a lancé un vaste programme d'étude sur le chant au Pays Basque... tous les chants sont concernés y compris le Kantuaaren Eguna (Photo Patrick Bernière - Sud-Ouest.)

Aujourd'hui il ne suffit pas de faire, il faut faire savoir. Beaucoup titillaient les membres de l'ICB (Institut culturel basque) pour qu'un an et demi après le lancement du programme pluriannuel Kantuketan, on en sache un peu plus sur les nombreuses actions engagées dans le cadre de ce chantier immense autour du chant basque.

Le chant, tous les chants, du bertsularisme au rock le plus endiable, sa fonction sociale, sa diffusion, et son avenir aussi. Pantxo Etxegoin et Daniel Landart ont choisi d'expliquer la démarche suivie, de revenir sur les sillons déjà tracés, avec en point d'orgue la présentation de la grande exposition itinérante qui aura pour cadre le carrefour Bonnat.

TROIS SILLONS

Collecter, former, créer : tels sont les trois axes retenus par les maîtres d'ouvrage. « Collecter, faire appel à la mémoire collective, sans la valoriser ou la faire avancer n'aurait eu peu d'intérêt, note Pantxo Etxegoin. Toutefois un vrai

travail de collecte s'imposait de toutes façons. Un fond datant de 1947, trouvé au musée des arts et traditions populaires, des photos d'Argia, des enquêtes ethnologiques autour de la population locale, des émissions de l'INA, fournissent, entre autres une bonne base de données.

« Nous avons voulu aller au-delà et créer des outils, des supports nouveaux. » D'où le CD sur l'improvisateur Xalbador, d'où le CD Rom interactif pour les 6-10 ans ou encore l'ouvrage sur le rock de Colette Larribarre et Peio Etxeberri-Aincourt à paraître.

Daniel Landart s'est ensuite intéressé au chapitre de la formation et de la transmission de ce patrimoine. Ou comment donner aux enfants et aux jeunes le goût du chant.

Des parcours culturels et des ateliers de pratique artistique ont été définis. Douze écoles primaires et un collège ont participé à un hommage à Mikel Laboa. Autour de Denise Oltagaray et Patrice Ducois, deux cents collégiens ont participé à un spectacle autour du chant de fête.

ET LES AMATEURS

Quant aux artistes amateurs ils ont pu bénéficier de stages vocaux animés par Ixubel Alvarez. L'institut culturel encourage en parallèle des réseaux de diffusion pour soutenir la promotion d'artistes : ce fut le cas d'une soirée dédiée à l'improvisation à Bordeaux ou encore les concerts à l'étranger de Carojoen Philips, NekozArt ou Skunk. Ce fut encore la participation au salon Musicora à Paris, le soutien à l'écriture par le biais du prix Gatzé Leho.

Des résidences d'artistes commencent à voir le jour. Un travail sur les chants polyphoniques a permis l'an dernier des échanges avec un groupe géorgien ou encore des chanteuses berbères. En décembre ce sont des interprètes tchèchesques qui viendront dans la vallée de Biarritz, accompagnées de chercheurs du CNRS. « Mais le but, c'est aussi que des chanteurs d'ici aillent là-bas pour amorcer un début d'échange. »

« PASSIVE » ET INTERACTIVE

L'exposition finira elle sera inaugurée le 3 février 2001 au carrefour Bonnat.

Itinérante, modulable elle ne devrait pas nous ennuier par de longs textes expéditifs et pontifiants. Ce projet a été confié une association québécoise créative pour son savoir-faire. « Nous avons voulu que ce soit un miroir scénique qui touche le vécu intime de chacun par rapport au chant basque », explique Jaket Larre qui ne vit plus que pour cet événement.

De 10h au rock quatre heures d'enregistrements seront entendre la place du chant au bistrot, dans les festivités dans le tissu social, sa réalité aujourd'hui Il y aura deux zones, l'une dédiée à la réverie, plus « passive », où l'on écoutera puis une zone interactive.

Des contenus sont déjà pris pour que cette expo comportant aussi un espace image avec une superbe collection de pochettes de disques voyage en France mais aussi au Québec et aux États-Unis. Tout autour de cet événement se grefferont une foule d'animations, conférences tables rondes : un des temps forts devrait être le concert d'Erromau Martikorena accompagné de quarante choristes et des musiciens du Conservatoire.

13.07.76
00.00

SAINT-PÉE-SUR-NIVELLE

Les amoureux des chants

Pour que les chants anciens ne s'effacent pas des mémoires

Dans ce monde en mouvance accélérée, où les techniques à chaque instant renouvelées creusent un fossé entre les générations, l'homme ressent le besoin de s'accrocher à ses racines pour que le fil de la vie ne glisse pas entre ses doigts.

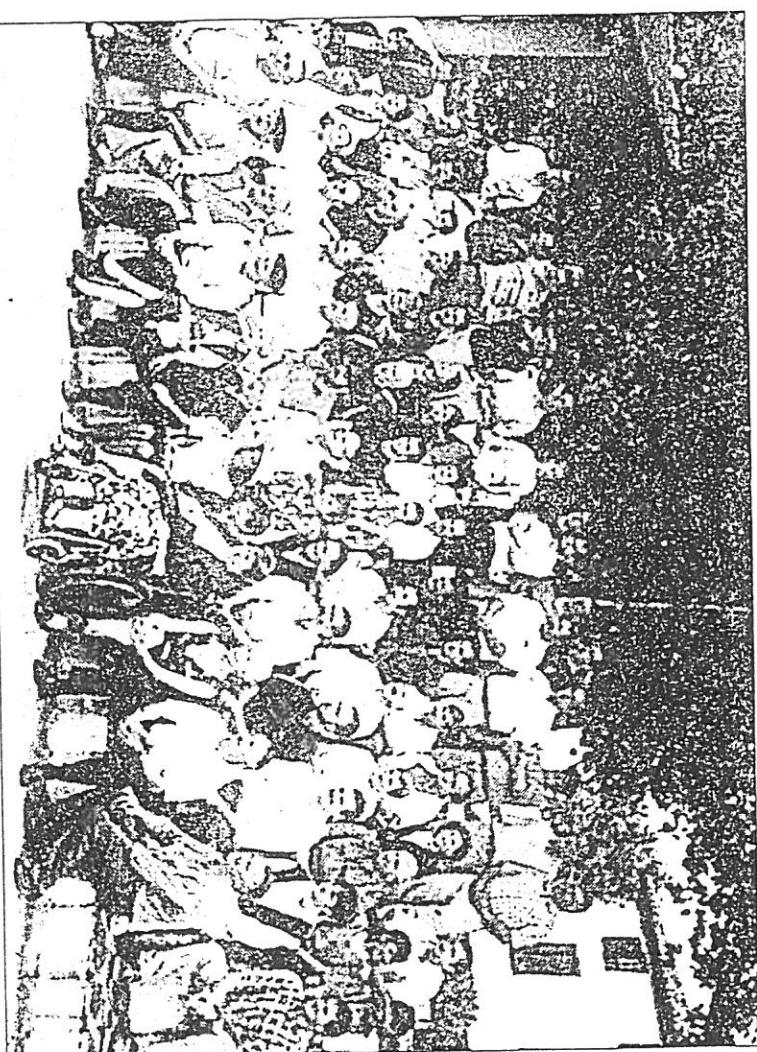
Les Ostikenekoak en créant leur association, leur lieu de rencontre, le ressentent avec beaucoup d'acuité. Ils multiplient les occasions de se rencontrer, d'échanger les poèmes, les souvenirs.

Pour la deuxième année et à la mi-juillet ils ont organisé la Journée des chants basques anciens, presque efficacés des répertoires, ceux qui ont été transmis au travers des générations et pour la plupart jamais retranscrits.

Comme le cercle s'est élargi, c'est à Inaxria, près de Bayonne, et non à Ostikenea que se sont réunis tous les amoureux du chant pour un repas chanté qui s'est poursuivi très tard dans la soirée. Toutes les belles voix étaient au rendez-vous (dont les Arantzaleak), c'est dire que chacun a pu faire vibrer ses cordes vocales dans l'allégresse en se remémorant une foule de souvenirs.

On pose avant le repas chanté (photo « Sud-Ouest »)

Aux Semptarts se sont ajoutés les habitants des villages voisins et même un groupe de Flamands qui avaient participé à la restauration



Ostikenekoak a bénéficié de la participation de Eke, Tuipi Txapa, Kutxa, Oiharitzingo He, l'Institut culturel basque et bien d'autres.

Femmes et anciens d'abord

Qui est le choriste type du Pays Basque ? Une femme, âgée de 46 à 65 ans, qui réside sur la Côte Basque, est mariée, comprend et parle moyennement l'euskera et chante dans un chœur laïque fondé il y a au moins onze ans

JEAN-PIERRE AREN

L'Institut culturel basque vient de rendre publics les résultats de l'enquête qu'il avait lancée auprès des chorales et choristes du Pays Basque nord à l'automne dernier. Une opération engagée dans le cadre du programme Kantuketan qui a pour ambition la collecte de morceaux de la tradition, la formation des jeunes, l'organisation d'une exposition, etc.

Et les résultats apportent un éclairage précis sur la composition et l'organisation des chorales. Là où on s'attendait à entendre une majorité de voix mâles, on découvre que 59,2 % des choristes sont des femmes que la tranche d'âge va de 46 à 65 ans (49,1 %). Les moins de vingt ans sont à peine 2,7 % mais les plus de 65 ans frôlent les 20 %.

Ce travail réalisé par l'institut Siadeco a bénéficié du concours de la Fédération des chœurs du Pays Basque, de la Région Aquitaine, du Conseil général des P.-A. du programme européen Interreg et de la Caisse d'épargne des Pays de l'Adour.

Un recensement relève l'existence de 82 chorales en pays basque nord soit à quelques unités près 2 690 choristes et l'échantillon observé concerne 48 groupements soit 1 570 chanteuses et chanteurs.

Il s'agit là aussi bien de chœurs indépendants (56,8 %) que de chorales paroissiales (43,8 %). En moyenne ces 48 chorales ont été fondées il y a onze ans, la plus ancienne a été créée en 1913 et la plus récente en 1997. La plupart ne sont associés à aucune institution (56,3 %) et 37,5 % sont rattachées à une église. Une majorité (57,5 %) est membre d'une fédération et 60,9 % sont organisés selon la loi de 1901.

COMMENT VIVENT LES CHORALES ?

Six chorales sur dix ne reçoivent aucune aide financière, 35 % sont aidées par les mairies et une sur dix reçoit des subsides du Conseil Gé-



Panxoia Etxegoin, directeur de l'Institut culturel basque a dévoilé les résultats de cette enquête fort intéressante sur la qualité des choristes, leurs motivations, leur connaissance de la musique, de la langue basque (Photo Jean-Daniel Chopin, « S.O. »)

néral. D'où la nécessité de se produire en concert pour celles qui sont attachées à leur indépendance. Et celles rattachées à une institution (26 %) sont tenues d'assurer un certain nombre de services.

Les chefs de chœur ont, pour la plupart, reçu une formation musicale et pour 80 % d'entre eux au conservatoire. Mais trois chefs sur quatre ne suivent aujourd'hui aucune formation musicale continue.

D'ABORD EN EUSKERA

Plus de la moitié travaillent seul, sans assistance technique et la très grande majorité (87,5 %) ne reçoit aucune compensation financière pour le travail fourni. Les choristes répètent en général le vendredi (27 %) puis le mardi (23 %) et enfin le jeudi (15 %). Les répétitions durent de demi heure à une heure, le soir après 21 h.

Dans les 48 chorales retenues, 70 % des chants sont en euskara, mais presque un sur cinq en français. Les chants latins représentent 6 % du répertoire, puis vien-

nent l'espagnol, l'anglais, l'occitan, l'allemand, l'italien. En général le choix du répertoire se fait en commun entre les choristes et le chef (39,6 %) mais dans 23 % des cas c'est le chef de chœur uniquement.

La plupart des partitions sont obtenues par échanges avec les autres chœurs (77,1 %), puis par les bibliothèques de musique, les marchands de musique et les fédérations. Cependant dans 77 % des cas les choristes chantent uniquement à l'aide de paroles et n'utilisent pas d'instrument de musique. Dans la majorité des cas (91,7 %), les chorales utilisent des partitions et 62 % des choristes se servent d'enregistrements pour travailler seuls chez eux. Ils sont 8 % à se servir de ces enregistrements pour apprendre les morceaux et une chorale sur cinq n'en utilise pas.

La compréhension de la langue basque est variable (26,6 % très bien, pour la pratique, les champions du verbe basque ne sont plus que 20 %, 14,4 % le parlant assez

bien et 12,1 % un peu). La population bascophone est en général âgée de plus de 65 ans (44 %) et la plus faible chez les 21-45 ans (23 %).

LE PLAISIR D'ÊTRE ENSEMBLE

Pourquoi les Basques aiment chanter ? En premier lieu parce qu'ils apprécient la vie de groupe (67,5 %), qu'ils souhaitent perpétuer une tradition (33,4 %), ou encore s'intégrer à la vie du pays (22,8 %). Enfin les groupes les plus connus sont dans l'ordre : Oldarra, Oskorri, Nekoz-Ari, Adixkideak, Coro Easo, Artantzaleak, Gazteluzahar, Errobi Kanta, Xaramela et Biez-Bat.

Chez les chanteurs, le premier cité est Erramun Martikorena. Puis viennent Benito Lertxundi, Michel Etcheverry, Imanol, Anje Duhalde, Carrere et Ospital, Niko Etxart, Peio Serbielle, Xavier Lete, Beñat Achiray, Luis Mariano, Pier-Pol Berzaiz et Txomin Arto-la.

Sud-Ouest
20.10.05

Ascain

00.71.74

5^e quinzaine culturelle

Les quinzaines culturelles existent dans leur forme actuelle depuis 5 ans et réunissent quatre villages de part et d'autre de la frontière pour des activités axées sur une

Quatre villages, Ascain, Sare, Vera et Etchalar, forts de leurs associations Altxalili, Sarako Gazetxea, Gure Txoko et Altxata, fédérées dans un groupement Zirimolan Kultur Taldea, accueillent pendant 15 jours des activités et des conférences qui ont toute lieu en euskara.

La famille au centre des conférences

Ce programme est le fruit du travail annuel des membres de ces associations qui reçoivent le soutien de l'Institut culturel basque (ICB) et de la Société d'études basque (Eusko Ikaskuntza), ainsi que des quatre mairies des villages, pour inviter de très nombreux conférenciers, témoins, auteurs à venir s'exprimer en basque, mais aussi pour organiser des activités culturelles et animations. Les programmes sont imprimés avec le soutien d'entreprises et commerces d'Egoalde et d'Iparalde.

Le thème reprend celui de l'an passé, qui avait connu un franc succès, sur les maisons et les modes de vie dans les maisons, et pénètre cette fois les modes de vie plus en profondeur : on parle de la famille, qui n'a plus un sens unique «le couple marié», mais des familles différentes, avec des couples non mariés, des membres homosexuels, qui montrent que la famille a beaucoup changé.

Programme 2000

La semaine a débuté mardi dernier à Sare avec une table ronde «Le travail et la famille : quelle importance a le travail dans la vie d'aujourd'hui ?» Elle était animée par Joxet Oxandabaratz avec Peio Iralur, agriculteur et membre d'ELB, Marta Agirrezabala, du syndicat agricole EHNE, Jane Kreckelbergh, conseillère en insertion sociale et fondatrice de

thématische fédératrice. Cette année, le thème choisi «Familia Biziaren blidean» cherche à explorer la famille au travers du cheminement de la vie.



Les organisateurs de la semaine culturelle de Zirimolan.
(Photo D.R.)

«Emazteak diote», Maider Jauregi, membre de la confédération des familles et Esteban Olazola, pêcheur et président de la confrérie des pêcheurs de Gipuzkoa.

Jeudi 23 novembre, à Ascain, avait lieu une conférence sur le thème «détruire le mythe de la sexualité» animée par le sexologue Luis Elberdin.

Cette semaine, place à la musique et aux conférences.

Vendredi à Vera : dans les bars de la place Altzate, concerts avec à 21 heures, le groupe Marakooja (funk reggae), à 22 heures heures, le groupe Inguma de Sare (métal - mélodie) et à 23 heures, le groupe Selektah kolektiboa (hip-hop basque).

Mardi 28 novembre : conférence à 20 heures à la mairie d'Etchalar sur le thème «la famille, l'affection et la communication» avec les psychologues Teresa Belasko et Luis Marko.

Jeudi 30 novembre à 20 heures à Vera : intervention sur les «familles homosexuelles» avec Raul Lopez, David Lantheaume et le témoignage d'une dame : «les nouveaux styles de famille :

deux pères, deux mères, les nouveaux contrats Pacs et un similaire en Navarre».

Vendredi 1^{er} décembre à Etchalar : à la mairie à 21 heures, une nuit de court-métrages en basque.

Samedi 2 décembre : au restaurant Lastiry de Sare, à partir de 21 heures, une soirée Bertso kantu zafaria d'Egoalde et d'Iparalde.

Dimanche 3 décembre : clôture de la quinzaine à Ascain, avec une pièce de théâtre «Hôtel du fronton» d'Antton Lukuk, jouée par le groupe de théâtre Hiru Punttu, à 16 heures.

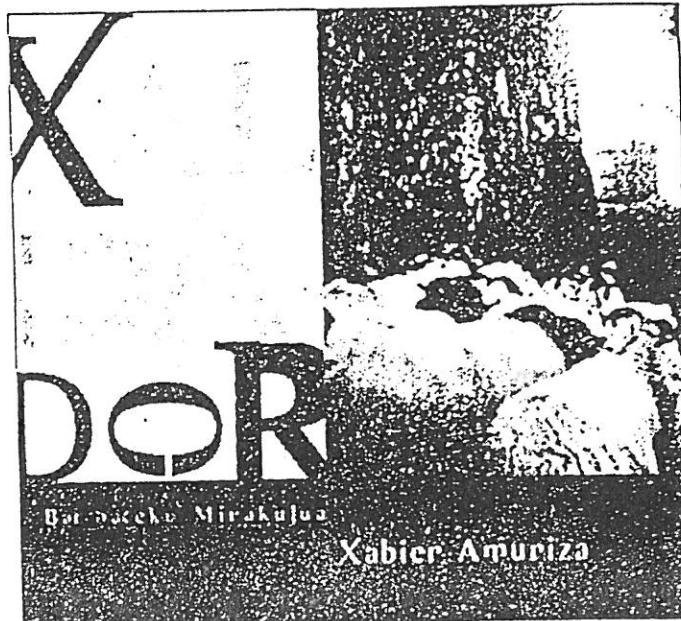
Cette année, certaines activités comme le rallye photo et la matinée de jeux pour les enfants ont été retirées du programme en raison des risques de mauvais temps et du moindre engouement, pour se concentrer sur les conférences qui ont connu un franc succès l'an dernier. Même si la quinzaine a déjà débuté, les Eskuadunak pourront rattraper le train en marche dès ce vendredi... ■

Sophie Hontacq

6/0
03/01/00 XALBADOR

Un poète en chante un autre

Xabier Amuriza interprète Xalbador.
Rencontre au bout de la rime basque



La couverture du CD consacré au poète basque Xalbador
(reproduction « S.O. »)

J.-P.A.

Quand Fernando Aire « Xalbador » a été porté en terre, à l'automne 1976, la txalaparta a résonné sur la colline qui domine le petit cimetière d'Urepel. Son camarade de joutes versifiées, Mattin Trécu d'Ahetze avait mis son talent de bertsulari dans le canon de la cérémonie funèbre (1), l'émotion était intense, d'autant que Xalbador était mort en scène, en pleine fête.

Et alors que la poésie basque chantée par les bertsularis est emportée par le vent des fêtes qui la soutiennent, un autre poète, bertsulari de belle taille Xabier Amuriza, copie conforme de Karl Marx, vient prêter sa voix aux rimes de celui dont on chante la mémoire dans le célèbre « Urepeleko Artzina » de Xabier Leto.

Une semaine après le retour à la vie par le canal de l'enregistrement du souletin Pierre Bordacare « Et-xahun », c'est le Navarrais Xalbador qui revient mettre une force poétique entre les oreilles des bascophones, comme on le disait dans les radios.

Le recueil, la compil, n'est pas une simple accumulation de versets chantés par le berger d'Urepel, mais une sélection des rimes les plus riches, accompagnées d'une annonce parlée par Pantxo Etxegeoin, Kattalin Totorika, Mikel Mendizabal ou ou chantée par

Peio Ospital. Ainsi sont replacés dans leur temps et leur contexte ces quatrains, et tous ceux auxquels ils s'adressaient. Les bertsularis avec lesquels il échangeait, mais aussi ceux qui lançaient le débat versifié.

Il a fallu trois ans de travail pour parvenir à ce résultat, ont dit les protagonistes de cette réalisation qui s'intègre au programme Kantuketan engagé par l'institut Culturel Basque, et soutenu par le programme européen Interreg 2.

Un produit riche, ajoute Xavier Amuriza séduit par le style, la spontanéité et l'esthétique du phrasé de Xalbador. Et pour mieux suivre les joutes chantées, un livret accompagne le CD.

(1) Dans la petite église d'Urepel, Mattin, le compagnon habituel de Xalbador avait chanté deux couplets. Les voici : - Hain bertze icilia biaz herriz herri/ Askengura eguz egin behar Xalbadori/ Jauna, zure aintzinean nehor ez da garbi/ Zerua Ixus derzan egozu argi -. (Nous avons parcouru tant de chemin ensemble et aujourd'hui je dois adresser le dernier salut à Xalbador. Devant Dieu personne n'est pur mais, Seigneur, faites lui une place dans votre lumière.)

- Bazuen modio, bazuen bertuto/ Jainkoaren legea nahiz ongi, betha/ Angeruek arima erremat diote/ Agur, agur Xalbador eta Ixus arte. - (Homme d'amour et de caractère, afin d'accomplir la loi de Dieu, les anges ont pris son âme. Agur, agur et au revoir.)

JOURNÉES DU PATRIMOINE

5/00.17.13

Immersion en paysage basque

Au delà de sa fenêtre, de son jardin, le paysage témoigne de la présence de l'homme. Conférence à Anglet et visite en forêt des Arbailles en Soule les 15 et 16 septembre

JEAN-PIERRE AREN.

« L eihotik », (par la fenêtre), le bulletin d'information de l'Institut Culturel Basque n'a jamais mieux porté son nom qu'à la veille de ces journées du patrimoine (15 et 16 septembre). Il propose en effet un parcours à travers les paysages basques, témoins de notre culture. Une « lecture » quotidienne qui peut se pratiquer pour que l'on dispose un œil curieux qui dépasse le coin de sa fenêtre ou de son pâté de maisons.

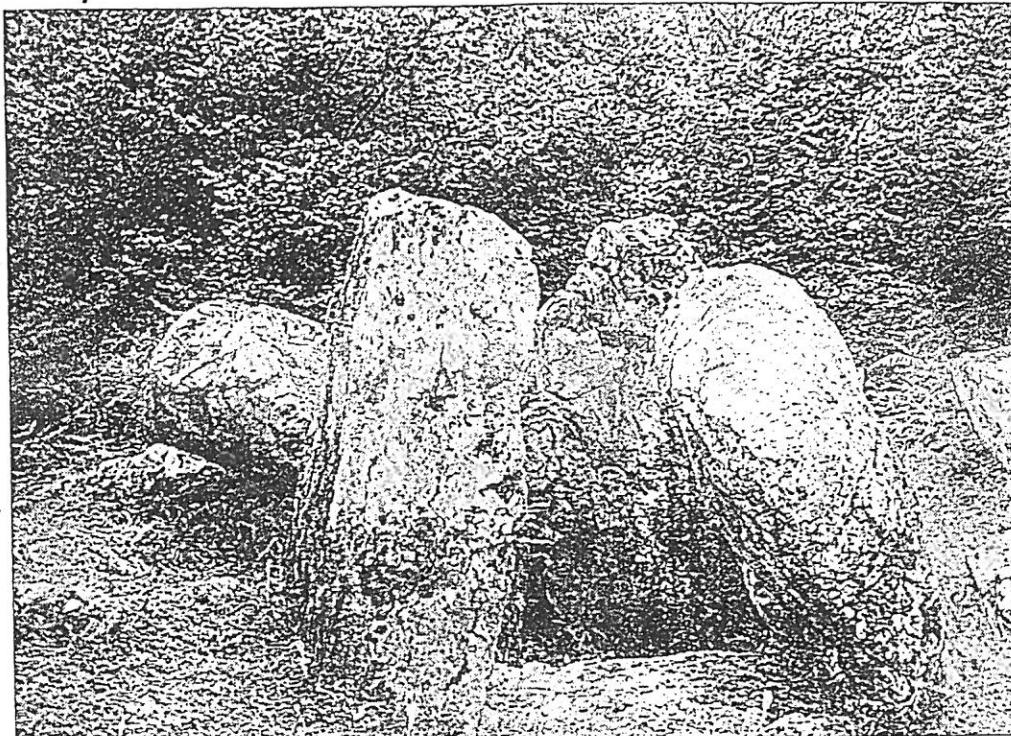
Pantxo Etxegeoin, Terexa Le-kumberri et Claude Dendaletche sont venus révéler ce parcours initiatique à travers ce patrimoine qui se modifie se les époques et aussi les hommes.

Voilà pourquoi Claude Dendaletche qui connaît la montagne mieux qu'un usager d'habitude viendra parler de ces notions toutes liées de pays, paysans, paysages, ce prochain vendredi 15 septembre à la mairie d'Anglet (20 h 30). Il traitera d'esthétique, de politique du paysage, mais également de paysage des villes, de l'eau douce et des rivages océaniques. Avec aussi une notion historique s'agissant par exemple de la nourriture qu'on pouvait trouver ici avec la découverte de l'Amérique par Christophe Colomb.

Mais il ne vient pas ici parler du passé, mais bien de présent de futur.

LES ARBAILLES

Autre lieu de découverte, la forêt des Arbailles en Soule. Avec



Dolmens d'Ithe en forêt des Arbailles en direction d'Ahusquy
(Photo Marcel Bedaxagar « S.O. »)

trois groupes (limités) pour aller à la rencontre l'archéologie et de la géologie en compagnie de Dominique Ebrard et Jacques Bauer, à la découverte de la forêt avec Jean-François Etchepare de l'Office national des forêts et enfin de la connaissance de l'agro-pastoralisme sous la conduite du berger Jean-Paul Erdozaincy et de Jean Carriquiry de la commission syndicale du Pays de Soule. Une plongée forestière qui s'accompagne aussi de

musique et de chant en compagnie de Michel Etchecopar, Laurent Oyhenart, Maddi Oyhenart, Michel Arotz et le conteur Koldo Ames-

toy. Pour ces parcours il convient de s'inscrire au plus tôt à l'Institut Culturel basque (05.59.93.25.25).

« Des images d'aujourd'hui pour faire évoluer une description trop souvent stéréotypée du Pays Basque », propose l'Institut Culturel Basque.

Un voyage inédit dans un pays connu des « lamiñak » et des seuls initiés qui ont la Soule au cœur. Pour en prendre une pincée, il suffit d'un téléphone et de bonne jambe pour une immersion de quatre heures en pleine nature, avec possibilité de passer d'un groupe à l'autre après le repas.

Cinq voix tchétchènes

Cinq chanteuses tchétchènes habitant en Géorgie et formant l'ensemble folklorique Daïmakhkan-Aznach seront, durant une semaine, les invitées de l'Institut culturel basque, dans le cadre de son programme Kantuketan et de Cultures d'automne. En résidence d'artistes en Pays Basque, elles donneront un concert ce samedi 16 décembre à 20 h 30 aux Aldudes (salle Sanoki), co-organisé par les associations Uhaitza et Al-dudarrak. Cet ensemble Daïmakhkan-Aznach a été créé au début de l'année 1996 en Géorgie, plus précisément dans la région de Pankissi, territoire où vivent depuis le XIX^e siècle les Kistines appelés également les Veinachs (Tchétchènes et Ingouches).

Le répertoire de ces femmes comprend à la fois des chants reli-

gieux, patriotiques, ainsi que des chants d'amour, des danses et des représentations humoristiques. En première partie du concert se produiront les chanteurs de la valée des Aldudes.

En invitant ces chanteuses tchétchènes, l'Institut culturel basque a voulu marquer sa volonté d'ouverture à des cultures venues d'ailleurs, tisser des liens dans un but culturel, mais aussi humainitaire. La même semaine, il a organisé deux autres manifestations portant sur la Tchétchènie.

Tout d'abord, ce jeudi 15 décembre à 21 heures, à MauleMauléon (château d'Andurain), soirée tchétchène avec une conférence de l'historien Alexandre Grigorianz,

le philologue Bernard Outtier, char-

gé de recherche au CNRS, et le

groupe Daïmakhhan Aznach.

ÉCHANGES

Ce samedi 16 décembre, à 16 heures, à Saint-Étienne-de-Baïgorry (salle Bil Etxea), Alexandre Grigorianz et Bernard Outtier

donneront une conférence sur :

« Histoires, langues et cultures dans el Caucase ». Alexandre Grigorianz abordera la question tchétchène sous l'angle à la fois historique et anthropologique. Son intervention traitera des thèmes comme la structuration d'une identité tchétchène, le particulatirisme de l'Islam tchétchène, les structures sociales coutumières des peuples du Caucase du nord, le devenir des Tchétchènes émigrés au Proche-Orient. A partir d'une présentation du système et de la structure des usages linguistiques tchétchènes, Bernard Outtier analysera, pour sa part, les représen-

tations sociales contenues dans la langue, ainsi que la question du lien entre oralité et mentalités dans le Caucase du nord.

À la suite de ces deux conférences sera projeté le film de Myriène Sauloy, « Le loup et l'amazone », qui évoque le rôle des femmes dans la guerre, les coutumes et les représentations collectives, sur fond mythologique.

En marge de ces différentes soirées sont également prévus des échanges culturels en milieu scolaire sur les zones de Saint-Étienne-de-Baïgorry et Mauléon, des échanges culturels avec des chanteurs et chanteuses de la vallée de Baïgorry, un échange musical avec le Conservatoire national de ré-gion, et une soirée tchétchène dans une galerie de Biarritz.

5.0. XII. 13
00..

Zgurburua 09-8-14

Labegeriek ekarri duena gogoratuko dute gaur hasiko den omenaldian

Aurten hogeい urte bete dira euskal kantari handi eta politikaria zentzu zenetik

Nora Arbelbide / Baiona

Mixel Labegeriek bere bizi guzian ekarri duena gogoratuko dute gaur eta bihar, Kanbo eta Uztaritzen iraganen duten omenaldian. Aurten hogeい urte bete dira euskal kantari eta politikaria zentzu zela. Garai egokia iruditu zaie hainbat artistari, bestea giroa sortuz, kantuaren inguruau berriz etortzeko eta eztabaida- tzekeko haren biziaz.

MIXEL Labegeriek euskal kantu famatu anitz idatzi eta kantatu ditu bere bizi guzian. Nork ez du ezagutzen *Gu gira Euskadiko gazteri berria*. Euskal kantuari anitz eskaini di Mixel Labegeriek, Anje Duhalde kantariaren aburuz. «Musikagile gisa, alta bat izan zen», adierazi zuen Duhaldek Labegerie aipatzean.

Nozal ez, beraz, duela hogei urte zentu zen gizon horri aparteko omenaldi bat antolatu? Ez baita kantuan bakarrik gelditu. Kantari, politikari, euskalzale, mediaku... denetarik egin du. Gaur, egun osoan, solasaldiak hari eskainiak izanen dira, denen artean bizi aberats horren alpatzeko eta eztabaidatzeko.

Kantua zuzenean gozatzeko aukera

Bizia ongi ezagutu ondoren, obra zuzenean gozatzeko aukera emana izanen da hamabost artistari esker, bihar, Kanbon, arratsaldeko 17:00etan. Oskorri, Anje Duhalde, Niko Etxart, Anton Valverde, Manex Pagola eta Mixelen seme Eneko Labegerie ariko dira, besteak beste. Labegerierien hogeita lau kantu emanen dituzte hamabost kantari horiek, kantu ezagunak eta ez hain ezagutuak.

Agertokiaren gainean kantu ariko badira ere, publikoak kantatzen ahalko du.



Mixel Labegerie, bere gitarrarekin, 1961ko argazki batean.

Horren karietara, kantaldia hasi aitzin, kantu guztiak bilduak diren liburuttoa eskaintza izanen da jaialdira bilten diren guztien artean.

Mixel Labegeriek —1921. urtean sortua eta 1980an zendua— anitz gauza eskaini zituen euskal kulturari. Ipar Euskal Herrian guti ezagutua zen txistua zabaldu zuen, lehen hirukotea sortuz. Bordelen, berriak, medi-

kuntza ikasketak egiten segizten zuela. Irrintzi dantzatxoa sortu zuen.

Euskal musikan berrikuntza handiak sortu zituen Mixel Labegeriek, eta bere gitarraz lagundurik grabatu zituen berak sortu zituen kantuak.

Aberzale eta politikari gisa ere ezagun izan zen. 1945ean, gerla ondoko lehen Alerti Egimaren antolakun-

gaureko egitaraua

10:00etan: Solasaldiak Uztaritzeko Lapurdi gelan: Mixel Labegerie, Euskaltzaleen biltzarreko buruzagia (Daniel Landart). Mixel Labegerie, bertularitza eta euskara (Mixel Itzaina). Euskal kantuak Mixel Labegerierri zor diona (Encko Labegerie, Manex Pagola, Anje Duhalde). Mixel Labegerierien kantuengatik nagusiak (Jean Haritzelhar).

15:00etan: Solasaldiak Kanboko Herriko Eltxean: Mixel Labegerie eta Euskal Herria. Segitu duen bide politikoa (Jean-Claude Larronde). Zenategiko legizlatiboa egintzak (Beñat Darretxe). Hautagailu herrikoia (Jean Marie Bridous). Lekukotasuna (Laurent Darraidou).

tzan parte hartu zuen. Hamabost urte geroago. Enbata mugimendu politikoaren sortzean parte hartu zuen. Ez zen horretan gelditu: Kanboko auzapez ere izan zen kontseilarri eta azkenean senadore ere bai.

Première représentation de Ingura mingura

Cette création de danse basque clôturera le festival «Le temps d'aimer»

Dimanche 17 septembre, à 17 heures, à la Gare du Midi de Miarrizte, le chorégraphe Claude Iruretagoiena présente sa création, "Ingura mindura", coproduite par le Centre chorégraphique national/Ballet-Biarritz et Biarritz-Culture. Ce spectacle est joué par la compagnie Maritzuli, 40 danseurs et 10 musiciens, tous adolescents. Il aura fallu deux ans de travail, plus de 200 costumes ont été créés par le chorégraphe. La formation technique est assurée par Pantxika Telleria, la danse contemporaine par Johana Etxeberry, la musique par Joana Etxegoin et la danse traditionnelle par Claude Iruretagoiena.

C'est à partir d'une réflexion du danseur et chorégraphe Juan Antonio Urbelz, avec qui Claude Iruretagoiena a longuement travaillé, que la compagnie Maritzuli a eu l'idée de créer cette pièce : *«En Pays Basque, le jeune danseur est socialement intégré par le biais et au travers de la soka dantza (danse en chaîne)... Pour ce faire, il doit intégrer de nombreux pas : danses de bâtons, d'épées, de boucliers, danses de solistes, constituées de variations complexes et inégales... Ce jeune danseur doit démontrer qu'il est en possession d'une sensibilité, d'une mémoire, d'une intelligence, d'une grâce spéciale.»*

Thème

Avec un répertoire allant du XV^e siècle jusqu'à nos jours, la compagnie alterne danses traditionnelles – zortziko, ingurutxo, brangle, soka dantza – et gestuelle contemporaine. Claude Iruretagoiena précise que *«la soka dantza est un type de danse très répandu en Pays Basque. Le challenge est de présenter six fois la même danse, et de lui donner des couleurs différentes. La technique et la richesse des pas en Pays Basque permettent de multiples colorations complètement différentes à la même danse.»* Composé de six actes, "Ingura mindura" met également en scène des personnages du patrimoine basque : figures de la mascarade souletine (buhamia, kautera, Pitxu,

l'ours), du carnaval labourdin (Kaskarot, Kotilungorri, Zirtzil, Zan Pantzar)... Txirula, txistu, violon et violoncelle, guitare accompagnent sur scène les artistes.

Claude Iruretagoiena se révèle en 1992 avec la création de "Xirula mirula". Il jette les bases de la compagnie Maritzuli en 1996. Amoureux du détail, respectueux des traditions, il communique aux enfants et adolescents sa pa-



sion avec un regard très contemporain sur la danse traditionnelle basque. La compagnie Maritzuli est une école de danse traditionnelle installée à Baiona. Structurée autour du monde traditionnel,

elle intègre avec un maximum d'ouverture le monde contemporain, en mêlant différentes formes d'expressions artistiques : développement technique dès danseurs, danse contemporaine,

chant, théâtre... L'un des axes pédagogiques de la formation est de permettre aux élèves l'apprentissage de techniques fines, savantes, comme le sont celles de la danse souletine ou gipuzcoane, et dans lesquelles on peut relever quelques similitudes avec la technique classique. Des éléments techniques y sont travaillés et sont également abordées des notions d'anatomie, de physiologie, d'improvisation, de composition et de rapport à la musique. Le contemporain, lui, permet une «segmentarisation» plus importante du corps, tout en proposant une relation différente avec l'espace. La compagnie va se développer, puisque la mairie de Miarrizte vient de lui octroyer un studio de danse tout équipé.

✓ Locations à l'office du tourisme de Miarrizte (05.59.22.44.66). Tarifs : 90 F, 70 F, 40 F

© Nassera AFPI

Okatz
00-IX-14

Gazteluma sariak Iparraldeko gazteen literatur sorkuntza laguntzea du xede

20.000 liberako poltsa ezarri dute EKEk eta Euskalgintza Elkarlanean Fundazioak

Hur Gorostiaga / Baiona

Ipar Euskal Herriko idazle gazteek euskaraz idazteria lehiatzeko asmoz, Mattin Megadendak Gazteluma Lehen Literatur Sorkuntzarako Boltsa sortu du, Euskal Kultur Erakundearen eta Euskalgintza Elkarlanean Fundazioaren laguntzarekin. 20.000 liberako sariarekin (500.000 pezeta), 30 urtez behereko Iparraldeko idazleak narratibazko lanak egitera bultzatu nahi dituzte.

URTE LUZEZ hainbat entsegu egin ondoren, Gazteluma sariari esker «Iparraldeko gazteek luna hartuko duten esperantza» agertu zuen atzo Daniel Landartek. Euskal Kultur Erakundeko ordezkariak. «Kezkaturik gara literaturari buruz, kulturaren oinarria hizkuntza balta eta hizkuntzaren oinarria literatura» gehitu zuen.

Gazteluma Lehen Literatur Sorkuntzarako Boltsak narratibazko lanen sormena laguntzea du xede. Eleberri edo ipuin bildumak izan daitezke eta «Iparraldeko euskara batuan idatzik izan beharko dute lanek», Baionako Mattin Megadendako ordezkari Gexan Lantzirik erran zuenez; hots: «Idatz batua errespetatuz Iparraldeko hiztegia eta erramoldeak ukainen dituen hizkeraz idatzirik egon beharko dute-la.»

Urtebete, liburuaren burutzeko

Heldu den abenduaren 22rako, landu nahi den Idazlanaren aipamena eginen duen bi eta lau orrialde arteko aukezpena egitea galdegiten da, zeinak proiektuari buruzko xehetasun oro ematen baititu. Eta, horrek betan, idazlanaren 15-20 orrialdeko erakusgal edo lagiña helarazi beharko da Baionako Mattin Megadendara.

Epañnahaina, Ixaro Borda, Piarrres Aintzilart, Jon Cazenave eta Gexan Lantzirik osatuko dute, baina azken hori bozik gabeko Idazkari gisa ariko da.

Epañnahalak bere hautua 2001. urteko irailaren 15a altxin plazaratuko du eta idazle sarlstatuak lehen



Gazteluma Literatur Sorkuntzarako Poltsaren antolatzailceak, atzoko agerraldian, Baionan.

ANGELA MELLAN

ITXARO BORDA

«Bizi ongi da gazteak idaztera bultzatzeko ekimenak abiatzea. Guk ez genuen halako xantzarik ukan-»

PIARRES AINTZIART

«Gazteek gu baino errazago mintzatzen dira, ahalkerik gabe. Orain idazten basteko tenorea dute.»

DANIEL LANDART

«Kezkaturik gara literaturari buruz, kulturaren oinarria hizkuntza baita eta hizkuntzarena literatura.»

10.000 liberak eskuratuko ditu. Ondotik, urte bateko epea ukainen du liburuarren burutzeko, eta bukatzean sariaren bertze 10.000 liberak poltsikoratuko ditu. Idazlana Elkarlanean argitaratzeak 2002. urteko Durangoko Azokarako argitaratuko du.

Atturri: Gazteluma sailaren baruan.

Itxaro Borda eta Piarrres Aintzilart epaimahaiakideak pozik agertu ziren, sarketak ezarritako xedeak beteko dituen esperantarekin «gazteak idazteria menturako» direlaikoan.

Euskalgintza Elkarlanean Fundazioko Mikel Arrizabalagak, hain justu, «iparraldeko euskaldun gazteen literatura sormena sustatzeko asmoa» agertu zuen atzoko agerraldian, horretarako Fundazioaren lankidetza eskainitik.

Urs Karpatz

Domezain et Biarritz cèdent au charme tsigane

En collaboration avec le programme « Kantukeñan » de l'Institut culturel basque, le spectacle « Urs Karpatz » apportera la bouffée exotique d'une tradition tsigane renouvelée par des talents contemporains en quête d'authenticité.

Il n'était pas rare, en Europe centrale au XIX^e siècle, de rencontrer sur son chemin une troupe ambulante de Tsiganes, avec chiens, chevaux, moniteurs d'ours et diseuses de bonne aventure.

Leur spectacle était certes moins élaboré que celui des cabarets pétersbourgeois qui avaient rendu si célèbres leurs compatriotes en Russie. Mais leur peau était aussi cuivrée, et leurs cheveux d'ébène ainsi que leurs yeux de braises allumaient bien des passions, soutenues par les rythmes tantôt larmoyants, ou bien trépidants, d'une musique et de chants accentués parfois par le claquement des talons.

Dans sa célèbre sonate pour violon et piano récemment interprétée par les solistes de l'orchestre bayonnais, Georges Enesco fait admirablement fuser le son parfois âcre de l'archet sur les cordes, à la manière des Tsiganes, imprégnées des traditions populaires du folklore roumain. C'est

tout cela que ressuscite à sa manière le groupe « Urs Karpatz » que produit Biarritz Culture dans le cadre de ses musiques du monde, ainsi que Cultures d'automne à Domezain.



Le groupe « Urs Karpatz »

(Photo D.R.)

'Accordéon, contrebasse, cymbalums, cythare, percussions, violon et clarinette s'y mêlent aux timbres de voix si particulier à la « nation rom ». ■

« Urs Karpatz », samedi 4 novembre,
à 21 heures à la salle Bil Lekia, entrée
60 F ; scolaires et étudiants, 30 F.
dimanche 5 novembre à 17 heures
au Colisée de Biarritz,
entrée 80 F, 65 F et 30 F.

La Source du #13

00-XI-3

Quatuor Slavei de Bulgarie

Samedi, récital où se mêleront chants orthodoxes de l'Europe de l'Est et mélodies traditionnelles bulgares



Le quatuor Slavei, ce samedi 11 novembre,
en l'église de Saint-Jean-Pied-de-Port (Photo « Sud Ouest »)

Pour ce nouveau moment de total dépaysement, Culture d'automne collabore ici avec l'Institut culturel basque et son programme de Kantuketan pour accueillir ce samedi soir 11 novembre les quatre solistes, Slavei de l'ensemble Mystères des voix bulgares.

La tradition du chant est à juste titre réputée en Bulgarie et il y a derrière une histoire millénaire de larmes et de souffrances qui tire sa sève de racines plongeant dans diverses vieilles civilisations (Thraces, Byzance, Empire Ottoman...). Grande pureté dans l'expression de ce quatuor Slavei où se mêleront tant les chants orthodoxes de l'Europe de l'Est que les chants traditionnels bulgares. Toutes les facettes de l'expression vocale bulgare sont présentes : des chants humo-

ristiques jusqu'aux complaintes poignantes accompagnées d'une profonde voix de gorge.

Il faut savoir que le mot de « Slavei » signifie en fait « Rossignol » et l'image se passera facilement de commentaires, dès les premières notes de ce récital le samedi 11 novembre, à partir de 21 heures, en l'église de Saint-Jean.

Comme déjà l'an passé, avec les chanteuses géorgiennes de Mzamtize, les chanteurs basques de l'ensemble Geroa de Saint-Jean-Le-Vieux travailleront et échangeront plusieurs chants avec le quatuor Slavei que l'on pourra écouter lors de ce récital dans le cadre de l'église Notre-Dame du Bout du Pont.

PEIO

*Sud Ouest
DU-FL-g*

L'INSTITUT CULTUREL BASQUE UN pari sur l'avenir

"Situé en plein cœur d'Ustaritz, au château Lota, l'Institut culturel basque est né en avril 1990 grâce à l'impulsion des associations culturelles et à l'implication financière de l'Etat, la région Aquitaine, le département des Pyrénées-Atlantiques et du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque.

Mais quel est au juste le rôle de l'I.C.B. ?

L'Institut culturel basque soutient activement la langue et la culture basques, à travers les projets véhiculés par des individus ou des associations.

Ce soutien est apporté dans les domaines de la formation, de la création et de la diffusion culturelle.

Dans le contexte actuel du Pays Basque nord ou, en matière d'aménagement linguistique et culturel, beaucoup reste encore à organiser, l'Institut culturel basque assure aussi un rôle important d'interface entre associations et institutions.

L'I.C.B. veut aussi être un moteur de l'action culturelle.

Ainsi, il ne se contente pas de soutenir les actions culturelles extérieures. Il génère aussi ses propres réalisations dans :

- * l'action patrimoniale
- * la promotion de la langue basque

Parmi les principales réalisations, on peut citer :

- la collection "Euskara Agerian", de documents pratiques et pédagogiques ayant pour objet de promouvoir la pratique de l'euskara dans tous les secteurs de la vie publique.
- la réalisation d'enquêtes sociolinguistiques sur la situation de la langue basque auprès des adultes et des jeunes (1996 et 1999),
- enfin, L'Institut culturel basque agit comme prestataire de services pour les municipalités et associations qui le demandent (travail sur la toponymie basque par exemple, en étroite collaboration avec l'Académie de la langue basque etc...)

> Outils de connaissance du Pays Basque

- expositions sur : la poésie-improvisation, l'architecture du Pays Basque, la langue basque,
- "Euskal Herria, joan-jinean - Instants en Pays Basque". Nouveau documentaire-vidéo quadrilingue sur les différents aspects du Pays Basque (culture, histoire, géographie, économie...).

Le programme KANTUKETAN : Une mémoire en marche

Outre la poursuite de ses missions, l'Institut culturel basque développe depuis 1999 le programme triennal Kantuketan en faveur du chant et de la musique basques.

Ainsi, des travaux de recherche sont réalisés, des actions de formation sont mises en place dans les écoles et à l'extérieur, la diffusion est enrichie entre autres par des résidences d'artistes étrangers et une exposition moderne et itinérante verra le jour en 2001".

1 Outils disponibles à l'I.C.B., sur demande.

EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA MUNDIK NORA

• Uztarite erdi-erdian kokatua da Euskal kultur erakundea, Lota jauregian, 1990.an sortu zen, elkartean lana eta instituzioen diru partaidezari esker (hauetan, "Estatua", "Akitania", eskuaddea, Departamendua eta herrien arteko Sindicata).

Zein da xuxen Euskal kultur erakundearren lana ?

Presunek edo elkarrekek sortu egitasmoetarik abiatuz, euskara eta euskal kultura suharki sustengatzea.

Sustengu horiek formakuntza, sorkunza eta hedapenaren alorretan banatzen dira.

Oro har, Euskal kultur erakundea ez da bereziki ikusgarri batzuen antolatzale, baizik eta eguneroko ekintzetan, elkarrekin laguntzaile eta arartekolari.

Bultzataille eta eraginkor izaita

Euskal kultur erakundeak ez ditu bakarrik kanpoko ekoizpen kulturalak sustengatzen.

Bere ekimen propioak ere baditu, hala nola :

- * Ondarearen aldeko eginkizunak ;
- * Euskararen alorra : gure hizkuntzaren erabilpena sustatzeko dokumentu praktiko eta pedagogikoen egitea, elkarrekin laguntzaile eta arartekolari zerbitzu desberdinen eskaintza (aholku, itzulpen, hala nola toponimia sailean) ;
- * Euskal Herriaren ezagutarazteko tresnen ekoiztea: erakusketa (bertsolaritza, Euskal Herriko arkitektura, euskara ; "Euskal Herria, joan-jinean" bideo berria, lau hizkuntzatan egina).

Kantuketan

Kantuaren oiroitmenetik sorkuntzaren argi zirrintaraino...

Euskal kultur erakundeak epe luzarako programa zabal bat abian ezzari du, alde batetik euskal kantuaren indartzeko, hala nola formakuntzaren, eta sorkuntzaren bitartez, eta bertzetik, gure kulturaren altxor aberasgarrienaren memoriorären biltzeko eta zabaltzeko.

Ikerketa lanak egiten ditugu, formakuntzak ere abiatuak dira eskoletan eta kantarien inguru, ikusgarri bereziak antolatzen ditugu, ber denboran kanpoko musikak ezagutaraziz. Azkenik, erakusketa moderno bat ekoitzuko dugu helduden urterako.

Euskal kultur erakundeak euskal kulturaren garatzeko asmoa duten ekimenen egituratzen segitzen du, haien koherenzia eta idekitzeko gaitasuna indartuz."

Pantxo ETCHEGOIN
Directeur de l'I.C.B.



Renseignements :

Institut culturel basque - Château Lota - 64480 Ustaritz
tél. 05 59 93 25 25 / fax 05 59 93 06 84 / e-mail : eke@wanadoo.fr

‘Ama’, Gaiarreren omenez

Jean Mixel Bedaxagarrek prestatu ikuskizuna aurkeztuko dute bihar Iruñean

Edurne Elizondo / Iruñea

Jean Mixel Bedaxagarrek *Ama* ikuskizuna aurkeztuko du bihar Iruñean. Julian Gaiarre tenor erronkariaren omenez egindu lan hori. Takonera parkean dagoen Gaiarreren monumentua duela 50 urte jarri zutela gogoratzeko, egitarau zabala prestatu du La Ondarra elkar-teak.

JULIAN GAIARRE tenor nafar ospetsua gogoratzeko dute bihar Erronkariko bailarako eta Iruñeko agintariek, haren onienez Nafarroako hiriburuko Takonera parkean dagoen estatua duela mende erdi pateratutu zutela ospatzeko.

La Ondarra kultur elkartek egitarau zabala prestatu du biharko, eta Jean Mixel Bedaxagar musikari zuberotarrak Erronkariko tenorri eta Piarrres Bordazaliarre Etxahun olerki eta musikari zuberotarrari buruz prestatu duen *Amalgama* izanen da programako ekitaldi nagusia.

Ama ikuskizuna arratsaldean aurkeztuko dute, Iruñeko Galarre antzokian, baina biharko ekitaldiak goizean hasiko dira. 10:00etan dia-nak joko dituzte Iruñeko udal gaitari eta txistulariek, eta, ondoren, 11:30ean, Gazteluko plazan Erronkariko zapiri udalekoagintariak bilduko dira, Otsagabiko dantzari, gaitari eta txistulari eta Julian Gaiarre Abesbatzako ki-deekin batera.

Talde osoa Iruñeko Udalerriantz ablatuko da eta, han, Yolanda Barcina alkateak harra eginen die. Denak batera Takonera parkerantz ablatuko dira ondoren, Galarren monumentuaren aurrean tenorra omentzeko.

‘Ama’, Gaiarren

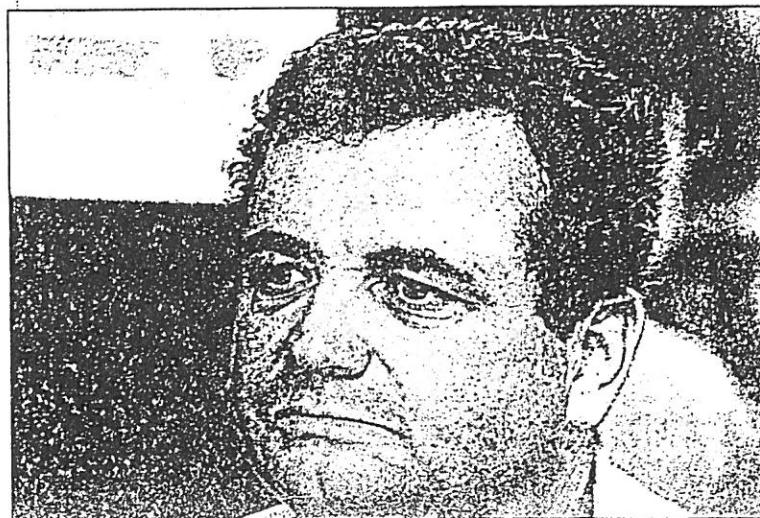
Arratsaldean, Galarre antzokian eginen dituzte ekitaldiak. 20:00etan, Julian Gaiarre abesbatza, Luis Les eta Fermín Mayor Jota kantariak eta Paulino Otamendi Kantu Taldea ariko dira, eta, ondoren, Bedaxagarren ikuskizuna aurkezluko dute.

Jatorrizko bertsioak bi ordudu eta erdi irauten du, baina Iruñean aurkezteko Etxahunen Inguruko zatia laburbil-du egia dute. Elizondoko tenor Eduardo Zubikoak beteko du Gaiarreren rola.

Ondoren, La Pamplonesa ariko da Takonera parkean.

Jean Mixel Bedaxagar

• ‘AMA’ IKUSKIZUNAREN EGILEA •



JOSE LACALLE

«Maule eta Iruñea ez dira berdin, baina emanaldi polita izanen da»

MAULEN estreinatu zuen Jean Mixel Bedaxagarrek *Ama* ikuskizuna, hilaren 3an. Biher, Iruindarren aurrean aurkeztu du lan bera.

■ Zein izan da ikuskizuna-ren abiapuntua?

Duela, hogeitirte Iruñean izan nintzen, Gaiarre antzokian. Etxahunen omenezko kantaldi batetan. Iazko urrian hogeitirte bete ziren bera hil zenitik. Orduan hasten nintzen Gaiarreren izena enitzulen, eta ibili nintzen Erronkarin, museoa ikusten eta gauzak biltzen hari buruz. Gauza handia izan zen. Gaiarre niendiko seme baitzen, eta munduko kantarietik ederrenetan izan zen gero. Hori nahi nuen nik agertu.

■ Ama izena jarri diozu lanari: gauza askoren sinbolo da ama zure ikuskizuneari.

Lehen-lehenik bi pertsonaia horien goratzea nahi nuen, eta, gero, euskara, euskara da gure ama, gure lekarra, eta ama da ere amarrak. Euskal Herria. Oroitaraztea nahi nuen euskara dela gure ama, eta hori gabe ezin dugula osotasun batetan bizi.

■ Mauleko estreinaldian arrakasta itzela lortu zuen ikuskizunak; Iruñean, zer espero duzu?

Izagarria izan zen, bizi

ongi pasatu genuen, eta pozik gara denak. Jendea joan da, eta pozik. Fini zen eta jendea han gelditu zen, eta bertze ordu bat gehiago pozik egonen zirela erran ziguten.

Iruñean badakigu ez dela berdina izanen, baina emanaldi polita izanen dela pentsatzen dut, Gaiarreren partean Eduardo Zubikoak ongi kantatzen duelako, eta iruindarrentzal hunkigarria izanen dela ute dut. Lagunduko du Pedro Jose Rodriguez piano joleak.

Amateurrak gara, eta preten-siorik gabe heldu gara, baina fede onez.

■ Iruñean emateko lana moldatu egin duzue, eta Etxahuneen zatia laburtu.

Denbora kontua izan da — bi ordu eta erdi irauten du jatorrizko bertsioak — edo hemen halako ikuskizunak ikusteko hainbesteko ohiturarik ez dagoelako?

Gu bizi gara oraindik berrez errritu batean. Iruñera etortzea biziki maite dut, baina hiria da, eta gu bizi gara beste errritu batean.

lasatago, eta naturaren hurbilago. Hori konprentzen duzu, eta lana behar zela moldatu eta laburtu.

■ Kantua, dantza eta antzerkia nahasten dira ikuskizunean. Halako ikuskizunen etorkizuna ona dela ute duzu?

Denak pozik gaude egitez, baina lan zaila da. Lehen partetik, hizkuntzaren aldetik, guk ez dakigu bertzeena eta hemengoek ez dakite frantsesetik, horregatik erraten dut derrigorrez euskara dela gure lokaria.

■ Iruñean aurkezta ondoren, beste nonbait emanen duzue ikuskizuna?

Nahi genuke eman, eta emanen dugu seguru ere, edo Donostian, edo Baionan edo Miarritzen.

Oraindik ez dakigu, baina merezi du.

■ Bertze proiekturik baduzu?

Nahi nuke disko bat egin, baina denbora behar dut. Beharko nuke denbora hartu, eta beti gara lanean.

JEAN MIXEL BEDAXAGAR

Amateurrrak

■ Gu amateurrrak gara, eta preten-siorik gabe heldu gara, baina fede onez.

■ Iruñean emateko lana moldatu egin duzue, eta Etxahuneen zatia laburtu.

Denbora kontua izan da —

bi ordu eta erdi irauten

du jatorrizko bertsioak —

edo hemen halako ikus-

kizunak ikusteko hain-

besteko ohiturarik ez

dagoelako?

Gu bizi gara oraindik ber-

rez errritu batean. Iruñera

etortzea biziki maite dut,

baina hiria da, eta gu bizi

Edurne Elizondo

IRUÑEA

LANGUES ET CULTURES SPÉCIFIQUES5.0
00-0-26

Dixième rencontre à Sare

Du Pays Basque à la Martinique, en passant par la Bretagne, on parlera « la même langue » : la défense de son langage

FÉLIX DUFOUR

C'est dans la beauté austère du cadre de l'Institut culturel basque d'Ustaritz, que son lehendakari, Erramun Bachoc, entouré de Terexa Lekumberri, responsable langue basque et patrimoine à l'Institut; de Miren Luzar, d'Euskal Konfederazioa; mais aussi de Jean Aniotzbehere, maire de Sare; a présenté le programme de la X^e Rencontre interrégionale qui se tiendra du 30 mai au 2 juin, dans ce village de 2 200 âmes situé au pied de la Rhune.

Ainsi, après Rennes, cette association hyper décentralisée, voire écartelée, géographiquement parlant, planchera sur l'aménagement linguistique.

Avec une légère aigreur, du fait de la non-ratification de la charte européenne des langues régionales, qui a douché bien des espoirs, mais aussi la volonté d'exprimer des objectifs, dont la la concertation et la mise en place d'une stratégie interrégionale afin de mener

des actions pour la défense des langues et des cultures.

Thème de ces trois journées. L'aménagement linguistique, selon Erramun Bachoc, les traits marqués par la conviction, à savoir la gestion des langues quand il en existe plusieurs sur le même territoire.

Programme linguistique ou politique linguistique. Il s'agit d'un sujet de réflexion de synthèse sur neuf années de travaux qui ont permis de passer au peigne fin tous les vecteurs de moteur de la langue, de la transmission familiale à l'enseignement, en passant par les politiques municipales et les médias dont la télévision.

Or Erramun, hormis cette charte contrariée, constate une courbe exponentielle en matière de moyens de transmission pour une

courbe descendante en matière de résultats, dans un Pays Basque nord qu'il connaît comme sa poche.

* Une intense activité est menée en faveur de l'euskara, notamment depuis trente ans, avec les ikastolas, les enseignants itinérants, les classes bilingues, les cours du soir pour adultes, trois radios d'ex-

pression basque, la réappropriation culturelle, efforts des municipalités. Or, l'enquête sociologique de 1996 révèle que, pendant la même période, la connaissance correcte de la langue basque par les jeunes de 8-25 ans a chuté de 27 % à 11 %. Et plusieurs régions peuvent faire le même constat. Les initiatives, si généreuses soient elles, n'arrivent pas le déclin des langues en difficulté. Que faire ?

FACTEURS INVERSES

Ce constat est d'autant plus décourageant pour le président de l'Institut culturel basque que, de l'autre côté de la Bidassoa, dans cette Communauté autonome d'Euskadi où la langue était

en péril à l'époque du franquisme, dans la même période, et pour la même classe d'âge, l'aptitude linguistique a progressé de 21 % à 33 %, et même 62 % chez les 13-14 ans, comme le révèle une enquête réalisée l'an dernier.

Erramun Bachoc en conclut : * Au sud, la politique linguistique favorise l'euskara tandis qu'au nord, la politique française lui est défavorable. Or, ajoute-t-il, trente années d'une politique déterminée en Irlande ont vu le nombre de locuteurs de gaélique tomber de 400 000 à 40 000 en soixante-quinze ans d'indépendance.

Selon Erramun Bachoc, deux piliers sont nécessaires pour assurer un véritable aménagement linguistique : la demande sociale,

résultat de l'attachement des locuteurs à leur langue par la transmission familiale et l'offre institutionnelle, c'est-à-dire favoriser la facilité de l'usage de la langue identitaire par tous les organismes privés et publics, administration, écoles, médias,

commerces et entreprises. Pour cela, il faut bénéficier d'une attitude positive de l'ensemble de ces acteurs. Ce qui n'est pas le cas.

Erramun ne comprend pas que cette charte européenne des langues n'ait pu se transformer en loi quand trente-neuf décrets linguistiques sont conformes à la constitution. Pas plus que n'a été gouté le haussement d'épaules du premier ministre sur le sujet.

Pendant ces trois jours donc, les congressistes plancheront sur ces thèmes au VVF Omordia à Sare, avec incursion à Hendaye où, là également, les municipalités recevront officiellement les congressistes.

* Voilà quatre ans, le président du SIVU qui était Jean Auroy, ancien maire d'Ustaritz, m'a délégué pour être l'observateur du syndicat intercommunal, dit Jean Aniotzbehere. Je me suis rendu à ces rencontres car je pouvais parler ma langue. Les élus doivent venir au secours de la culture et contrarier par contre tous les outils qui ont quelque chose à voir avec la violence. Moi, je crois et je suis pour un département Pays Basque. A propos de la langue basque, je suis plus optimiste qu'Erramun Bachoc qui dit joliment qu'il est un pessimiste actif. En tous les cas, je suis ravi de recevoir ces rencontres.

Ces conférences, rapports, assemblées générales qui débuteront mercredi 31 mai pour se terminer le 2 juin alimenteront un copieux programme qui se terminera par l'adoption de motions et résolutions. Afin que ces trois jours ne soient pas... lettres mortes.

Mintzagai : hizkuntza antolaketa

Hizkuntza antolaketa da hizkuntzen kudeantza, bat baino gehiago direlarik lurralde berean. Beste erran moldeak : hizkuntza egitaraua edo hizkuntza politika. Gogoetagai hau hautatu dugu iragan urteetako mintzagaien bildumaren egiteko : nola ikaskuntza, hala udalerri politikak ala entzun-ikusgarria.

Alabainan eztabaida hau garrantzioko da gure hizkuntzen jarrai-pena eta garapenari begira. Adibidez Ipar Euskal Herrian ekintza asko eramatzen ditugu euskararen alde, bereziki azken 20 urte hauetan : ikastolak, irakasle ibilariak, ikasgela elebidunak, gau eskolak, euskal irratia, toponimiai berreskuratza, kultura elkartea herrikoi etxeen ekimenak eta beste. Halere, 1996ko soziolinguistica ikerketak erakusten du, denborra berean, 18-25 urteko gazteen euskaltasuna erori dela % 27lik % lira. Beste eskuadale batzuk ere gauza bera ikusten dute : militanteen ekimenek, nahi den kartutsasunarekin, ez dutela

herri hizkuntzen beherekada gelditzen. Zer egin ?

Estrategia orokor bat beharrezko da gain-beharrekin politikak pasatzeko, euskara begiratzeko eta aitzinatzeko. Iku Euskal Autonomia Erkidegoan (EAE) gertauen dena. Han ere euskara arrisku handian zen Francorena denboran, Halera denborrean berean (1970-2000), adin bereko gazteen euskaltasuna altzinatu da % 21 etik % 33ra eta oraino 13-14 urteko gaztetxoen % 62ra, 1999ko inkestaren arabera.

Nondik dator ebzerrintasun hori ? Erantzura nabari da : hegoaldean hizkuntza politika euskalaren onetan da, aldiz Iparraldean Frantziako hizkuntza politika euskarako kaltetan da. Baina auzia ez da hain argi : Irlandan, hizkuntza politika indartsu bat izanikan era, guellik herri hizkuntzaren hiztunak jautsi dira 400.000tik 40.000ra non bait han, 75 urte hauean independentzia dutelarik. Hizkuntza politika beharrezkoa da, baina ez da aski.

La quête « gratuite » d'Antton

Safi Nebbou tourne, à partir d'aujourd'hui, son troisième court métrage sur les hauteurs d'Esterençuby



Safi Nebbou : retour aux sources pour un court mais aussi pour un long métrage (Photo Bertrand Lapègue)

PIERRE SEIN

Quand j'ai eu en mains, cette nouvelle d'Andrée Chédid, j'ai su tout de suite que j'en ferai une adaptation filmée et que je la tournerai au Pays Basque.... Ce n'est certainement pas le hasard qui a ainsi conduit Safi Nebbou, 32 ans, comédien et cinéaste, à élire le massif d'Esterençuby pour y tourner son troisième court-métrage.

On serait même plus près d'une forme impérieuse de nécessité : fils de berbère, mais bayonnais de naissance, Safi Nebbou a plus que des affinités électives avec notre région. Elle est celle de son enfance, mais aussi celle de son apprentissage artistique qui l'a vu assidûment fréquenter les planches du théâtre des Chimères comme comédien, comme formateur.

UNIVERSALITÉ

« J'ai quelque chose en moi qui me ramène toujours ici... Et quand j'ai lu « la chèvre du Liban », j'ai tout de suite senti que je pouvais transposer cette histoire en Pays Basque. D'ailleurs, le héros, un

vieux berger, s'appelle Antoun dans la nouvelle. Il est très vite devenu Antton dans mon adaptation », traduit-il encore.

Safi Nebbou a saisi au bond l'universalité du thème traité par Andrée Chédid pour l'adapter au décor proposé par le Pays Basque : « l'histoire est simple, son héros est un vieil homme qui va, tout d'un coup, braver mille difficultés et tous les éléments, pour aller rechercher une brebis égarée appartenant à un homme qu'il ne connaît même pas. Une espèce d'acte solidaire gratuit... La transposition était aisée entre le Liban et le Pays Basque et puis l'idée m'est venue de jouer en euskara, parce que cette langue par ses origines si lointaines et si mystérieuses porte elle aussi, une part d'universalité. C'est ce que j'ai proposé à mes producteurs : des films de la Chouette ». Et ils l'ont accepté... »

Le projet a donc été monté avec une forte collaboration locale autour de l'association Garazikus : « les gens ont été formidables, ils y ont cru tout de suite et se sont mobilisés pour que ça aboutisse, notamment Jean-Yves Ostrowiecki. Nous avons monté un dossier pour le présenter à la Région Aquitaine qui a accepté de le financer en grande partie. Jean-Yves s'est battu aussi

pour assurer le soutien logistique au tournage. Il a pris aussi en mains, l'hébergement et le couvert de près de 35 personnes pour la semaine de tournage... » Ce tournage a débuté hier dans la montagne d'Esterençuby, aux sources de la Nive et autour de la grotte Harpea. Safi Nebbou a demandé la traduction de son adaptation à Ur Apalategui. Et il est allé chercher ses acteurs à Bilbao pour Jose Ramon Argoitia Alberdi et à Saint Sébastien pour Juani Mendolia Barkaitzegi : « J'ai aussi avec moi, une Luzzienne Lucie Wargnier et beaucoup de mes anciens élèves sont aussi sur le tournage... »

Le court-métrage est tournée en nuit américaine — nuit artificielle — en 35 mm et durera 15 à 16 minutes.

Un projet de diffusion dans les salles aquitaines est en gestation : « J'espère le présenter également dans les festivals de par sa spécificité. Nous avons fait aussi une demande d'aide à la communauté autonome d'Euskadi, pour une diffusion là-bas... »

AVEC AGNÈS JAOUİ

Safi Nebbou est aussi sur le coup d'une belle émotion.

Le scénario sur lequel il travaille avec Agnès Youbregat, autre

complice du théâtre des Chimères, vient de recevoir un appui de choix. Agnès Jaoui a accepté d'y participer : « Et l'on sait ce que Jaoui pèse aujourd'hui dans le cinéma français. Nous avons écrit cette histoire en pensant à Maurice Chevit avec qui j'ai eu le bonheur de travailler. C'était plutôt pour un téléfilm mais les producteurs ont dit « il y a un vrai sujet... » et nous avons évoqué la possibilité d'un long métrage. Maurice Chevit a dit oui tout de suite. Ensuite, j'ai expédié le scénario à Agnès Jaoui dont j'adore l'univers artistique, avec une simple lettre d'explication.

Quelques jours après, son accord est tombé sur mon portable. Elle me disait, j'ai trouvé ça très beau, je veux le faire... »

Agnès Youbregat et Safi Nebbou ont repris la plume pour peaufiner leurs histoires : « on est sur la douzième mouture, mais nous avons signé.

Le film va se faire l'année prochaine avec Chevit, Jaoui, et Jean Yanne... »

Le tournage ramènera Safi au Pays Basque : « c'est comme un road movie, un vieux homme et une petite fille qui vont à la recherche de la mère de cette dernière. Le but de l'histoire est à Sare... »

HASPARREN

*S.O./J.J.N
2000/2001*

Jeunes poètes basques



Une jeune poétesse en langue basque honorée (Photo J. Darré)

Pour la première année, le centre culturel Eihartzea et la gau escola d'Hasparren ont organisé un concours littéraire pour enfants ayant pour thème la poésie. Ce concours concernait les enfants du primaire et du collège des écoles où le basque est enseigné. Cette année, six écoles ont participé : une soixantaine d'enfants qui ont créé quarante et une poésies.

Fin février, après réception de toutes les poésies, un jury (Euskal-

Kultur Erakundea, Ikas, Euskaltzaindia, Maiatz, Eihartzea et Hazparneko Gau Eskola) s'est réuni pour choisir les meilleures.

Pour clore ce concours, une soirée a été organisée à Hasparren. Quelques enfants ont lu leurs poésies avec émotion devant un public chaleureux et les gagnants ont été récompensés. Un grand bravo et merci à tous ces jeunes poètes ainsi qu'à tous les partenaires. A refaire l'année prochaine.

CRIPTA SAINTE-EUGENIE

Expo et poésie

Dans le cadre de l'exposition des œuvres de Mikel Dalbret, l'Institut culturel basque propose ce soir à la crypte de l'église Sainte-Eugénie une soirée de poésie

Dans les années 70-80, Mikel Dalbret inscrit sa démarche dans les courants figuratifs avant-gardistes, en particulier lors de la création du Salon Figuration critique à Paris. Installé voici quelques années au Pays Basque, il a reconstruit sa pratique picturale et puise sa recherche dans la culture populaire basque : thèmes du carnaval, de la mythologie, avec notamment un travail important sur la graphie symbolique des stèles discoïdales.

C'est ce que l'on peut découvrir jusqu'au 17 décembre à la crypte Sainte-Eugénie (tous les jours, de 15 heures à 19 heures; entrée libre) à travers une cinquantaine de tableaux acryliques sur toile ou sur panneau à l'occasion d'une remarquable exposition présentée dans un lieu magnifique.

L'exposition fait découvrir des œuvres de grand format, notamment un triptyque « Mascarade souletine et carnaval souletin », collection de l'Institut culturel basque, ou encore deux peintures sur bois, « la Bataille de Roncevaux » et « la Mort de Roland » qui ont quitté les locaux du Musée basque où elles sont entreposées depuis plus de huit ans.

BERTSU

Parallèlement l'Institut culturel basque propose une soirée poésie, chant et bertsulari, « Artéaren



Les œuvres de Mikel Dalbret serviront de décor à la soirée de chant et de poésie basque qui se déroulera ce soir à partir de 20 heures à la crypte de l'église Sainte-Eugénie (Photo DR)

Mintzoa » qui débutera ce soir à 20heures, à la crypte de l'église Sainte-Eugénie.

Y participeront Thierry Biscarry et Xabier Albitiu, chanteurs et musiciens; Unai Ituriaga, l'un des meilleurs improvisateurs de Biscaye, ancien élève des Beaux-Arts de Bilbao; les trikitilarri Maddalen et Antton Errrotabehere; les danseurs de la compagnie Maritzuli (Ion Iruretagoiena, Sandy Lartigau, Eneko Gori, Carole Unasubiscay); Kattalin Totorika, qui lira des poèmes de Manex Erdozaintzi-Etxart; Bernardo Atxaga, JosAnton Artze, Joseba Sarrionaindia, etc. Une soirée à partager autour d'un bon verre de cidre (entrée libre).

► Renseignements : Biarritz Culture.

120 H

S.O
00-711-01

CRÉATION MUSICALE

Concours Gazte Leiho

L'an passé, le tremplin de la musique jeune et basque a connu un beau succès.

Pour sa deuxième édition, il s'ouvre à d'autres musiques que le rock... toujours dans le but d'aider les jeunes créateurs

C'est le 30 septembre que la deuxième édition du concours Gazte Leiho sera lancée. Après le succès enregistré l'an passé, le tremplin de la création musicale basque semble donc vouloir s'imposer comme un rendez-vous annuel. c'est en tout cas ce que souhaitent ses promoteurs, à savoir la radio Gure Irratia, la SACEM, l'Institut culturel basque, les éditions Agilora ainsi que la ville de Bayonne et son Bureau information jeunesse (BIJ).

L'an passé, pas moins de vingt-deux groupes, dont onze issus du Pays Basque nord, étaient en lice, avec une forte dominante de maquettes de hard-rock.

Cette année, le tremplin se promet d'être ouvert à toutes les formes musicales, du hard-core aux chants polyphoniques. Cependant, une chose demeure : la volonté de travailler en partenariat pour le soutien de la création musicale, face aux difficultés que rencontrent les jeunes créateurs.

EDITION D'UN CD

Deux prix seront donc décer-

nés (un pour les maquettes rock, un pour les autres formes musicales) à l'issue du concours qui commence lundi. Les deux vainqueurs se verront offrir l'édition d'un CD par Agilora, et une tournée de concerts en Pays Basque.

Le calendrier et les modalités du concours sont les suivantes. Du 30 septembre au 15 décembre, les candidats présentent leur maquette et leurs références (auteurs des paroles et des musiques). Ils doivent ne jamais avoir publié de disque ni gagné ce genre de concours. Les maquettes doivent rassembler trois titres dont deux inédits. Jusqu'au 30 janvier, une émission (O. Zebakia, le jeudi de 20 heures à 22 heures) sera consacrée à chaque candidat sur Gure Irratia.

Le jury, présidé par Niko Etchart, remettra les prix le 9 février 2001, et un concert de présentation des vainqueurs sera organisée à Saint-Pée-sur-Nivelle au cours du même mois.

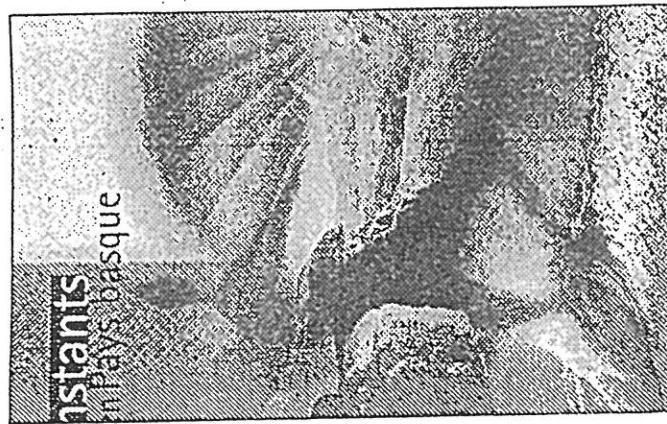
Renseignements : Gure Irratia, BP 8452, 64184 Bayonne, tél : 05.59.59.30.01

Sud Ouest
00-12-27

Vidéo

La Semaine du Pays Basque - 25

Instants en Pays Basque



» A mille lieues des documents fades, à la documentation incertaine et aux prétentions vulgarisatrices peuplant quelques médiocres étals touristiques, c'est au contraire une bien belle cassette vidéo que vient d'édition l'Institut Culturel Basque avec le concours d'institutions et de collectivités régionales. Sur un texte alerte de Kattalin Totorika, en version basque, française, anglaise ou espagnole, ces « Instants en Pays Basque » nous plongent dans l'intimité d'un peuple et d'une langue d'avant l'histoire, d'un pays en pleine mutation, d'une perpétuelle rencontre entre tradition et création... En dix minutes, tout est dit et montré, du moins l'essentiel, au rythme sans cesse renouvelé d'images ou la poésie contemplative des paysages ne le cède en rien au dynamisme bouillonnant d'un futur déjà proche ! Un document exceptionnel à conserver dans sa bibliothèque, un beau cadeau et un vrai souvenir à rapporter du Pays Basque. En vente à Bayonne (Martin Denda, librairie Celhay, Maison de la Presse) et à l'Institut Culturel Basque, « Lota », à Ustaritz. Passe en continu à l'office de tourisme luzien. ■

Prix : 59 F ; 50 F (à partir de 10 cassettes achetées)
A. de L. C.



Skunk, électrons très libres du ska

Périssoires de suivre le groupe Skunk cet été. Après avoir fêté ses dix ans d'existence à Beyrouth, la troupe a filé à l'anglaise avec Laurent Aitken, la légende du ska, pour finir son épope au Québec, non sans avoir auparavant sillonné l'Europe des festivals. Flash-back sur l'itinéraire d'un groupe pas comme les autres.



« Skunk » a fêté ses dix ans d'existence à Beyrouth. (Photo D.R.)

Difficile de classer le groupe « Skunk » dans une catégorie musicale tant il embrasse de styles différents. « Nous sommes dix électrons libres », aiment-ils à dire. Un cocktail explosif, aux talents et origines diverses venus d'Euskadi, de France ou d'Espagne, avec la ville d'Hendaye - passage trans-frontalier par excellence - comme port d'attache. « Ce n'est pas un mythe, précisent-ils. On parle et on chante indifféremment en euskara, français ou espagnol ». Depuis qu'en 1994, une section cuivre est venue rejoindre la formation initiale, née en 1990, « Skunk » se définit comme un groupe de « reggae marxa ska » ou groupe de rock « revendicatif à trompette ». C'est selon. Leur dernier CD « Enbata » (Esan Ozeki, 1999) reflète cet éclectisme. Des vibrations reggae ska et de la fièvre punk rock, qui font l'identité du groupe, mais aussi un beau morceau au violon-violoncelle sur des paroles et musique d'Idoia Lopez, un dub avec le chanteur Benat Achiray ou un reggae hip-hop interprété en français par Chidra. Le tout sur un message revendicatif. « Skunk » met en garde le touriste, venu en vacances au Pays Basque, contre les clichés « Ongi Etorki », ou encore il dédie sa chanson « Oilaskoa jan dezagun - Mangons du poulet », interprétée en français, « A toutes les volailles de la planète ». Enfin il incite l'ouvrier à la révolte dans « Etsipena - Révolution ».

« Do it yourself »

Au fil des ans, le groupe « Skunk » a atteint une renommée qui l'a conduit à mener une carrière bien au-delà d'Euskal Herri. Après avoir, au printemps dernier, effectué une tournée européenne, ils viennent de donner une série de concerts au Liban et au Québec. Une reconnaissance qu'ils doivent à la qualité de leur musique, mais aussi, à une politique de prise en charge totale. « Skunk » applique à la lettre la devise du mouvement

punk « Do it yourself - Fais le toi-même » et fait montre d'une vitalité hors du commun chez les groupes de rock basque. Un travail de fond mené depuis la sortie de leur deuxième CD, auto-produit en 1995, « Eh beh, ze passzen da?? ». Afin d'en assurer mieux la promotion, les intrépides publient un catalogue de vente par correspondance (trilingue) qui sera réédité chaque année. Pour autant, « Skunk » n'en reste pas là. L'année dernière, il franchit un second pas en créant son propre label sous le nom de « Skunk Diskak ». « Ce label, expliquent les membres du groupe, a pour but de permettre à des groupes de toutes les origines et de tous les styles d'enregistrer et de diffuser le mieux possible leur musique, dans une démarche internationale d'échanges entre groupes et labels autogérés ou indépendants ». Leur première production est une compilation « Euska ska eta reggae », qui réunit tous les groupes basques influencés par la musique jamais quittée. On y trouve la jeune scène basque comme « Berni Beltzak », « Sonoma », « Ttak », « Skalamak », etc. mais aussi des artistes confirmés comme Joxe Ripiau, Debruaik Teiatuetan ou Fermín Muguruza. « Skunk » a pris son destin en main.

« Se donner la peine »

C'était le 21 juin dernier. « Skunk » fêtait ses dix ans d'existence et la Fête de la musique au Liban. A Beyrouth, très exactement, au stade de Chayla devant un parterre de 2 000 spectateurs et toutes les télévisions arabes. Telle considération pour le groupe basque qui, dix ans auparavant, débutait sa carrière devant le bar Txirri Mirri à Hendaye. Pour autant, « Skunk » garde la tête froide. « Nous en couchons, déclarent-ils, que quand on veut bien se donner la peine, on y arrive. Par contre, si on reste à se regarder le nombril, on n'y arrive pas. Nous savons qui nous sommes et que notre musique n'est pas la meilleure du monde. Partant de là, nous avan-

çons en sorte d'aller plus loin ». Se donner la peine, c'est pour les « Skunk », nouer un réseau international avec des groupes animés par les mêmes motivations que les leurs et, qui ont créé, leur propre label. Comme les groupes « Grimskunk » (Québec), « Body Bag » (Suisse), « Arpionù » (Italie) ou « Tagada Jones » (Bretagne)... Des contacts, qui, au fil des ans, se pérennisent et permettent à « Skunk » de se produire sur les scènes les plus électriques qui se puissent imaginer. De la Cave aux poètes à Mâcon, au Centre social du fin fond de l'Italie, en passant par la très renommée salle L'Usine à Genève. « Un squat autogéré officiellement par de multiples associations avec des salles super équipées, des loges meublées de canapés en cuir dont les portes restent ouvertes », commentent-ils, encore étonnés. A ce sujet, ajoutent-ils, il serait intéressant de faire une étude sur les squats en Europe ». C'est qu'ils en connaissent un rayon les « Skunk » depuis dix ans qu'ils bousculent dans toutes les salles gérées par le milieu alternatif. Du gaxtxetxe, mal équipé, insonorisé, insalubre, où ils sont trop souvent cantonnés au Pays Basque à des salles absolument recommandables comme le Théâtre Barbey à Bordeaux. De leur tournée marathon, les « Skunk » ont retenu un enseignement : partout où ils se sont produits, leur marxa ska a donné envie au public de lever les pieds. « Même au Liban, précisent-ils, pays meurtri par des années de guerre, plus enclin à écouter de la musique orientale aux tonalités plus douces ». Un enseignement qui est plutôt une confirmation. La musique qu'ils jouent leur colle parfaitement à la peau. Aujourd'hui, les « Skunk » ont repris leur tournée - le 6 août à Gasteiz, le 14 août à Rizw (Navarra) et le 17 août à la Citadelle d'Oléron - car ils demeurent avant tout, un groupe de scène, véritable raison de leur existence. ■

Colette Larraburu
Skunk Diskak (Esan Ozeki Records)
Contact : 05 59 20 88 33

Emazteak kantuz : acte 2



Naia Robles, ce samedi à Ispoure, pour le deuxième Emazteak Kantuz (Photo « SO »)

La formule avait été inaugurée en 1999, lors d'un concert où seules les voix de femmes étaient à l'honneur durant toute une soirée. Toutes les formes d'expression du chant y sont mêlées, en groupe ou en solo, à capella ou accompagnées. On y recherche le mélange des styles, et telle devrait être cette deuxième soirée d'Emazteak kantuz, ce samedi 11 mars à 21 heures, en la salle Bentaberry d'Ispoure.

On connaît à présent bien la mélodieuse voix de Naia Robles que l'on a, à maintes reprises, entendue aux côtés de son père et de ses deux frères du quatuor Ariztak. Elle se lance à présent dans un répertoire plus intimiste, accompagnée de cinq musiciens. C'est là une voix cristalline qui charme l'auditoire et Naia interprète des compositions où sont associés des instruments traditionnels à la musique folk. Cet ensemble n'est pas sans rappeler d'autres artistes prestigieux telles que Madredeus (Portugal) et même l'Irlandaise Loreena Mc Ken-

nitt. Ezpela est l'ensemble vocal d'Espelette. Sous la direction de Denise Olhagaray et de Laetitia Casabianca, ces jeunes ont enregistré leur premier disque en ce début d'année 2000 où elles reprennent des chansons de tout horizon.

Julie Lambert est Américaine et vit depuis peu en Garaï. Interprète talentueuse de blues et de soul, elle chantera cinq chansons à capella en anglais et en basque.

Durant l'après-midi de ce samedi, Naia Robles, Ezpela et Julie Lambert se retrouveront déjà pour travailler quelques chants à la salle Faustin-Bentaberry.

On ne doute pas que ce deuxième Emazteak kantuz charmera de même manière le public de ce samedi 11 mars. Les voix de femmes sont encore à l'honneur et c'est fort bien, quand en outre, nous est proposé un harmonieux mélange de genres musicaux.

PEIO

120 H

SUD OUEST

2000-03-07 A

▼ BAIONA



B. E. M.

MVC elkarteko egoitzan Izandako bilkuran Polo Beyris auzoari buruzko ikerketaren ondorioak kaleratu ziren.

EKEk animazioak proposatu ditu euskal kultura sustatzeko xedearekin

Polo Beyris auzoan egindako ikerketaren ondorioak aztertu ditu erakunde honek

Nicole Anorgak Polo Beyris auzoan euskal kultura eta euskarari buruz egin berri duen ikerketaren ondorioek Ipar Euskal Herriko beste herrialdeetan bizi den egote-

ra berbera islatzen dute, Euskal Kultur Erakundearren ustez. Honen inguruan, hezkuntza lan garrantzitsua burutzeko helburuarrekin erakusketa, hitzaldi eta an-

teko ekintzak egitea proposatu du elkartehonek. Orokorean, auzokideek euskal kulturiarari buruz duten iritzia positiboa da, baina honi buruz duten ezagutza eskasa.

Aritz SORZABAL | BAIONA

Ikerketaren ondorioak aztertzeko bilkura duela egun gutxi burutu zen Mouvement de la Vie Citoyenne (MVC) elkartearen egoitzan. Euskal Kultura Erakundea (EKE) eta Euskal Konfederazioaren partaideek garrantzi handiko ondorioak atera zituzten Nicole Anorga etnologoak egindako azterketatik eta euskal kultura eta euskara bultzatzeko «ikereta guztioa eta ekintza gehiago burutu behar da» ondorioztatu zuten.

Polo Beyris auzoan euskara eta euskal kulturarekiko jarrera Ipar Euskal Herriko beste herriekin auzoetan gertatzen denaren credo gisa aurkezu zen. Hala ere, BAB aglomerazioan egoera lartia goa dela nabarmendu zuten bileran parte hartu zutenek. Ikerketan partaide izan diren auzokide, elkartza eta ikastetxeen arabera, animazio eta ekimen ezberdinak antolatzea eta euskal kultura bultzatzeko biderik egoien, eta horretan bilkuran bildu zirenak erabat ados agertu ziren erronka hau azpimarratzu.

Kolektiboak eratu beharra

Azterketa honek errealtitate gor-dina islatu arren, baikor agertu ziren bilkurako partaideak, izan ere, «ikerketan parte haru duten gehienek ez dituzte euskara eta euskal kultura errefusatzen eta ekintzatan parte hartzeko prest agertu dira». Ondorioak ezagu-tuta, guztiak lanari ekiteko gogo handia erakutsi zuten. Proposa-tutako lehen urratsa auzoetan

euskara eta euskal kulturan inguru kolektiboak sortzea izan zen, honen inguruko dinamika jorratzeko. Ikerketako ideia iazko azaroan EKE elkarteark egindako jardunaldietan sortu zen. Ipar Euskal Herriko elkartza eta erakunde garrantzitsuenek parte hartu zuten «Nolako euskal kultura XXI. garren mendean?» gaiaren inguruan egin zen gogotan. Euskal kultura eta hiruitasunari buruzko eztabaidean Nicole Anorga etnologo eta irakasleari honen inguruko azterketa egitea burutu zitzaien.

Ikerketa Baionako Polo Beyris bere auzo ohian gauzatu zuen. Auzo horretako bi etxebizitzatzen eta ondoko parkean burutu zuen ikerketa. Lekuko erakundeeak ere parte hartu zuten, MVC erakundea, eskola elebidu-

netako Ikas Bi elkartea eta ikas-tolak hain zuzen ere. Ikerketaileak bi hilabetetan burutu zuen beretara eta azterketa hiru zitatu banatu zuen. Lehen zatian, auzokideei euskara eta euskal kulturiarari buruzko zenbait galdera egin zizkien. Bigarrenean, erakundeeek darabiltsitzen helburuak eta haien inplikazio eta politika gai honekiko aztertu zuen. Hirugarren zatian, ekintza pistak egoki-teaz gain, ondorioak atera zi-tuen.

Lekuko ekimenak bultzatu

«Euskal kulturaren aldeko ekimenak burutzekotan lekuko el-karte eta jendearekin lan egin behar da», ondorioztatu zuen Nicole Anorgak. Honekin batera, erakunde eta elkartean paper ga-rrantzitsua aldarrikatu du azter-

tekak. MVC elkartea, adibidez, aisiaidia eta jendearen harrtemana, bultzatzeko xedearekin soiliq antolatzen ditu euskal dansa eta kantuaren inguruko eskolak. El-karte honetatik 7.500 pertsona pasatzen dira urtean zehar, beraz, garantzia handia izan dezake egoitza honek. Ikas Bik, aldiz, ez du batere parte hartzen lekuko bizitzan. Olentzero eta inauteriak, esate baterako, ikastetxe burruan ospatzeko ditu auzora irten gabe. Ikastolan ez da berdina geratzzen, hemen auzokideen parte hartztea sustatzen baita. Ekitaldi asko ikastolaz kanpo izaten da eta hau auzokideen artean euskaldun giroa zabaltzea suposatzen du. Ikastolaren eki-menen adibide garbiena Kornika dugu, auzoak parte hartzen baitu ekintzan.

Gazteen «axolagabekeria»

AS | BAIONA

Polo Beyris auzoak zahartze prozesua ja-san du 1988 urteaz ge-roztik, eta auzokideen gazte kopurua gaur egun 50-23ko baino ez da. Ikerketaren datu esanguratsuak gazte hauen jarrenerak eta erlazionaturik daude. Hauek gehienek ez dantza euskaraz, nahiz eta guraso euskaldunak izan, eta euskal

kulturarekiko duten interes bakarra kon-tzertuetara mugatzen da. Auzokideen pro-posamenetariko bat gazteak sensibiliza-zteko lana sendotzea izan da, gazteek kultur zaharkitu eta hertsitzat jotzen baiitate euskal kultura.

Ikerketa datu intere-resgarri gehiago ere eman ditu aditzera. Euskararen ezagutzari dagokionez, elebidu-

nak, orokorrean, 64 eta 78 urte bitarteko pertsona helduak dira. Heziketa arloari dago-kionez, Ikas Bi eta ikastolaren datuak desberdindu egin behar dira. Ikas Bi esko-lan, haurren erdia bai-no gehiago elebidunak dira ama eskolan, bai-na lehen mailan elebi-dun kopurua askotxo gutxitzen da. Guraso askok beraien semeak frantzes eskoletara bi-

daitzen dituzte, euskarazko egitaran ez bai-tute sinesten.

Euskal kultura sen-dotzeko auzokideen proposamenei dago-kionez, BABen heziketa eta komunikazio mailan sare bat eraiki-tea eta euskararen ezagutza bultzatzeko erakusketa, mintzal-dia eta bestelako ekintzak antolatzea izan dira aipatutako interesgarrienak.

Liburu eta Diskoen 35. Durangoko Azoka

Xalbadorren bat-bateko «harribitxiak» disko batean, Xabier Amurizak kantaturik

Hiru urteko bilaketa lanaren emaitza argitaratu du Elkarlanean-ek, EKErekin

Eneko Bidegain/Baiona

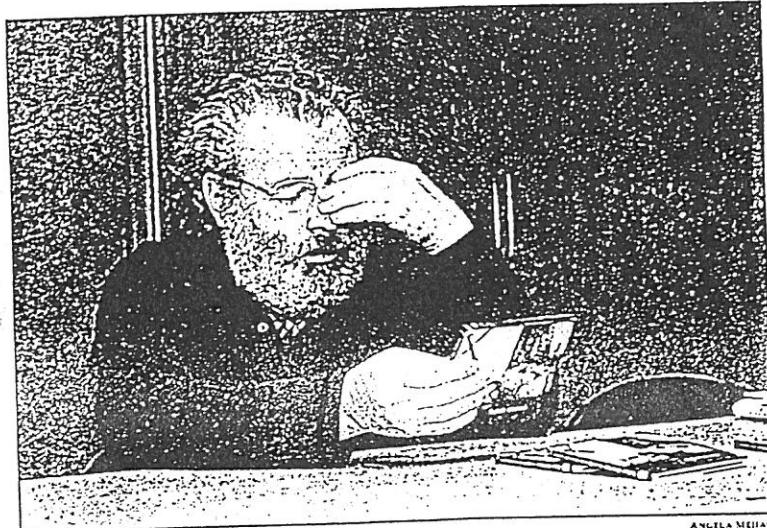
Xabier Amurizak Xalbadorrek bat-batean kantu zituen bertso batzuk disko batean grabatu ditu, Elkarlanean-en eskuistik eta Euskal Kultur Erakundearen laguntzarekin. Xalbadorren bertso jarriak ezagunak badira ere, bat-batekoek zuten Amuriza gehienik «xarmatu». Bat-batean bota zituen bertsoetatik «harribitxiak» bildu ditu.

HIRU urtez egin ditugun Itzuli guztien ondoan, ematen du produktu itzila dela hau. Xabier Amurizak badaki Elkarlanean-ekin grabatu duen disko hori ez dela hain itzila, balizik eta «produktu aberatsa». Xalbador Bat-bateko mirlakula diskoak bertsolarl urepelarraren bat-bateko «harribitxiak» bildu ditu. Kalitateko edukiaz gain, azala eta liburuxka ere ohiz kanpoakoak dira. «Bat-batekoak halizeak eraman ditu eta horretarako dira. Balina halmbestearen artean hogei edo elurun urrez agertzen merezi duten harribitxiak badira eta horiek atera behar dira», Amurizaren ustez. «Bertsolari baten estiloa, estilika eta edertasuna non dauden adierazten dute. Hizkuntza eta bertsotetasun sen minimo bat baduzue, harritiak geldituko zarela».

Xalbadorren bat-bateko bertsoek zuten Amuriza gehienik «xarmatu». Berilo jartak kantari anitzek musikatu eta ezagun hilakarazi baditu zere, bat-batekoez «zer dakigun» galdezu zuen Amurizak. Bizkaitarraren kezka halizeak eraman bat-batekoak «edozein belaunaldiaren geltzaka moduan bilatzea zen».

EKEren laguntza

Oso barreletauak diren bertsoen bila ibili zen, hainbat iturri ballatuz. Salo oso batzuetatik beharbada bertsobat bakarrak gordetzea merezi du. Amurizak bertsobikainak grabatu ditu a capella, gaiztailearen papera jokatzet duten batzuen ahozaren laguntzarekin. Une batez, Xalbadorren beraren bertsotan



ANGELA MEJIAS

Xalbadorren bat-bateko bertsoak berreskuratu ditu Xabier Amurizak.

ten da, hots txistuen ondolik bota zuen maite zaituztet oraindik historikoa.

Proiektu honen solasa laz barreiatu zen. Amurizak hainbat lekutan eskaini zituen errezitaletan. Euskal Kultur Erakundeak segidan

eman zion proiektuaren laguntzeko adostasuna. Kantuketan proiektuaren baitako diru laguntzen zati bat Jaso zuen Amurizak lana burutu zaharizteko. Daniel Landart eta Pantxo Elregoin EKEko zuzendariorde eta zuzendarria

bertsozaleak dira. Landarte duela 30 urte «zagutu eta milreto zuen Xalbador. Euskal Herriaren «bi puntakoak elkartzen, —Nafarroa Behereko punta bateko eta Bizkalko beste bateko— «sinbolo ederra, iduritzan zitzaien EKEri».

Euskal Kultur Erakundea

Fondamentaux culturels

L'**Institut Culturel Basque - Euskal Kultur Erakundea (ICB)** est installé à Ustaritz depuis 1989 pour promouvoir la culture basque dans le Pays Basque

L'ICB existe depuis 1990 et est actuellement dirigé par Pantxoña Etchegoin depuis 1997. Celui-ci se félicite de la présence de l'ICB sur le territoire d'Ustaritz : « Ici on se sent bien, à proximité de la côte et proche de l'intérieur, dans cette zone intermédiaire qui devrait jouer, dans les années à venir, un rôle de plus en plus prépondérant. À Ustaritz il y a une dynamique culturelle forte, comme capitale du Labourd et ce rayonnement permet de mener une politique valorisante sur les communes avoisinantes et dans les trois provinces nord. De plus, la vocation culturelle du château Lota s'intègre parfaitement dans la Communauté de communes comme composante de l'environnement et permet le déclassement de la culturelle afin qu'elle s'intègre à l'économie et au social, qui sont des valeurs à prendre en compte ».

La municipalité a acheté le château Lota pour loger l'ICB qui depuis cette année seulement va payer un loyer pour son usage. C'est une structure qui regroupe les institutions et les associations qui fonctionne grâce à un financement de l'Etat, de la DRAC, des

Conseils régionaux et généraux et du Syndicat intercommunal pour le soutien à la culture basque (les communes versent une cotisation). Le fonctionnement est assuré par un budget de 3 millions de francs, réparti comme suit : 1 200 000 de l'Etat, 600 000 des Conseils régionaux et généraux et du syndicat ainsi que du mécénat privé.

Hisser la culture basque...

Le rôle de l'Institut culturel basque s'articule sur trois points pour soutenir les associations culturelles, soit près de 80 membres aujourd'hui, dans les domaines de la littérature, le chant, la musique et le théâtre :

1- Ingénierie culturelle : aide à la fin du mois d'avril par l'installation d'un stand autour de Kantu Ketan, et représentait d'autres structures : l'Agence du tourisme, la Scène nationale, Biarritz Culture... et le Syndicat. Ex. co-organisation de manifestations avec de plus grandes structures comme la Scène nationale ou Biarritz, Culture. Réalisations : étude sociologique sur les chorales du Pays

Basque, Incitation aux mélanges avec d'autres musiques du monde (des Grégoriens, des Berbères).

3- Promotion de la culture basque pour la « hisser » par l'intermédiaire d'actions propres. Ex. Kantu ketan, programme fédérateur pour les chanteurs et artistes par des actions de formation en milieu scolaire, opérations de l'ICB en partenariat avec des partenaires pour vulgariser, diffuser et transmettre la culture par la formation entre autres.

Parmi les projets, outre Kantu ketan, un CD-Rom à destination des enfants (6-10 ans) est en gestation afin de permettre aux plus jeunes d'apprendre donc de vivre en basque.

L'exposition sera conçue par une société québécoise GID et pour l'audiovisuel par Commedia (Bayonne). Parmi les nombreux projets, citons la réalisation cet été d'un documentaire de 12 minutes par une société bordelaise 16 Art à destination des professionnels du tourisme, des investisseurs de l'économie... Pour montrer un Pays Basque en action au travers

français par le biais d'actions thématiques et la mise à disposition de structures et de moyens logistiques intercommunaux.



Sophie Hontatas
(photo Sophie Hontatas)

de clefs d'accès à la culture basque. Parallèlement le site internet en cours recensera toutes les associations membres de l'Institut culturel basque. ■

Sophie Hontatas
*Euskal Kultur Erakundea,
château Lota B.P. 6, 64480
Ustaritz Tel : 05 59 93 25 25, Fax
05 59 93 06 84. [Http://www.eke.org](http://www.eke.org)
, E-mail : eke@wanadoo.fr*

Kantu ketan est un programme fédérateur pour les chanteurs et artistes par des actions de formation en milieu scolaire, qui prend pour modèle ce qui se fait ailleurs comme « Metive » à Parthenay (79) : un travail de collecte et de traitement en numérisation pour une diffusion ultérieure du chant basque afin d'aboutir à une sono-thèque basque en réseau avec la Soule et le Pays Basque sud. Ce programme est pluriannuel et permet par l'intermédiaire du chant d'aborder de nombreux thèmes : chants d'exil, de la mer, du pastoralisme, des sentiments... tout en dépassant les frontières linguistiques et géographiques.

00-005

Musicora

La musique basque à Paris

Après l'orgue de Baigorri l'année dernière, le grand Salon international de musique à Paris accueillait les stands de l'Institut culturel basque et de l'Académie Ravel. Ambiance et projets.

Alexandre de La Cerdá

Parmi 580 exposants de tous les continents, les stands de l'Institut culturel basque et de l'Académie Ravel représentaient le Pays Basque, une présence dont on peut espérer qu'elle est destinée à s'accroître dans l'avenir après le succès, l'année dernière, de l'orgue de Baigorri qui en constitua l'attraction principale (voir notre encadré).

Dans le voisinage immédiat et privilégié du Conservatoire supérieur de Lyon, des centres de musique baroque de Versailles et de musique ancienne de Tours ou du circuit d'Alexandre Dumas et des abbayes de Thiérache, au sein de cette Babel instrumentale qu'est le salon international « Musicora » à La Villette, résonnaient les sympathiques et aigrelets accords du trikitixa - accordéon diatonique basque - des Baigorriar Maddalen et Antton Erratubehere (le thème du Salon étant cette année l'accordéon et les percussions). Côtoyant des teenagers en baskets et de jeunes dandys à la mise recherchée faisant assaut de préciosité, un vieux monsieur orné d'une digne lavallière s'informait sur les chorales du Pays Basque ; un mélomane de Toronto demandait la date du



Pantxo Etchegoin parmi les trikitilaria à Musicora.

(Photo Alexandre de La Cerdá)

prochain concert de Beñat Achiria et le directeur de l'Institut culturel basque montrait son dernier CD-rom, consacré à la présence de l'opération Kantuketan à Musicora et produit avec l'appui du « Hall de la Chanson » du Musée des Arts et Traditions populaires et de la proche « Cité des Sciences ». En effet, pour Pantxo Etchegoin, il s'agit d'une véritable « dynamisation du Pays Basque », et au partenariat déjà acquis de l'Agence touristique du Pays Basque, des Ballets Biarritz, de l'association Piztu, il souhaiterait ajouter ceux d'éditeurs et d'entités régionales telles les chambres

consulaires, etc., pour diffuser l'information.

Les autres artistes basques invités à Musicora étaient le compositeur Ramon Lazcano dont trois pièces de l'œuvre « Ilargi Uneak » ont été interprétées en public par le pianiste Patrick Zygmanski, avec un petit incident technique d'ordre instrumental, ainsi que le trio Beñat Achiria, Joël Merah et Beñat Amorena qui ont fait le plein. S'y sont encore joints des txalapartaris, pour le plus grand intérêt des nombreux journalistes - dont Frédéric de L'Odéon - et organisateurs de spectacles (allemands, italiens, japonais, belges) présents. Bruxelles pourrait accueillir l'exposition Kantuketan et un échange pourrait s'organiser avec la Bretagne, représentée à Musicora par son magnifique pavillon en bois clair traversé d'une allée bleue bordée de vitrines en forme de menhirs contenant instruments et partitions traditionnelles.

Aux alentours, le stand de l'Académie Ravel se partageait, comme à l'habitude, avec les journées de Montfort-L'Amaury. Pourquoi donc, l'année prochaine, ne pas ajouter encore à cette synergie la présence des Fêtes Musicales de Biarritz ? L'idée mérite d'être

Marokoko kultura, ekaineko kultur eskeintzaren mamia

Hainbat mintzaldi, kontzertu eta topaketa antolatu dituzte

B'net Marrakech Marokoko bost emakumek osatzen duten taldeak hainbat mintzaldi, topaketa eta kontzerto eskainiko ditu, ekainaren 11tik 16 arte, Ipar Euskal Herriko hainbat herrian. Aste osoan zehar, eskoletako haurrekintza eta inguruoko kantari ospetsuekin topaketak eta eztabaideak egindo dituzte. Egun hauetan, berbere kulturari buruzko mintzaldia ere izango da Ehiartzea kultur etxearen.

Ainize BUTRON | UZTARITZE

Joan den urteko azaroan Mzetamaze Georgiako taldea ekarrazia zuten Euskal Kultur Erakundeak (EKE) eta Garazikusek, Lapurdi, Nafarroa Behere eta Zuberoako hainbat artista eta ikasleekin topaketak egiteko gisa. Ildo bereik abiatuz eta EKEk azken urte honetan bultzatu duen Kantuetan proiektuaren kartelean, B'net Marrakech taldea izanen da udaberria honetako gomiti berezia.

«Kantuetan proiektuaren barnean, gure gogeeta nagusia kultura ezberdinaren arteko topaketak egitea izan zen. Hain zuzen ere, kantua eta abestiaren bidez, atzerrirako musika talde batzuk ekarraraziz, kultur trukaketak eta elkar ezagutza bultzatu nahi gaitu», nabarmenduz. Puntxo Etxegoin EKEko zuzendariek elkar ezagutza hauek atzerririko taldeen eta Ipar Euskal Herriko kantarien artean ekitaldiak antolatuz egiten zituztelako argitu zuen. «Aberasgarria iruditzen zaigu, bai heinengo kantarientzat eta baita kanpoko abeslantzaiz ere bakotzaren kulturak ezagutzeko gune bat ukatea. Lan hau Garaziko Garazikus elkarteariak batera bultzatzea erabaki genuen duela urre bat», erran zuen. Heri dela eta, Mzetamaze Georgiako taldeak egin zuen bezala, Marokoko emakume talde hau Ipar Euskal Herriko hainbat herriean izanen da berbereen kultura eza-gitarazteko.

Ekinaren 11tik 16ra

B'net Marrakech taldearen lehen emanaldia ekinaren 11n Denbane-Garazin iraganen den "Mendekoste Xaramelan" musikuren inguruko hiru eguneko jaialdian eginen da. «Jakinaz



Pantxo Etxegoin EKEko zuzendaria.

jaialdi honek bereziki hainbat eskuadetako musikari eta tuldeak elkarretaratuko dituela, interesgarria iruditzen zitzaien Marokoko talde hau jaialdiaren azken egunean izatea. Festibalean motu guztietako musikak agertuko dira herriko baxter guztietaen, emakume hauek beraien kantuetan sartzen dituzten perkusio eta musika berreszak gaur egungo gazte musikalariek inspiratzeko ahalko diruze», nabarmendu zuen Thierry Biskari Garazikus elkarteko arduradunak.

Kontzertuaren ondorioz, egunez egun, Marokouk etorriako etnologo eta sociologo batzuk lagundurik, Ipar Euskal Herriko hainbat guneetan bisitak eginen dituzte. Besteak beste, astelkeren, Zuzpi Ibil Bepeletako elkarteko dantzarien elkartuko dira. Asteartearen, Zuberoako

Maddi Oihenart eta Peio Serbieille kantarien elkarretaratuko dira, eta gauean elkarrekin Inleogi Irratiaren emankizun batean parte hartuko dute. Asteazkenean, bertiz, Ehiartzea kultur etxearen, "Berbere kultura eta emakumeen egoera" gaiai buruzko mintzaldia eginen dute. Eta gauean bertako artista eta elkarrekin elkarretaratuko dira. Azkenik, ostegunean, Baigorriko kolegioko ikasleekin eta Denbane-Garaziko Nafarroa lizeoko Beñat Axiariren ikasleekin bilduko dira.

«Emakume hauek egiten dituzten kontzertuetan, musika tresna eta abesti ezberdin anitz nahasten dituzte, eta musika mailan elkarren dituzten berrikuntzak biziki interesgarriak izaten ahal dira», burutu zuen Garazikus elkarteko arduradunak.

— 8 —

BIDEO BAT GUZIZ BALIOSA

Joanden astean ja laburzki erran bezala, Euskal Kultur Erakundeak ateria du bideo bat guziz argia eta koloretsua. Zeri buruz eta nola, Pantxoña Etchegoin-ek berak kondatzen dauku.

Zein da dokumental horren helburua?

Ohartu gara jendeak ez dituela Euskal-Herriko kulturaren ezaugarri nagusi batzu ezagutzen. Dokumental horren bidez, gure helburua Euskal-Herriaren lehen gakoena emaitza da, ahal bezain laburki, era dinamiko batez, zinez orokortasun batean ikusteko zer diren Euskal Herria eta euskal kultura. Baino nire ustez, ez da kulturaz gain, inguruaren gauzak aipatu ditugu: zer tokitan garen, toki horretan gizonezko mugitzen den eta zer adierazpen kultural helarazten duen. Mungimenduan den oroimen baten irudiak erakusten ditugu. Berritisun bat da ere dokumental horretan: Euskal Herri osoa, bai iparraldea, eta bai hegoaldea, era-kusten dugu. Azkenean euskal kultura alpatzen delarik, Euskal Herri osoko kultura alpatzen da. Hor entseiatu gara beste ezaugarrietan ere - historian, ekonomian... - zazpi probintziak aipatzea.

Bideo horren inguruaren, partaidetza zabala lortu duzue?

Lehenik erran behar dugu bideo ekoizteko bai C.C.A.S. E.D.F.-G.D.F.-en sustengua, bai BAB-eko "Communauté d'Agglomérations" delakoarena, eta bai Euskal Telebistarenaren ere ukan ditugula. Bestalde, izigarriko parada izan da partaidetza berri batzuen sortzeko, eta horazpimarratu nahi dut bai diskaetxeek, bai artistek, bai beste egiturek ere beren baimena, beren partaidetza gogotik eman

*Herria
00-VII-13*



digitela gure lan horren korputztek.

Nola zabalduko duzue bideo-dokumental hori?

Oso praktikoa egin nahi ukantzen dugu bideo hori, eta ahal bezainbat publiko zabalarentzat. Turismo profesionalen idekia izanen da, baita ere publiko zabal bat. Baino bereziki baliatua izanen da merkatarietza munduan - eman dezagun inbestitziale berriei erakusteko zer den Euskal Herria -, lantegietan, eta eskolenetan ere; gai bat hartuz adibidez, bideo horren bitarteak ikasleek gai batzu barnatzen ahalko dituzte. Zinemeten ere erabiltzen ahalko dute, filma baten lehen partearen pasatzeko. Bestalde, bideo horrek emaitzen dugu parada ondoko hilabeteetan beste oinarri batzuetan ezartzea irudi horiek, ha'a nola CD Rom-ean. Azken finean, komunikazio guziek baliatzen ahalko dute tresna hori.

Présence berbère

Echanges et concert pour cinq percussionnistes marocaines en Pays Basque

Dans le cadre du programme Kantuketan, et à l'occasion de la fête de la musique Mendekoste Xaranelan à Saint-Jean-Pied-de-Port, du 9 au 11 juin, l'association Garazikus en partenariat avec l'Institut culturel basque, recevra en résidence d'artiste le groupe B'nét Marrakech (les filles de Marrakech), cinq chanteuses et musiciennes du pays berbère venues en Pays Basque échanger leur culture avec la culture locale.

Les Marocains participeront à diverses activités avec des artistes locaux mais également en milieu scolaire, à Garazi, à Espelette, à Baigorri et à Hasparren. Elles donneront également un concert à Saint-Jean-Pied-de-Port le 11 juin à 21 heures (treizième).

Les musiciennes de Marrakech, actuellement en tournée aux Etats-Unis et en Suisse, sont deve nues professionnelles il y a une quinzaine d'années. Auparavant, elles animaient dans leur pays les veillées villageoises ou les fêtes comme les mariages. Ce groupe de femmes a beaucoup contribué à fixer la tradition orale de la musique berbère, celle du bled comme celle des villes.

Elles chantent, dansent et jouent, du violon arabe, de l'oud



Les musiciennes berbères de B'nét Marrakech (Photo DR)

villeront aussi au lycée de Navarre avec les élèves de Benat Achiray. Elles seront accompagnées d'une sociologue-ethnologue qui permettra une meilleure connaissance du pays berbère et de sa culture. Mercredi 14 à Hasparren se déroulera notamment une conférence où l'on parlera de la condition féminine.

A Garazi du 9 au 11 juin les organisateurs de la fête de la musique, dont le concert de B'nét Marrakech sera le point d'orgue, souhaitent ouvrir l'accès au plus grand nombre. Il y aura donc dans les rues et dans les bars des concerts gratuits de musique cubaine, brésilienne, marocaine et autres.

Pour l'Institut culturel basque le programme Kantuketan se poursuivra à l'automne par une ouverture sur les pays de l'Est. Le Pays Basque recevra cette fois des Tziganes bulgares et quatre femmes Tchétchènes. À cette occasion on projetera un court-métrage sur la Tchétchènie, et une conférence sera consacrée à la situation de ce pays.

B'nét Marrakech, concert de musique, chants et danses berbères, dimanche 11 juin à 21 heures à Saint-Jean-Pied-de-Port.

Leur visite s'inscrit dans le cadre du programme plurianuel

SOCHIOLOGUE ETHNOLOGUE

L'institut culturel à Musicora

Pour la première fois, l'Institut culturel basque sera présent au Salon de la musique « Musicora » de Paris, du 28 avril au 3 mai, au parc de la Villette, avec le soutien de l'Agence du tourisme. Un stand Kantuketan fera connaître l'ensemble de la vie culturelle basque par la diffusion de supports d'information des événements musicaux à venir.

Cette vitalité culturelle sera surtout illustrée par les performances d'artistes locaux, invités sur le salon : Parkal Indo, Christophe Iriart, Beñat Achiray, Joël Merah, Beñat Amorena, Ramon Lazkano et Patrick Zygmanski, Larralde Anaiak et Antton et Maddalen Errrotabehere.

Sud Ouest
00-IV-26

Herrialdearen arteko X. Elgarretaraztea Saran iraganen da aurten

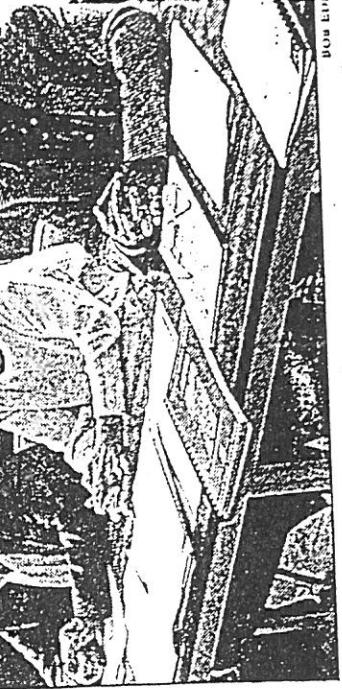
 Hizkuntza aitzolakaren inguruko gogoetak egindo dituzte bertan

Nerea Martíarena / Baiona

A UZTARITZEN (Lapurdi) atzo irupindako prentsaurreko am, Euskal Kultur Erakundea, Sarako auza-deak (EKEA), Saran iraganen arteko Konferentzia. Saran antolatu dituzten hiru egunetako egitaraua eta azahpenak eman zituzten. Iñendatako Kontseiluak ere parte hartzen du, eztabaidea egunetako bat bertan antolatua delarik.

Hala, Euskal Kultur Erakundeko arduradun Teresa Lekumberrikin azaldu zuen hasiera balean bretxoen infaziobari esker zortutako ekitaldia zela. Aurreko urteetan hainbat herriean egin ziren topaketa hauek, eta Euskal Herrian bigarren aldia da hitzordu hau ospatzeko dela.

Eztabaidea egun horietan kultura guiltuetako 50 bat ordezkari biltzen dira. «Hiru



Euskal Kulturaren Erakundea, Euskal Konfederazioa eta Sarako auzapez
Jean Aniozbehere, atzoko agerraldian.


Jean Aniozbehere
06-VI

Pastorale

Eskiula, tous en scène

La pastorale, c'est toujours un événement. Le vent vivifiant de l'épopée, le souffle de la geste s'apprêtent à souffler en Soule. Cette année Eskiula

(Esquiule) perpétue la noble tradition souletine. « Madalena de Jaureguiberry » ou l'affaire de tout un village.

Txomin Laxalt

Eskiula s'appuie sur le piémont pyrénéen. En fond, Pyrène étire sa chevelure dans des teintes brumeuses qu'aux beaux jours seule la montagne sait offrir. Entre Barkoxe la Souletine et Oloron la Béarnaise, Eskiula replié dans un faux endormissement se raconte encore des histoires de transhumanse, mais en euskara car cette commune de quelque 500 habitants qui possède la particularité d'être un village basque en terre de Béarn, revendique haut et fort sa basquitude. Les humeurs de l'Histoire sont seules responsables d'une conjecture qui a permis finalement aux habitants, d'être souvent parfaitement trilingue (basque, béarnais, français).

cas).
A la fin du XIVème siècle Arnaud Sanche IV, seigneur basque d'Atharatzé (Tardets) est le propriétaire de l'actuel territoire d'Eskiula rattaché au Béarn. En 1365, il épouse l'héritière de la maison de Luxe, dont leur fils Arnaud Loup III prendra le nom et les armes. Au début du XVème, afin de défricher les barthes et les collines aux alentours des deux ruisseaux le Jous et du Litos enchançant le village, le seigneur de Luxe y emmène les cadets de Soule et de Basse-Navarre fixant ainsi une nouvelle population, les « habitants sur la terre de Bervielle et paroissiens de Barcus ». En 1456, le châtelain gouverneur de Mauléon accorde un droit de pacage à la nouvelle communauté devenue seigneurie dont le baron de Luxe était le maître. C'est en 1470 que le village prend définitivement le nom d'Eskiula et au siècle suivant, il devient entendu que les habitants sont propriétaires de leurs terres, maisons et granges contre redevance annuelle, « quelques monnaies de Morlaàs et un chapon » avec obligation de moudre le grain au moulin du seigneur. Au XVIIIème siècle, l'école, le catéchisme et le prêche se faisaient en basque.

Madalena au grand cœur

Un vrai sujet de pastorale sans doute auquel les Eskiülatar lui auront préféré un thème plus contemporain pour entrer dans le nouveau siècle : « Hontü deigüit »

Andere batí Eskiularrek pastoralia, Madalena de Jaureguiberry, Mende berriko sütjeta » (« Les Eskiularat dédient la pastorale à une Dame, sujet du nouveau millénaire « Madeleine de Jaureguiberry »). Ainsi débute le texte de Pier Paul Berzaitz qui excelle dans l'exercice. Un choix judicieux et pour le moins original. L'originalité semble caractériser le village, la plus ancienne pastorale souletine datée ayant été faite « (egina) le 3 janvier 1750 à Eskiuila. Il s'agit d'« Elisabeth de Portugal » comportant 1696 versets écrits de la main d'un Eskiularat du nom de Jaulliber (Benat Oyharcabal : « La pastorale souletine »). En outre, la commune peut aussi se targuer d'avoir monté en 1992 la première mascarade féminine.

Madalena bihotz kartsiña, nor-tasün bat berezia, orotan hain-behatüa » (« Madelena au grand cœur, à la forte personnalité et écoutée partout »), continue Piet Paul Berzaitz dans son prologue. Cette femme de caractère, euskalzale dans l'âme, née en 1884 à Alos aura certainement marqué le siècle en Pays Basque tant d'un point de vue culturel que par son engagement pour la défense des libertés, de toutes les libertés.

Begirale mugimentüa
Süstatü zelkün Herrian
Emazte saldo batekin
Euskararen alte egin lan

Trebesatürk bi gerlak
Fazizmoaren kolpeak
Libertatearen botzak
Beti häütatü Madalenak

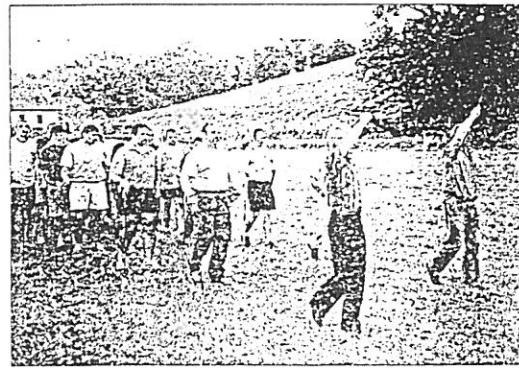
Frankoren basakeriak
Salatü zütuan goraki
Parisen eta Erroman
Behatürrik beitzen aski

Ainsi Pier Paul Berzaitz résume-t-il la vie de l'héroïne, infirmière volontaire durant la guerre de 14-18, première présidente de Begiraleak, groupe féministe

euskalherriste dans les années 30, après son séjour de cinq ans en Argentine. Militante du premier mouvement abertzale « Aintzina », elle participa à l'accueil des premiers réfugiés victimes du régime franquiste. Plus tard, dénonçant la répression, elle ira plaider la cause jusqu'à Rome. Après sa participation à la résistance dans le maquis de Tardets, elle se consacrera à la défense de l'euskara, et



*Pier Paul Berzaitz, pastoralier.
(Photo T.L.)*



L'entrée des acteurs.

Comme il n'y a pas véritablement de jeu d'acteurs, la symbolique du déplacement doit être respectée. On marque le tour sur soi-même en haut de la scène d'abord pour regarder son vis à vis.

Pier Paul Bertazzini présente à toutes les répétitions hebdomadaires et pourtant habitué, ne peut s'empêcher de témoigner de son admiration : « Un village de 500 habitants dont 126 acteurs et 250 directement concernés, tant par les costumes que par l'organisation ». Cependant à Eskila si on reste à cheval sur la tradition, on ne craint pas d'innover. Ainsi pour l'évocation du séjour argentin de Madalena de Jaureguiberry alors qu'elle éconduit un soupirant, les acteurs danseront un tango des plus sulfureux.

reux. Pour ce faire, les participants auront survécu à l'au, une fois par semaine, des cours d'une danse bien éloignée des trente habituels. Sujet épique, la période de la Résistance sera néanmoins abordée, « en n'est défilé qu'un niveau des souvenirs que l'on renie », reconnaît Jean Berdot. Quatre soldats allemands, revêtus d'un calot et non point du casque de sinistre mémoire, évolueront une poignée de secondes sur scène.

plusieurs morceaux de bravoure de la pastorale ont été présentés à Ziboze (Sibos) où repose l'héroïne, devant les membres de la famille, émus en l'imaginer. Celle que les proches avaient coutume d'appeler tendrement « Tatie folklore » va revivre par deux fois, les dimanches 23 juillet et 5 août, le spectacle des Eskuilatar ou l'ultime reconnaissance d'une grande dame d'Euskal Herria. « Biakot en ezer oroz, pastoralizatzaileak. Eguna Jinkoari, Aristizibat diazu elor ». (« Bienvenue à tous les fêtards pastoraux. Aristizibat diaz au ciel, nous nous réunissons ce midi »). ■



Tous acteurs...
(Projet FL)

Diru konduak

Rapport financier

- ☛ **Compte d'exploitation**
- ☛ **Compte de résultat**
- ☛ **Bilan**
- ☛ **Annexes**

COMPTE D'EXPLOITATION FONCTIONNELLE - Exercice 2000
 (01-01-2000 au 31-12-2000)

88

PRODUITS	2000	1999
<u>1) Ressources propres</u>		
Contribution communes	687 000	655 260
Cotisations associations	7 798	7 900
Mécénat	213 250	117 000
Autres produits ICB	61 162	9 663
Total ressources propres	969 210	789 823
<u>2) Subventions Etat - Collectivités locales</u>		
Etat	1 376 000	1 200 000
Département	600 000	600 000
Conseil régional	600 000	600 000
* Programme "Kantuketan" :		
Subvention D.R.A.C.	500 000	442 531
Subvention D.R.A.C. (parcours culturels)	74 000	-
Subvention Interreg II	222 764	45 997
Biarritz culture	-	20 000
Conseil général	-	15 000
Inspection Académique	18 000	11 000
* Service de la langue basque :		
Conseil général	100 000	-
Conseil régional	100 000	-
Total subventions Etat et Collectivités locales	3 590 764	2 934 528
<u>3) Autres ressources</u>		
Fonds européen	-	45 468
Fonds Aquitaine Euskadi	-	20 000
Divers	50 900	11 800
Total autres ressources	50 900	77 268
TOTAL PRODUITS D'EXPLOITATION	4 610 874	3 801 619
<i>(Hors frais de Transferts de charges de 55.582 F)</i>		
CHARGES		
<u>1) Actions propres en relation avec les associations</u>	1 403 877	1 333 116
y compris le programme Kantuketan	-	-
<u>2) Actions émanant des associations culturelles</u>	1 242 000	1 085 118
<u>3) Ingénierie culturelle</u>	347 369	316 972
<u>4) Service de la langue basque</u>	122 525	-
Sous-total projets	3 115 771	2 735 207
<u>5) Charges de fonctionnement</u>	1 150 621	1 053 698
Sous-total fonctionnement	1 150 621	1 053 698
TOTAL CHARGES D'EXPLOITATION	4 266 392	3 788 905
Résultat d'exploitation	344 482	12 713
Produits financiers	120	2 926
Intérêts et charges financières	912	1 092
Résultat financier	792	1 834
Produits exceptionnels	16 968	6 290
Charges exceptionnelles	10 610	26 932
Résultat exceptionnel	6 358	- 20 642
Engagements à réaliser / ress affectées	363 678	
TOTAL PRODUITS	4 627 962	3 810 835
TOTAL CHARGES	4 641 592	3 816 929
RESULTAT (INSUFFISANCE)	- 13 630	- 6 095

BILAN au 31.12.2000

ACTIF	Exercice 2000			Exercice préc. au 31.12.1999
	Montant brut	Amort. / Prov	Montant net	
ACTIF IMMOBILISE				
Immobilisations incorporelles	34 436	18 314	16 122	11 468
Autres immobilisations corporelles	2 223 424	1 408 301	815 123	206 551
Total de l'Actif immobilisé	2 257 861	1 426 616	831 245	218 019
ACTIF CIRCULANT				
Autres créances			820 259	2 149 762
Valeurs mobilières de placement			7 484	7 484
Disponibilités			642 579	246 837
Charges constatées d'avance			120 320	47 305
Fournisseurs avances et acomptes			-	6 500
Total Actif circulant			1 590 641	2 457 888
TOTAL DE L'ACTIF	2 257 861	1 426 616	2 421 886	2 675 907

PASSIF	Exercice 2000		Exercice 1999
CAPITAUX PROPRES			
Fonds associatif		27 718	33 812
Subvention équipement		1 000 000	1 000 000
Réerves de trésorerie		324 000	324 000
Résultat de gestion		13 630	6 095
Subvention d'investissement		299 907	-
Fonds dédiés		363 678	764 003
Provision pour risque		-	10 000
Total fonds propres	2 001 673		2 125 720
DETTES			
Dettes fournisseurs et comptes rattachés		259 418	204 799
Dettes fiscales et sociales		52 624	270 388
Autres dettes		100 000	75 000
Total dettes	412 043		550 187
PRODUITS CONSTATES D'AVANCE		8 170	-
TOTAL PASSIF	2 421 886		2 675 907

ANNEXE

Au bilan avant répartition de l'exercice clos le 31.12.2000 dont le total est de 2 421 886 F.

Au compte de résultat de l'exercice dont le total est de 4.666.456 F et dégageant une insuffisance de 13.630 F.

REGLES ET METHODES COMPTABLES

Les conventions générales comptables ont été appliquées conformément aux hypothèses de base :

- continuité des activités,
- indépendance des exercices.

La méthode de base retenue pour l'évaluation des éléments inscrits en comptabilité est la méthode des coûts historiques.

Application à compter de l'exercice 2000 et de la réglementation 99.01 relatif aux modalités d'établissement des comptes annuels des associations et fondations (fonds dédiés).

NOTE SUR LE BILAN

Autres créances

Elles sont constituées par la contribution des partenaires de l'Institut, contributions non encore versées au 31.12.2000 ainsi que les produits à recevoir, à savoir :

• Subvention Conseil régional d'Aquitaine	310.000,00 F
• Subvention INTERREG II (Kantuketan)	186.372,20 F
• Subvention LEADER II (Kantuketan)	185.943,00 F
• Cotisations communes S.I.S.C.B.	69.700,00 F
• Co-production ELKARLANEAN	38.000,00 F
• Vente vidéos « Instants en Pays basque »	12.190,00 F
• Remboursement taxe sur salaires	11.962,00 F
• Remboursement formation	5.791,00 F
• Cotisations associations	300,00 F

820.258,20 F

Disponibilités

Montant des comptes courants bancaires, actions et SICAV de trésorerie au 31.12.2000.

Subvention d'équipement

Elles sont accordées pour l'acquisition ou la création de biens dont la charge de renouvellement incombe à l'association. Elles sont considérées comme apport en capital à maintenir durablement au bilan comme faisant partie du fait du caractère non renouvelable de la subvention et du renouvellement du bien par l'association.

Fonds dédiés

Les fonds dédiés sont les rubriques du passif qui enregistrent, à la clôture de l'exercice, la partie des ressources, affectées par des tiers financeurs à des projets définis, qui n'a pu être utilisée conformément à l'engagement pris à leur égard.

Les fonds octroyés au cours de l'exercice 2000 et non utilisés au 31.12.2000 seront utilisés au cours de l'année 2001 pour les actions et programmes spécifiques suivants :

Projet C.D. Rom Elhuyar (Interreg) :	146.202,82 F
Projet mémoire collective et communication Kantuketan (D.R.A.C.) :	110.000,00 F
Projet mémoire collective (France Telecom) :	30.000,00 F
Service de la langue basque (Conseil général) :	38.738,00 F
Service de la langue basque (Conseil régional) :	38.737,00 F

363.677,82 F

Fonds de trésorerie

Ce fonds a été constitué pour financer le besoin en fonds de roulement de l'Institut.

Dettes fournisseurs et comptes rattachés

Le montant s'élève à 259.418,42 F et correspond à :

- Dettes fournisseurs : 114.388,59 F
- Factures à recevoir : 145.029,83 F

Autres dettes

Ont été comptabilisées des conventions prévues sur le budget 2000, signées en 2000 et décaissées en 2001 pour un montant de 100.000 F

Produits constatés d'avance

• Remboursement CNASEA (emploi-jeunes)	8.170,26 F
<hr/>	

8.170,26 F

NOTE SUR LE COMPTE D'EXPLOITATION FONCTIONNELLE

Le compte de résultat fonctionnel fait apparaître les différentes actions selon une méthode analytique se composant par :

- les projets (actions propres de l'Institut culturel basque y compris le programme « Kantuketan » mené en partenariat avec les associations culturelles, actions émanant des associations, ingénierie culturelle et service de la langue basque),
- les frais de fonctionnement de l'Institut culturel basque.

Les rémunérations font l'objet d'une affectation directe par poste en fonction des missions de chacun au sein de l'Institut culturel basque. Les charges sociales sont affectées au prorata du montant des salaires bruts :

- ❖ Ingénierie culturelle :
100 % des frais salariaux Daniel Landart et frais de déplacement pour projets.
- ❖ Actions propres en relation avec les associations culturelles :
100 % des frais salariaux et de déplacement de Terexa Lekumberri (poste responsable patrimoine), Jakes Larre (responsable programme Kantuketan), Mixel Jorajuria (recherche et collecte d'information), personnel en C.D.D. embauché pour la formation « Parcours culturels », et divers artistes.
- ❖ Service de la langue basque :
100 % des frais salariaux et frais de déplacement de Pantxika Maitia.

NOTE SUR LE PROGRAMME « KANTUKETAN »

« Kantuketan » est un programme fédérateur-phare de l'Institut culturel basque réalisé en partenariat avec les associations culturelles. C'est un programme quadriennal (1998, 1999, 2000, 2001) en faveur du chant et de la musique basques.

Certaines actions de ce programme rentrent dans les actions propres habituelles de l'Institut culturel basque et d'autres bénéficient de financements spécifiques (C.I.A.D.T., Conseil général, Conseil régional, Interreg II, Leader II, mécènes privés...).

Au 31.12.2000, les subventions octroyées pour le projet Kantuketan se composent de :

Etat :

500.000 F :	suivant le C.I.A.D.T. du 15 décembre 1997 et utilisée en 1998 et 1999.
500.000 F :	subvention octroyée en 1999 et utilisée en 2000 et 2001 (dont 390.000 F ont été utilisés sur l'exercice 2000 et 110.000 F seront utilisés en 2001 pour la mémoire collective et la communication Kantuketan).
74.000 F :	subvention octroyée et utilisée en 2000 pour les parcours culturels « Kantuketan ».

Interreg II : 222.763,95 F dont 146.202,82 F seront utilisés au cours de l'exercice 2001 (à la réalisation du C.D. Rom Elhuyar).

Leader II : 299.907 F. Cette subvention est uniquement utilisée pour la réalisation de l'exposition Kantuketan qui se termine en 2001. Elle figure en subvention d'investissement. Les immobilisations correspondantes figurent en immobilisations en cours. L'exposition sera terminée durant l'exercice 2001. Cette subvention sera rapportée au résultat, au rythme des amortissements pratiqués.
